

Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

5. Jahrgang 1957

JAHRESINHALTSVERZEICHNIS

DEUTSCHER VERLAG DER WISSENSCHAFTEN BERLIN

ZEITSCHRIFT FÜR ANGLISTIK UND AMERIKANISTIK

5. Jahrgang 1957

JAHRESINHALTSVERZEICHNIS

	Heft	Seite
<i>Dietrich, Gerhard</i> : Bemerkungen zur neuesten Ausgabe des englischen Aus- sprachewörterbuches von Daniel Jones	1	90
<i>Dietrich, Gerhard</i> : Das Phonem und die Phonologie	4	404
<i>Haber, Tom Burns</i> : Translations and Paraphrases in A. E. Housman's <i>Collected Poems</i>	2	182
<i>Kirchner, Gustav</i> : Recent American Influence on Standard English: The Syntactical Sphere	1	29
<i>Kirsten, Hans</i> : Bemerkungen zu <i>to prevent</i> + Gerundium	3	327
<i>Klaus, Rosemarie</i> : Mark Twain und die Negerfrage — <i>Huckleberry Finn</i>	2	166
<i>Kluth, Käthe</i> : Die Negerfrage in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts	1	68
<i>Lehnert, Martin</i> : The Interrelation between Form and Function in the Development of the English Language	1	43
<i>Lehnert, Martin</i> : Ein Leben im Dienste des Sprichworts	2	200
<i>Lowé, Rudolf</i> : Der Einfluß des Englischen auf die Sprache von Karl Marx — ein Beitrag zur Textkritik des „Kapital“	2	153
<i>Lutter, Tibor</i> : Miltons <i>Verlorenes Paradies</i> : ein Interpretationsversuch	4	378
<i>Nikoljukin, A. N.</i> : Die Massenpoesie in England am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts	4	357
<i>Rogge, Heinz</i> : Pidgin English. Eine Lingua Franca Ostasiens	3	321
<i>Schlauch, Margaret</i> : On Teaching English Historical Syntax to Slavic-Speaking Students	1	57
<i>Schlösser, Anselm</i> : John Galsworthys Bedeutung als Dramatiker	2	138
<i>Schönfelder, Karl-Heinz</i> : Kriege im Leben und Werk von Mark Twain	4	414
<i>Šimko, Ján</i> : A Criterion of Relationship between Languages	2	191
<i>Vachek, Josef</i> : On the Interplay of Quantitative and Qualitative Aspects in Phonemic Development	1	5
<i>Zimmer, Wolfgang</i> : Die neuenglische Interjektion	3	245

AUS DEN UNIVERSITÄTEN

Professor Dr. Eilert Ekwall 80 Jahre alt (<i>Martin Lehnert</i>)	1	98
Leo Hibler-Lebmannsport †	1	100
Halle-Wittenberg	1	100
Jena	1	100
Rostock	1	100
Heidelberg	4	432
Mainz	4	432

BUCHBESPRECHUNGEN

<i>Anand, Mulk Raj</i> : Coolie (<i>John Mitchell</i>)	4	443
<i>Armens, Sven M.</i> : John Gay. Social Critic (<i>Horst Höhne</i>)	2	212
<i>Babel. Revue internationale de la traduction, International Journal of Translation</i> (<i>Martin Lehnert</i>)	1	102

	Heft	Seite
Blackstone, Bernard: A Manual of Advanced English for Foreign Students (<i>John Mitchell</i>)	2	230
Blake, The Letters of William. Ed. by Geoffrey Keynes (<i>Günther Klotz</i>)	3	337
Boissière, Ralph de: Crown Jewel (<i>Walther Gauss</i>)	2	218
Craig, Hardin: English Religious Drama of the Middle Ages (<i>Erich Gronke</i>)	1	108
Defoe, Daniel: Die Pest in London (<i>Horst Höhne</i>)	4	435
Dietel, Werner: Seefahrts-Wörterbuch, Seafaring-Dictionary (<i>Karl-Heinz Wirzberger</i>)	4	453
Englische Gedichte aus sieben Jahrhunderten. Englisch-Deutsch. Hrsg. von Levin L. Schücking (<i>S. B. Liljegren</i>)	2	209
Flatter, Richard: Triumph der Gnade. Shakespeare-Essays (<i>Anselm Schlösser</i>)	1	105
Gaunt, William: Arrows of Desire. A Study of William Blake and His Romantic World (<i>Günther Klotz</i>)	3	335
Gollan, John: Das politische System Großbritanniens (<i>Ursula Scheffel</i>)	4	445
Johnson, A. — Thornley, G. C.: Grammar and Idiom (<i>John Mitchell</i>)	3	342
Juliana. Ed. by Rosemary Woolf (<i>Roland Arnold</i>)	2	209
Labaree, Leonard W. and Bell, Whitfield J., Jr.: Mr. Franklin. A Selection from His Personal Letters (<i>Georg Kartzke</i>)	2	220
Langenscheidts Taschenwörterbuch. Erster Teil: Englisch-Deutsch (<i>Martin Lehnert</i>)	1	101
Leary, Lewis: Articles on American Literature, 1900—1950 (<i>Karl-Heinz Wirzberger</i>)	3	342
Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis (<i>Martin Lehnert</i>)	1	102
Lewis, Sinclair: Der königliche Kingsblood (<i>Robert Weimann</i>)	4	449
Lindsay, Jack: After the 'Thirties. The Novel in Britain, and Its Future (<i>Eberhard Brüning</i>)	2	215
London, Jack: Wolfsblut (<i>Dietrich Herrde</i>)	1	111
Milton: Areopagitica. Transl. by O. Lutaud (<i>S. B. Liljegren</i>)	2	211
Morton, A. L.: Volksgeschichte Englands (<i>Joachim Krehayn</i>)	4	447
Mutschmann, Heinrich: Englische Phonetik (<i>Gerhard Dietrich</i>)	3	339
Rowe, F. J. — Webb, W. T.: A Guide to the Study of English (<i>John Mitchell</i>)	2	231
Schlauch, Margaret: English Medieval Literature and Its Social Foundations (<i>Martin Lehnert</i>)	3	329
Schlauch, Margaret: Modern English and American Poetry. Techniques and Ideologies (<i>Klaus Udo Szudra</i>)	3	332
Schoch, Alfred D. — Kron, R.: The Little Yankee (<i>Karl-Heinz Wirzberger</i>)	2	226
Schöffler — Weis: Taschenwörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Band I: Englisch-Deutsch. Band II: Deutsch-Englisch (<i>Martin Lehnert</i>)	1	101
Schönfelder, Karl-Heinz: Probleme der Völker- und Sprachmischung (<i>Erich Gronke</i>)	2	228
Schubel, Friedrich: Englische Literaturgeschichte II. Von der Renaissance bis zur Aufklärung (<i>Erich Gronke</i>)	1	110
Sells, A. Lytton: Animal Poetry in French & English Literature & the Greek Tradition (<i>Erich Gronke</i>)	4	433
Shillan, David: Spoken English. A Short Guide to English Speech (<i>John Mitchell</i>)	3	341
Stanzel, Franz: Die typischen Erzählsituationen im Roman. Dargestellt an Tom Jones, Moby-Dick, The Ambassadors, Ulysses u. a. (<i>Albrecht Neubert</i>)	4	439

	Heft	Se
Twain, Mark: Life on the Mississippi. Hrsg. von Karl-Heinz Schönfelder (<i>Günther Klotz</i>)	2	222
Wartburg, Walther von: Von Sprache und Mensch. Gesammelte Aufsätze (<i>S. B. Liljegren</i>)	2	226
Whitford, Robert C. and Foster, James R.: Concise Dictionary of American Grammar and Usage (<i>Karl-Heinz Schönfelder</i>)	2	224
Williamson, George: A Reader's Guide to T. S. Eliot (<i>Karl-Heinz Wirzberger</i>)	4	441
Woodress, James: Dissertations in American Literature, 1891—1955 (<i>Karl- Heinz Wirzberger</i>)	3	342

BIBLIOGRAPHIE

Aus dem Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1921—1925 (<i>Gerhard Graband</i>)	1	120
1925—1930 (<i>Gerhard Graband</i>)	2	233
1931—1933 (<i>Joachim Krehayn</i>)	3	345
1933—1934 (<i>Joachim Krehayn</i>)	4	454
Bucheingänge	1	128
Bucheingänge	2	239
Bucheingänge	3	351
Bucheingänge	4	460

Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

HERAUSGEGEBEN VON

MARTIN LEHNERT · ANSELM SCHLÖSSER

5. JAHRGANG 1957 HEFT 1

DEUTSCHER VERLAG DER WISSENSCHAFTEN
BERLIN

Autoren dieses Heftes

Prof. Dr. Gerhard Dietrich, Prof. mit Lehrstuhl an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Halle (Saale), Heinrich-Heine-Straße 8.

Dr. Gerhard Graband, wiss. Assistent und Lehrbeauftragter am Englisch-Amerikanischen Institut der Humboldt-Universität Berlin. Berlin N 65, Dubliner Straße 5.

Dr. Erich Gronke, pl. wiss. Aspirant mit dem Ziel der Habilitation und Lehrbeauftragter am Englisch-Amerikanischen Institut der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Adlershof, Adlergestell 239.

Dr. Dietrich Herrde, stellv. Direktor des Instituts für Literatur in Leipzig, beauftragt mit der Wahrnehmung einer Dozentur für neuere Geschichte. Leipzig N 21, Gräfestr. 38.

Prof. Dr. Gustav Kirchner, Prof. em. an der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Jena, Heimstättenstraße 80.

Prof. Dr. Käthe Kluth, Prof. mit Lehrauftrag an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Grimmen, Ernst-Thälmann-Straße 39.

Prof. Dr. Martin Lehnert, Prof. mit Lehrstuhl, Direktor des Englisch-Amerikanischen Instituts der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Pankow, Kavalierstraße 22.

Prof. Dr. Margaret Schlauch, Universitätsprofessor, Vorstand der Abt. für Englische Philologie der Universität Warszawa. Mazowiecka 7, m. 9, Warszawa, Polen.

Prof. Dr. Anselm Schlösser, Prof. mit Lehrstuhl an der Humboldt-Universität Berlin. Berlin-Treptow, Dammweg 23.

Prof. Dr. Josef Vachek, Prof. an der Universität Brno, Englisches Seminar der Universität, Grohova 7, Brno, Tschechoslowakei.

Redaktionssekretär: Dr. Hans Lange

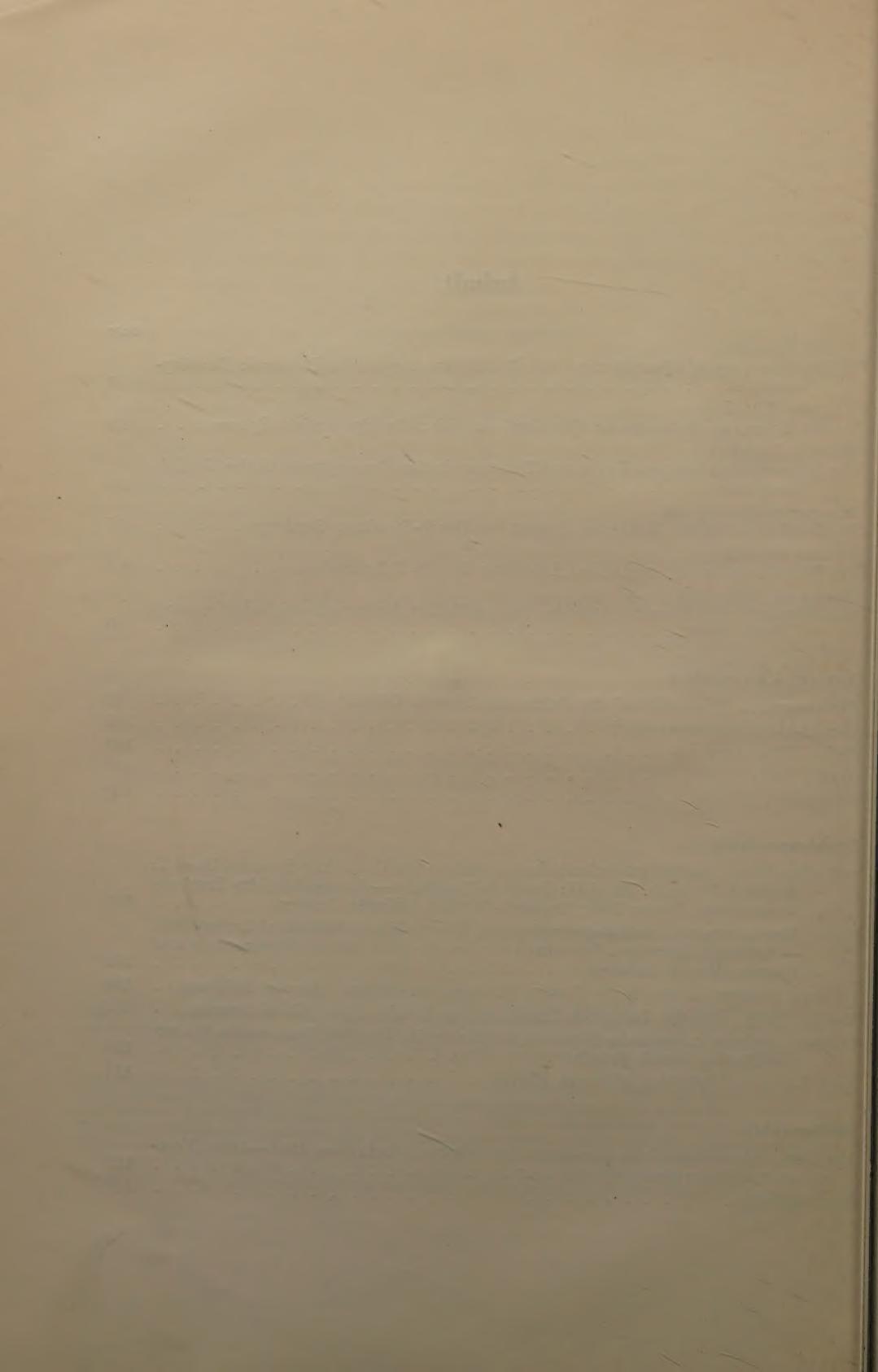
Redaktionsschluß: 20. Dezember 1956

Redaktion: Berlin W 8, Niederwallstr. 39, Copyright 1956 by VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin W 8, Niederwallstr. 39, Telephon 200151. Veröffentlicht unter der Lizenznummer des Amtes für Literatur und Verlagswesen der Deutschen Demokratischen Republik. Die Zeitschrift erscheint viermal im Jahr. Alle Rechte vorbehalten. Satz und Druck: VOB Gutenberg Druckerei und Verlagsanstalt, Weimar.

Bezugsmöglichkeiten: Im Gebiet der DDR einschließlich des demokratischen Sektors von Groß-Berlin ist die Zeitschrift durch den Buchhandel oder über die Post, Abteilung Postzeitlingsvertrieb, zu beziehen. — Im Gebiet der Deutschen Bundesrepublik und der Westsektoren von Berlin ist die Zeitschrift durch den Buchhandel, die Deutsche Bundespost oder direkt über die Firma „Helios-Literatur-Vertriebs-GmbH“, Berlin-Borsigwalde, Eichborndamm 141—167, zu beziehen. — Im Ausland sind Bestellungen an den Buchhandel oder an die Firma „Deutscher Buch-Export und -Import GmbH“, Leipzig C 1, Leninstr. 16, zu richten. — Anfragen werden direkt an den VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin W 8, Niederwallstr. 39, erbeten.

Inhalt

	Seite
Josef Vachek	
On the Interplay of Quantitative and Qualitative Aspects in Phonemic Development	5
Gustav Kirchner	
Recent American Influence on Standard English: The Syntactical Sphere	29
Martin Lehnert	
The Interrelation between Form and Function in the Development of the English Language	43
Margaret Schlauch	
On Teaching English Historical Syntax to Slavic-Speaking Students	57
Käthe Kluth	
Die Negerfrage in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts	68
Gerhard Dietrich	
Bemerkungen zur neuesten Ausgabe des englischen Aussprachewörterbuches von Daniel Jones	90
Aus den Universitäten	
Professor Dr. Eilert Ekwall 80 Jahre alt (<i>Martin Lehnert</i>)	98
Leo Hibler-Lebmannsport †	100
Halle-Wittenberg	100
Jena	100
Rostock	100
Buchbesprechungen	
Schöffler-Weis: Taschenwörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Band I: Englisch-Deutsch. Band II: Deutsch-Englisch. — Langenscheidts Taschenwörterbuch. Erster Teil: Englisch-Deutsch (<i>Martin Lehnert</i>)	101
Babel. Revue internationale de la traduction, International Journal of Translation. — Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis (<i>Martin Lehnert</i>)	102
Richard Flatter: Triumph der Gnade. Shakespeare-Essays (<i>Anselm Schlösser</i>)	105
Hardin Craig: English Religious Drama of the Middle Ages (<i>Erich Gronke</i>)	108
Friedrich Schubel: Englische Literaturgeschichte II. Von der Renaissance bis zur Aufklärung (<i>Erich Gronke</i>)	110
Jack London: Wolfsblut (<i>Dietrich Herrde</i>)	111
Bibliographie	
Aus dem Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1921—1930 (Fortsetzung) (<i>Gerhard Graband</i>)	120
Bucheingänge	128



JOSEF VACHEK

On the Interplay of Quantitative and Qualitative Aspects in Phonemic Development

A Contribution to the History of Some English Consonant Phonemes

In the present paper only a modest contribution can be submitted to the solution of the vast and complex field of problems indicated by the above title. We want to propose here a handful of general conclusions that appear to follow from some of the results obtained in a number of our earlier papers, in which some concrete problems of the phonemic (especially consonantal) history of English were dealt with. The main interest of the following lines will be the part played by quantitative phonemic phenomena in the development of the English pattern of consonant phonemes; where it will be found necessary for the purpose of our examination, some other fundamental problems of phonemic theory will be considered.

1.

Anyone interested in the pattern of ModE consonants must have noted its remarkable poverty as regards velar fricatives. Neither a voiceless [χ]-sound nor a [γ]-sound, its voiced counterpart, can be found in it, and even the occurrence of the voiceless laryngal fricative [h], admittedly most closely allied to the [χ]-sound both physiologically and acoustically, appears to be particularly limited. It should be recalled that in the Southern English Standard (to be further denoted as SES) the [h]-sound is restricted to one word-position only¹, that is, to the beginning of stem morphemes, and that even there it can only occur if followed by a vowel, or by a semivowel [j] (and, individually, by [w]), not by a consonant. Thus the functional burdening² of the ModE [h]-sound is very slight. This fact is the more remarkable that in most popular English

¹ Exceptions like *alcohol*, *Soho* constitute foreign elements in the English vocabulary; some such words originally containing -h- have already become conformed to structural patterns of ModE (see cases like *vehicle*, *Graham* in which h has totally disappeared).

² This term is equivalent to French "rendement fonctionnel" (see "Travaux du ČLP" IV, Prague 1931, p. 318) and denotes the degree to which a given phonic quality — in our case, the h-sound — is functionally utilized in a given language.

dialects even this last stronghold of the [h]-sound has been practically lost (some dialects abandoned the initial prevocalic *h*- in the 15th century, others possibly even earlier³); the "dropping of *h*'s" is by no means characteristic of Cockney alone. Obviously, the preservation of *h*- in the SES must be explained as due to the conserving influence of the model pronunciation imposed upon the standard language by civilizational factors, such as schools, theatrical and film performances, broadcasts, lectures, sermons, etc.⁴ — The fact that colloquial English drops the initial *h*-sound in unstressed words of formal character (pronouns, etc.) is also commonly known.

The absence of velar fricatives in ModE, as well as the unsteady position of the voiceless laryngal [h] in that language, is in striking contrast with the state of things found in the oldest ascertainable stage of English. As is generally known, both the velar fricatives and the [h]-sound played an outstanding part in the OE phonemic system. Thus the reduction of their functional importance must have taken place in the course of the historical development of English. If examined more closely, the process of reduction will be found so consistent and systematic that it appears to have been purposefully directed at the total abolishment of the concerned sounds in ModE. Details of the process were discussed by the present writer in an earlier paper⁵; here attention will be drawn to some aspects of the process that have not yet been duly considered.

First, it will be noted that the process has resulted in a distinct differentiation of English from the other, continental languages of the Western Germanic group, in which velar and laryngal fricatives have been preserved to a much higher degree⁶ up to the present day. Second, the discussed process has clearly brought about some assimilation of the English consonantal system to that of French: as is well known, French has no velar or laryngal fricatives, although its 'h aspirée' continued to be pronounced till the 17th century.⁷ This necessarily raises the question whether the gradual elimination of the said fricatives in English should not be attributed to the influence of French, the more so that the intensity of that influence, especially between the years 1250—1400, cannot be reasonably doubted. As is commonly known, the influence of French upon

³ See, e. g., K. Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache* (further denoted as HG), Berlin — Leipzig 1914—40, § 790; W. Horn — M. Lehnert, *Laut und Leben*, Berlin 1954, § 418.

⁴ For other instances of such conserving influence see J. Vachek, *Phonemic Remarks on the 'Short Mixed Vowel' of ModE*, "Sborník filosofické fakulty brněnské university", A 4, 1956, pp. 81—92.

⁵ J. Vachek, *Foném h/x ve vývoji angličtiny* (with a brief summary in English), "Sb. Fil. Fak. Brno" A 1, 1952, pp. 121—135. The main theses of the paper are briefly summarized in the present article.

⁶ Oddly enough, the degree of preservation is particularly high in those West Germanic languages whose territories lie closest to that occupied by English, viz. in Dutch and Low German, where the discussed fricative articulations are relatively very common and, from the functional viewpoint, highly burdened.

⁷ Cf. F. Brunot — Ch. Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*², Paris 1949, p. 52.

English was peculiarly strong in the domain of vocabulary; this, of course, can hardly surprise anyone familiar with the political and economic history of England from the Norman conquest till the time in which England recovered most of the ground it had lost to French, i. e., to the very end of the 14th century.

It should be recalled here that some scholars regarded the French influence as responsible for the thorough-going reconstruction of the OE 'synthetical' grammatical system into the virtually 'analytical' grammatical system of ME. Such theses have been rightly refuted in their radical versions: it is now generally admitted that the ME analytical tendencies "were not the result of contact with the French language"⁸, but simply the necessary consequence of the decay of the old synthetical, inflectional system; this decay can be traced back far into the OE period, when no French influence can be thought of. In present-day terms, one might perhaps say that the drive towards an analytic structure of the grammatical system was one of the 'fundamental laws of the inner development' of English. Still, more recently it has been admitted that some, however limited, amount of French influence was probably in play, too. It is now mostly assumed⁹ that the influence of French may have acted as a kind of a catalyst, accelerating the operation of the tendencies which had undoubtedly been in progress before, but would have worked much more slowly without that influence. If we accept this conception of the process undergone by the grammatical structure of English, we must seriously face the problem of the possibility of French influence upon the phonological development resulting in the almost complete abolishment of velar and laryngal fricatives in English.

2.

For a satisfactory solution of the posed problem it is essential to find out whether the motives of the discarding process can be explained on domestic grounds without the operation of the supposed foreign influence. We attempted to give an answer to this question in a Czech paper (see note 5).

We started from the fact that from the functional viewpoint the OE sounds *h* and *χ* were mutually complementary and therefore must be regarded as variants of one and the same phoneme; the conclusion we arrived at was that the beginnings of the process aimed at the discarding of this phoneme reach far back into the past. Already in the earliest history of English this tendency is reflected by some phonological changes, the most striking of which is certainly the loss of the intervocalic *h* (as in *fōhan* > *fōn*, *ēahu* > *ēa*, *seohan* > *sēon*), which goes back to the very beginning of the English literary tradition. This loss had distinctly reduced the number of positions in which the phoneme *h/χ* could occur; from then on, that phoneme could medially be found only before consonants (as in *þōhte* [θo : χtə], *hiehra*, etc.). When, in the later stages

⁸ See, e. g., A. C. Baugh, *A History of the English Language*, London 1952, p. 205.

⁹ Cf., e. g., F. Mossé, *Esquisse d'une histoire de la langue anglaise*, Lyon 1947, see esp. p. 97; see also Baugh, op. cit., 194, 205.

of its development, the OE phoneme *h/χ* became abolished in additional word-positions (how this was done, will be specified very shortly), its functional burdening came to be limited so palpably that it began to be regarded as an unsufficiently exploited — one might almost say, sumptuous — item of the English phonemic system. In the quoted paper we attempted to show in some detail that in ME and EModE this irregular, unsteady status of the phoneme *h/χ* led to further changes which resulted in the abolishment of the palatal *χ'* (from the end of the 14th century onwards) and ultimately of the velar *χ*¹⁰ as well (starting from the 15th century), so that in present day English the only remnant of the formerly so frequent phoneme is the above-mentioned initial prevocalic *h-*, while in most of the popular dialects the abolition of the phoneme is virtually complete.

Our attentive reader will have noted that by the middle of the 12th century, when the French influence on English began to be distinctly, though not yet very strongly, felt, the process of discarding the phoneme *h/χ* had already progressed so far that the ensuing ME and EModE changes enumerated above are best explained as a natural and consistent continuation of the tendency that had become crystallized at the very beginning of EME: it was a tendency aimed at a restriction — and later on, at a total elimination — of a phoneme whose functional utilization appeared to be untenably low. In other words, if any influence of French can be thought of, it can again have acted only as a catalyst of a fairly advanced process, the trend and aim of which had already been fixed before any extraneous factor could exercise its influence upon it.

The hypothesis that towards the middle of the 12th century the tendency directed towards the elimination of the *h/χ*-phoneme must already have been clearly present in English gains considerable support from the fact that the above-mentioned loss of OE intervocalic *-h-* was followed by two other OE changes¹¹, both of which can be reduced to one common denominator: they resulted in restricting the number of positions in which the OE *h/χ*-phoneme had originally occurred. The concerned changes were the following: 1) the loss of *h* placed between a liquid and a vowel (cf. the genitives *fēores*, *wēales*, opposed to the nominatives *feorh*, *wealh*), and 2) the assimilation of *-hn-* > *-nn-* (as in *hēahne* > *hēanne*). To this should be added an earlier, prehistoric dissimilation of *-χs-* > *-ks-* (e. g. *weahsan* > *weaxan*); though not necessarily connected with the historical cases of the elimination of *h/χ*, still, like the latter, it also had its share in the positional restriction of that phoneme. Finally, it should be recalled that according to some scholars the changes of OE clusters of the type '*h + sonant*' into a voiceless sonant (i. e. *hr*, *hl*, *hn*, *hw* > *R*, *L*, *N*, *W*) have actually taken place as early as in the OE period.¹² If this dating is true,

¹⁰ See K. Luick, HG, §§ 512—3, 768—9; W. Horn — M. Lehnert, §§ 410—411.

¹¹ The changes registered in the following lines are those typical of the West Saxon dialect; analogous conditions obtaining in other OE dialects cannot be discussed here.

¹² Most recently this view has been voiced by R. Quirk and C. L. Wrenn, *An Old English Grammar*, London 1955, § 21.

it may yield an additional argument for the intensity of our eliminating tendency within OE, long before any French influence could assert itself. But even if the traditional dating of the concerned changes¹³ is upheld, i. e. if they occurred in earliest ME (roughly, about 1100), the independence of the changes on French influence is beyond doubt. If, as has been generally admitted¹⁴, the French influence on English vocabulary was not very great by the middle of the 13th century, it would certainly be most inappropriate to ascribe to that influence a phonological change that had occurred one and a half century earlier, the more so that — as is commonly known — the phonic plane of language is much less subject to foreign influence than its vocabulary. In other words, also the changes of former clusters of the type 'h + sonant' can be safely regarded as manifestations of the tendency aimed at the elimination of the slightly utilized h/χ-phoneme of early English.

The thesis that the eliminating process affecting the OE h/χ-phoneme had been an organic feature of the history of English throughout its pre-Norman period is borne out by another interesting fact. It may be shown that the initial phases of the process reach far back into the history of separate Germanic languages. We want to point out here especially the change of the initial χ- > h- which was effected in all Germanic languages, including Gothic. The change most probably took place in the prehistory of individual Germanic languages (J. Janko¹⁵ puts it into Primitive Western Germanic; in his opinion, in Gothic and Northern Germanic it must have occurred even earlier). It is true that from the functional viewpoint the change of χ- > h- in itself did not mean any restriction in the utilization of the h/χ-phoneme, because the newly arisen initial h-sound clearly preserved its variant relation to the χ-sound. Still, the change was not functionally unimportant, inasmuch as it prepared the ground for further changes which, in their turn, did mean undeniable functional restriction of the h/χ-phoneme. One of such changes was the loss of OE intervocalic -h-; it was followed by a number of other changes referred to above.

The growing positional restriction of the h/χ-phoneme necessarily resulted in an increasing unsteadiness of this phoneme within the phonemic pattern of English. But it was not only the quantitative factors that contributed to the growth of the unsteadiness; also qualitative factors played an important part in the process. Among them one should especially notice the ultimate disappearance of the English ȝ-phoneme, pronounced as a voiced velar spirant, and

¹³ Voiced by K. Luick, HG, § 704.

¹⁴ See, e. g., O. Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, Oxford 1946, p. 87; more recently, A. C. Baugh, op. cit., 219.

¹⁵ J. Janko, *Zum Lautwert des gotischen h*, "Prager Deutsche Studien", Prag 1908, pp. 59—70; see esp. pp. 60—61. — Here it should be observed that the most recently expressed opinion of R. P. Stockwell and C. W. Barritt ("Language" 31, 1955, p. 388) urging that both the initial and the final h of OE hēah were "voiceless spirants of the [χ] or [g] type" appears to be at variance with obvious phonetic and historical facts.

therefore correlative with the *h/χ*-phoneme. In early OE, the *ȝ*-phoneme had a palatal variant *ȝ* (cf. *dazas* — *dæȝes*); in the classical West Saxon period initial velar *ȝ*- passed into an explosive *g-* (cf. *ȝān* > *gān*), previously found only after the nasal *ŋ* and in gemination, while at the end of words the voiced velar -*ȝ* changed into its voiceless counterpart -*χ* (written -*h*, see, e. g., *dāȝ* > *dāh*, *burȝ* > *burh*). As a result of all these changes, the occurrence of the velar *ȝ*-sound became restricted to one position only, i. e., it could only be found medially before a following velar vowel (as in *dazas*, *dazum*). When in Late OE or Early ME the palatal *ȝ*-sound had acquired phonemic status, independent of that of the velar *ȝ*¹⁶, also the voiced velar *ȝ*-sound found itself in the awkward situation of a slightly utilized phonemic item of its language. This situation was disentangled by the well-known change of *ȝ* > *w* at about the close of the 12th century, that is to say by a total abolishment of the phoneme *ȝ*. It should be realized that this abolishment necessarily came to be reflected in the situation of the *h/χ*-phoneme. A closer view of the fact will show that the ultimate loss of the voiced velar phoneme *ȝ* deprived the voiceless *h/χ*-phoneme of its correlative partner in the English phonemic pattern, such as were possessed by the voiceless phonemes *p*, *t*, *k* in their voiced counterparts *b*, *d*, *g*. From this it follows that the loss of *ȝ* obviously had its share in the growing unsteadiness of the *h/χ*-phoneme in English.

The discussed change may also throw some light on the problem of the supposed French influence on the restriction of the English *h/χ*-phoneme. First, it is well worth pointing out that the change of *ȝ* > *w* affected solely native words (such as OE *folȝian* > EME *folzen* > ME *folwen*; OE *boȝa* > EME *boȝe* > ME *bow*), so that it must have been regarded by the speakers as a purely domestic affair of the English vocabulary. Second, it should be noticed that even the time of this change (the end of the 12th century) certainly cannot be denoted as a period in which French influence upon the English language was felt as particularly strong: the culmination of that influence was not due to come until half a century later (see Jespersen's and Baugh's findings, referred to above; cf. note 14). Both these facts appear to speak for our hypothesis that the tendency aimed at the elimination of the English *h/χ*-phoneme springs up from essentially domestic sources, and that any attempt to explain it by the operation of mainly (or even solely) French factors is unpracticable.

Therefore, the main motive responsible for the almost entire elimination of the English *h/χ*-phoneme appears to be its insufficient functional utilization (a quantitatively phonemic fact) combined with its ever-increasing isolation within the phonemic pattern of English consonants (a fact of qualitative phonemics). The importance of the latter fact is borne out by the following consideration. The elimination of the Late ME *χ* in words like *taughte*, *tough*

¹⁶ For more detailed information on this point the reader must be referred to our paper quoted in note 5.

(in ME pronounced as [tauχtə, tūχ]), and the like¹⁷, meant for the *h/χ*-phoneme the loss of its velar variant; from then on, the phoneme was limited to its laryngal variant *h* alone, so that from the ModE viewpoint, one should no longer call it *h/χ*-phoneme, but a *h*-phoneme¹⁸. The slight degree of utilization of this phoneme has been pointed out before. Apart from this quantitative fact, however, an equally interesting fact of the qualitative order should not be left unnoticed; the ModE *h*-phoneme is entirely isolated in the phonemic pattern of consonants, as it does not enter into direct opposition to any other phoneme of that pattern. In other words, the ModE *h*-phoneme is not a member of any grouping of phonemes based on mutual oppositions, such as are, e. g., the following ModE groupings¹⁹:

<i>p—f</i>	<i>t—θ</i>	<i>č—š</i>	<i>k</i>	<i>s</i>
<i>b—v</i>	<i>d—ð</i>	<i>dž—ž</i>	<i>g</i>	<i>z</i>

It is of course true that ModE has another laryngal sound, the explosive *?* (the so-called 'glottal stop' of phonetic theory), but this sound does not rank as a phoneme in the SES; its sole function is to underline the beginning of a word or word-basis (and even in this function the *?*-sound occurs relatively rarely).²⁰ As it is, then, impossible to oppose the SES sounds *h* and *?* as items of phonemic grouping of the above-described category, the *h*-phoneme appears to be perfectly isolated in the phonemic pattern of SES consonants; undoubtedly, this isolation also greatly reinforces the tendency directed towards its elimination from the pattern. This qualitative isolation of *h* in the pattern is, of course, the result of the quantitative restrictions to which the phonemes *h/χ* and *ʒ/ʒ* were subjected in the course of the phonological history of English. In its turn, the qualitative isolation of *h* in the pattern may have very substantially contributed to the accomplishment of the total elimination of that phoneme in most popular dialects of English.

3.

In this connection it is well worth recalling that slight functional utilization appears to have led more than once to the elimination of affected phonemes from the phonemic patterns of the concerned languages. Apart from the case of the phoneme *ʒ*, mentioned in the preceding chapter, the history of English consonants registers a number of additional instances of the type. One should

¹⁷ More details about the phonemic implications of the change can again be found in our paper quoted in note 5.

¹⁸ One more interesting point should be noted, viz. that the *h*-phoneme has survived in what had originally been its subsidiary variant, while its principal variant became lost.

¹⁹ In N. S. Trubetzkoy's terminology such groupings are called „Korrelationsbündel“ (see his paper *Die phonologischen Systeme* in „Travaux du CLP“ 4, 1931, p. 105).

²⁰ This fact will become clear to anyone who compares the underlining function of the SES glottal stop with the analogous function performed by the glottal stop of Mod. German or of Mod. Czech, where use is made of the sound for the said purpose much more consistently and systematically than in the SES.

recall here the fate of the EME voiceless sonants *R*, *L*, *N* whose origin from the OE groups *hr-*, *hl-*, *hn-* was recorded above. It is well known that before the EME period was over, i. e. in the 12th century, these voiceless sonants had been replaced by their voiced counterparts *r*, *l*, *n* (see OE *hræfen*, *hläf*, *hnutu* — ModE *raven*, *loaf*, *nut*). It should be realized that such voiceless sonants had, for the brief period of their existence in English, the status of independent phonemes, as is evidenced by oppositions of the type *Raven* — *rather*, *Lüd* — *lūs*, *Nut* — *nū*. As, however, their occurrences in concrete contexts were limited to one word-position only, i. e. to the beginning of stem morpheme (with the additional limitation that they could stand only before vowels, not before consonants), their functional utilization was again very slight, and consequently their situation in the phonemic pattern appeared to be a very unsteady one. This unsteadiness obviously led to the early elimination of the three items from the phonemic pattern of English. One point deserves to be noted, viz. the fact that, contrary to the case of ModE *h*, the elimination appears to have been caused solely by quantitative, not by qualitative reasons. The very fact that three phonemes were eliminated at a time shows that, unlike the ModE *h*, none of them could be isolated in the pattern.

The said fact is the more remarkable that apart from the three voiceless sonant phonemes *R*, *L*, *N* the EME phonemic pattern contained another phoneme of the discussed type, viz. *W* (the voiceless bilabial fricative), going back to OE *hw* and perfectly parallel to the three phonemes as regards distribution. Despite all this analogy, the elimination of the phoneme *W*, i. e. its replacement by *w*, was not so parallel to the elimination of *R*, *L*, *N* as one might have expected. It was effected much later (towards the end of the ME period) and much less consistently (in the north, and partly also in the south of England the phonic quality of *W* is still maintained, though in the latter area with a specific stylistic colouring). A detailed analysis of the phonemic problems concerned with the English *W*-sound has been presented in another of our papers²¹; here we only want to summarize, in the briefest possible manner, the motives that appear to be responsible for the peculiar features of the development of *W*.

In our opinion, the fact that the *W*-sound was able to resist the discarding tendency more effectively than *R*, *L* and *N*, can be accounted for by the presence of *W* in a number of words forming a small but important group of very frequent expressions closely related both from the semantic and from the grammatical viewpoint. The words we mean are the interrogative expressions *who*, *what*, *where*, *which*, *why*, in which the ME *W*-sound was obviously regarded as a phonemic signal of the interrogative meaning. The tendency aimed at the elimination of *W* managed to assert its claim in the southern and Midland

²¹ J. Vachek, *On the Phonetic and Phonemic Problems of the Southern English WH-sounds*, "Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft" 8, Berlin 1954, pp. 165—194.

areas only when the progressive normalization of the use of auxiliary *do* in interrogative clauses made the phonemic signalization of the interrogative words less urgent. Besides, it should also be realized that by the beginning of the EModE period most of the interrogative words opening in *wh-* had also definitely acquired relative meanings, with the result that the *wh-* signal no longer referred to interrogative function alone, and was accordingly found less pregnant and less useful than before. Even after the penetration of voiced *w*, however, the voiceless *W* (together with the group *hw*, its individual variant) did not disappear altogether; it may still persist under certain stylistic conditions, specified in our paper quoted in note 21. In the northern areas, on the other hand, the eliminating tendency did not prevail. It is well-known that the phonemic make-up of the dialects of that area, compared to that of the centre and south, is distinctly conservative; thus the tendency directed at the elimination of *W* came to assert itself in the north too belatedly to be effective. At the time of its operation, that is to say, the phonic constitution of Northern English had become considerably stabilized owing to the highly increased influence of civilizational factors commonly found in all cultural communities (such as social convention, the written form of language, etc.). And it is well-known that such influence renders the penetration of phonological changes very difficult.²² All in all, then, our theory of the eliminating tendency affecting slightly burdened phonemes appears to be borne out by the fate of the EModE *W*-phoneme no less than by the development of the EME phonemes *R*, *L*, and *N*, discussed above.

Attention should be drawn here to the fact that our eliminating tendency can also be detected in the phonological development of Czech. After the loss of the "weak" vowels *ə* and *ɛ* Czech non-syllabic liquids *r* and *l* often came to occur in the very positions in which only syllabic liquids had been common. As a result of this, OCz possessed word pairs like *krve* (monosyllabic, 'of the blood') — *prvý* (disyllabic, 'the first'); or, *slza* (monosyllabic, 'the tear') — *vlna* (disyllabic, 'wool'). Distributional criteria show clearly that in such words the non-syllabic sounds *r*, *l* functionally differed from their syllabic counterparts *r̄*, *l̄*, respectively, in other words, that *r* and *l* constituted independent phonemes. But the places of these newly arisen phonemes in the phonemic pattern of OCz were again very unsteady. The two phonemes could occur in one word position only (after a consonant and, at the same time, not before a vowel): it was only in this position that the syllabic sounds *r̄*, *l̄* could be functionally opposed to their respective non-syllabic counterparts. Exactly as in the above-noted English instances, a continued existence of the two slightly burdened OCz phonemes was found untenable, and before long they became discarded from the OCz phonemic pattern.

²² The conserving influence of civilizational factors has also been discussed in our paper quoted above in note 4.

The manner in which their elimination was brought about reveals some features of general interest. The phonic facts *r*, *l* were not discarded as such: they were preserved intact *quâ* phonic facts; what, however, became radically altered was their phonemic interpretation. The syllabic liquids *r*, *l* were re-valuated into combinatory variants (or, allophones) of the non-syllabic liquids *r*, *l*, respectively. The positional distribution of the two variants was then as follows: the syllabic variant was confined to the position after a consonant, and, at the same time, not before a vowel, while all other distributional positions continued to be kept by the non-syllabic variant. (As is well-known, this positional distribution has been preserved up to the present day.²³) A closer scrutiny of the conditions under which the revaluation was taking place reveals that for its accomplishment it was essential to discard the non-syllabic liquids *r*, *l* in that position which, in accordance with the new arrangement, was reserved for the syllabic variants. Therefore, in such a position the non-syllabic *r*-, *l*-sounds were replaced by their syllabic counterparts, so that, e. g. former monosyllables like *krve*, *slza* became disyllables (*krve*, *slza*).

The above analysis of OCz instances yields a lesson of more general consequence. It will have been noted that the abolishment of an untenable, slightly burdened phoneme was accomplished in them not by a simple elimination of the phonic fact representing that phoneme (as happened in the earlier discussed English instances), but by a functional revaluation of the concerned phonic fact into a variant of some other competitive phoneme whose functional scope was wider than that of the phoneme to be eliminated. Why the latter course was adopted instead of the former, exemplified by the English instances, is fairly obvious: the chosen course was better suited to the tendencies of Czech articulatory mechanism, inasmuch as it afforded a chance of doing away with some typical instances of the so-called subsidiary syllables („Nebensilben“).²⁴

One important conclusion must be drawn from the facts ascertained in the preceding chapter: Our eliminating tendency should not be taken for a force operating with mechanical monotony but rather for a factor whose operation is made adequate to the situation prevailing in the given language and coordinated with the needs and wants of its system at the given time. It has been found here that the abolishment of the syllabic liquid phonemes of OCz had been accomplished in remarkable harmony with the needs of the Czech phonic plane, in the given case with the needs of its phonetic (articulatory and acoustic) mechanism. Similarly it has been ascertained above that the gradual elimination of the English *h/x*-phoneme has been proceeding in co-ordination with both the quantitative and the qualitative needs of the English phonemic system; the

²³ See already A. Frinta, *Novočeská výslovnost*, Praha 1909, p. 107.

²⁴ Most recently, the problem of „Nebensilben“ has been discussed by B. Hala, *Slabika, její podstatu a vývoj*, Praha 1956, pp. 59ff., who rightly points out the difficulties of articulation in Czech instances like *rty*, *lstivý*, *msta*.—On the part played by the „Nebensilben“ in the phonological development of Czech see especially F. Trávníček, *Historická mluvnice československá*, Praha 1935, § 215; see also B. Hala, op. cit., p. 79.

tendency aimed at the abolition of a slightly utilized phoneme has at the same time been directed against an entirely isolated phoneme, i. e. against an anomalous feature of the given phonemic structure. In other words, the eliminating tendency has been perfectly harmonized here with the structural situation obtaining in the given phonemic system.

4.

It would be erroneous, however, to suppose that the operation of the tendency directed at the abolition of slightly utilized phonemes is affected only by the needs of its phonic plane, i. e. of its phonetic or phonemic structures. Evidence can be adduced for the co-ordination of our eliminating tendency with the needs of other language planes. Such evidence points to the fact that the tendency operates in harmony with the needs and wants of language taken as a whole, still better, taken as a system of systems. It has been shown above, e. g., that in the course of the development of English the insufficiently burdened EME phonemes *R*, *L*, *N* disappeared as early as in the 12th century, while the EME phoneme *W*, which had emerged in the language simultaneously with *R*, *L*, *N*, was much slower and less consistent in yielding to the pressure of the eliminating tendency — as shown above, in some forms and functions the *W*-sound has even persisted till the present day. It has also been indicated where the source of this unusual resistance power of EME *W* is to be sought, viz. in the fact that owing to its occurrence in the semantically and grammatically homogeneous word-group *who*, *what*, *where*, *which*, *why* the EME *W*-phoneme came to be regarded as a phonemic signal of the interrogative meaning of those words. If it is so — and no better explanation has so far been suggested — then we are faced here with remarkable evidence of the co-ordination of our eliminating tendency with the needs of the grammatical system of the language: the operation of the tendency was obviously slowed down for a time because it proved advantageous for the smooth working of the grammatical system if one of the functionally most important morphological (and at the same time, syntactical) categories, the 'question words', were marked by one and the same distinct phonemic signal. Thus, greater or smaller consistency in the assertion of our tendency appears to be co-determined by the needs and wants of the grammatical system of the language. That this is indeed so is borne out by the fact that the ultimate replacement of the ME *W* by its voiced counterpart *w* in the centre and south of England appears to be closely related with the changing situation in the English grammatical system. It has been noted above in this paper that the progressive normalization of the use of auxiliary *do*, together with the acquisition by most interrogative words of relative meanings, had made the phonemic signalization of those interrogatives both less urgent and less useful than before; as a result of this, the eliminating tendency could achieve its long-delayed aim. It is worth noting that ultimate accomplishment of the objective of our tendency was clearly promoted by changes that had

occurred in the morphological and syntactical structures of English: our thesis of mutual co-ordination existing between the eliminating tendency and the structural needs and wants of the grammatical system of language is accordingly getting some support.

The above remarks have demonstrated some instances of remarkable harmony that can be ascertained between the operation of the eliminating tendency on one hand and the needs and wants of some of the sub-systems (or planes, as they are often called) of language on the other: in some instances, the tendency had to be co-ordinated with facts of the phonic plane (either in its phonetic or in its phonemic aspect), in others, facts of the grammatical plane, either morphological or syntactical (or both) had to be taken into account. Here it should be added that occasionally instances can be met with in which our liquidating tendency can be demonstrated to operate in harmony with several planes and sub-planes of language at a time. A remarkable instance of such complex co-ordination was analyzed in our paper discussing the old problem of the origin of the NE personal pronoun *she*.²⁵ We stressed an important phonemic fact that had been so far overlooked, viz. that the EME form of the discussed pronoun *ȝhō*, *ȝhē* contained a very slightly burdened phoneme *J* which had arisen in consequence of the changes *hēo* > *heō* > *hjō* > *Jō* (phonetically, [co:J]) and was again perfectly parallel to EME *R*, *L*, *N* and *W*. Like the latter phonemes, *J* could not survive very long; the interesting point is, however, that unlike them it was not substituted by its voiced counterpart *j*, but by another phoneme closely similar to it both from the articulatory and from the acoustic standpoint, viz. *ȝ*.

Nevertheless, the substitution must not be taken as a purely mechanical affair, determined alone by the phonetic similarity of *J* and *ȝ*. As was shown in detail in the paper referred to in note 25, in making the choice between *j* and *ȝ* as theoretically eligible substitutes for *J*, the *ȝ*-phoneme was the preferable of the two, as it was found better suited for the task in view of the conditions existing at that time both in the lexical and in the grammatical (morphological as well as syntactical) planes of English. From the lexical point of view the substitution of *J* by *ȝ* appeared advantageous because it forestalled the homonymy of the important forms *ȝē* 'you' and *ȝhē* 'she' (phonetically, [je:] and [ȝe:]), which would have become formally identical if *j* had been chosen for the substitute. From the morphological viewpoint, the penetration of *ȝ* into the ME form *schē* was made possible by the gradual loosening of the band that had until then been tying up all the existing forms of the personal pronoun of the third person by an identical phonemic beginning (OE *hē* 'he' — *hēo* 'she' — *hit* 'it'; pl. *hīe* 'they'). As was shown in detail in our above-quoted paper, the loosening of the band came to be brought about partly through the generalization of the originally unstressed neuter form *it* in stressed syllables, and

²⁵ J. Vachek, *Notes on the Phonological Development of the NE Pronoun 'she'*, "Sborník práct filos. fak.", Brno 1954, A 2, pp. 67—80.

partly — and chiefly — through the penetration of the Scandinavian form *þei* into the nominative plural form of the pronominal paradigm. And, last but not least, from the syntactical viewpoint the penetration of *þ*- into our pronominal form was promoted by the ultimate establishment of the definite article *þe* in the EME period. As is well known, this article arose from the earlier OE demonstrative pronoun *sē*, *sēo*, *þæt* whose masculine form *sē* (in which the initial *s*- was replaced by *þ*-, analogously transferred from other case forms) was generalized for all the three genders of the singular. In this manner the feminine form *sēo* became lost, and it is proper to point out that its very loss was responsible for the easier penetration of *þ*- into the form of the feminine personal pronoun *schē*. After this loss the ME personal pronoun *schē* was no longer threatened by a conflict with a homonymous demonstrative pronoun **schō/schē* which would have most probably developed from the old *sēo* according to the phonological tendencies proper to EME.

To sum up, one may safely conclude that the development of the English personal pronoun *she* again reveals the operation of the tendency aimed at the abolition of insufficiently burdened phonemes, and — which is still more important — that the said tendency was operating there in a most delicate and all-sided co-ordination with the needs of all planes of the language. In other words, a phonemic problem of English, i. e. the abolition of an anomalous phoneme, was solved here in perfect harmony with the situations found in all the other sub-systems of the language, the concerned sub-systems being the phonetic, the lexical, the morphological, and — last but not least — the syntactical.

In this connection, an additional remark may be of interest. The co-ordination of our eliminating tendency with the needs and wants of the language system considered as a whole is also evidenced by another fact: the phonic phenomena eliminated by the operation of our tendency from the inventory of phonemes sometimes come to be employed by their language system for emotive or volitional²⁶ purposes. In other words, they are used for signalizing a strong emphasis laid upon the concerned utterance; such emphasis is usually coloured by a high degree of emotion. As a case of such stylistic revaluation may be quoted the *h*-sound in those English dialects which, unlike the SES, have managed to virtually abolish the *h/x*-phoneme even in its last strongholds, still maintained by the phoneme in the literary language. Students of English are well aware that in such dialects the initial *h*- has not been entirely dropped as a phonic fact, it has only been functionally revaluated. Where it is still found, it is no longer regarded as a phoneme but as a signal of emotional emphasis. That this is so is clearly shown by the frequent presence of such *h*- in words in which it has no etymological justification. Thus, e. g., in most popular dialects the words corresponding to SES *air* and *hair* may both be pronounced either

²⁶ The terms are those of V. V. Vinogradov (see the collective work *Voprosy sintaksisa sovremennoego russkogo jazyka*, Moscow 1950, p. 202).

with the initial *h*- or without it; the former pronunciation signalizes emotional emphasis, the latter, on the other hand, is untinted by any emotional factors. Admittedly, it is this functional distinction which lies at the bottom of the well-known Cockney phenomenon, popularly termed 'dropping one's *h*'s' (the term is not a lucky one, as it does not refer to the 'wrong insertion of one's *h*'s', just as important as their dropping). — A similar instance of such stylistic revaluation may be found in the *W*-sound of the SES; the cases in which that standard preserves the *W*-sound as an individual variant are strongly tinged with emotional, unnatural approach towards the facts referred to (for particulars, see our paper quoted in note 21).

5.

It is now time to resume the question whether the gradual elimination of the English *h/x*-phoneme is in any way connected with the influence exercised on English by foreign languages (in the given case the influence to be taken into account would be that of French). Our above analysis convincingly shows that substantially the process of elimination is traceable to native English sources. Still, the bearing of foreign factors, especially of the structure of French, cannot *a priori* be dismissed as wholly non-existent. Conformably to what has been said above, such influence would only be of a secondary order; it may have merely acted as a catalyst, accelerating and developing more effectively the operation of the tendency sprung from native sources (comparably to the commonly admitted accelerating influence of French upon the process of re-building the 'synthetical' grammatical system of OE into the 'analytical' system of ModE; see above, chapter 1). A safe and definite answer to the question whether such secondary influence of French really was of some assistance in the process of discarding the *h/x*-phoneme cannot be given, of course, at the present, still inadequate state of our knowledge of the phonological development of English. There are some indications, however, that appear to speak in favour of the assumption of such influence. Two of them will be briefly pointed out here.

First, it should be observed that at the period of the highest influence of French upon English (the period dating from the latter half of the 13th century), the French phonemic system contained a voiceless laryngal phoneme *h*, whose occurrence was limited to the beginning of stem-morphemes; at the same time, it could only be followed by a vowel, not by a consonant. The lexical items containing the phoneme were German loan-words that had become fully domesticated in French (such as *hareng* 'herring', *hêtre* 'beech', etc.). On the other hand, no velar fricative of the *x*- or *y*-type existed in French at that period. If these facts are duly considered it will be certainly found striking that the positional distribution of the sounds *h* and *x* in the 13th century French was perfectly identical with the one that was to become typical of English in the centuries to come. It almost seems as if 13th century French

had set up for the two sounds a model distribution which was to be reached by English in the course of its future development.

The other indication, no less interesting, can be drawn from the history of continental West Germanic languages. As has been pointed out above (chapter 2), these languages shared with English the first changes that were to launch the tendency limiting the functional use of the phoneme *h/x*; later on, however, the operation of the tendency became considerably slowed down in the continental West Germanic languages, so that, e. g. in the literary form of Modern High German the positional distribution of the sounds *h* and *x* is roughly identical with the one characteristic of English in the middle of the 14th century. As the contact of German and French in the course of their developments was undoubtedly less close than that of English and French, it may be assumed that in the decisive moments of its history German was less exposed to French influence than English. This assumption appears to lead to a hypothesis that the more conservative development of the German phonemic system in the discussed point might be accounted for by the absence of the secondary, accelerating influence of French. Should this hypothesis prove correct, the situation in German would indirectly support our theory of potential secondary, accelerating influence exercised by French upon the eliminating process affecting the English *h/x*-phoneme.²⁷

Yet, for all these suggestive indications, stress should be laid again on the necessity of a thorough-going examination of the phonological development of English (and French) during the critical period; before this prerequisite is fulfilled, no final solution of the problem of the French share in the studied process can be presented. Further, it must again be stressed most emphatically that the roots of the whole eliminating process are undoubtedly native. One cannot overlook the fact that at the moment when the French influence began to be appreciably felt in English, i. e. in the middle of the 13th century, the eliminating tendency had already reached the most advanced stage in that language, if compared with other West Germanic languages.

6.

In discussing our eliminating tendency we must not leave unanswered one question of principle, viz. the question of the motive that called it into being. Why, one might ask, is the place of slightly burdened phonemes in their language

²⁷ Theoretically it may be of interest here to recall the well-known thesis of V. A. Yartseva's (in "*Izvestija Akademii Nauk SSSR*", Otd. lit. i yaz. 11, 1952, pp. 193ff.), urging that the grammatical system of language admits of the absorption of only such foreign elements as are not contradictory to its structure. In our opinion it is possible to apply this thesis to the absorption of foreign elements into the phonic plane of language, too. If this is so, then the influence of French upon the eliminating process of English *h/x* would be not only acceptable to the phonic plane of English, but even most welcome; far from being contradictory to the structure of that plane, it would be most helpful in consistently accomplishing the aim of an outstanding tendency of its development.

systems so unsteady? The answer to this question is not difficult to find. Admittedly, all human activity is done for some purpose. Language, being primarily a system of vocal means serving the mutual communication of the members of a certain community, cannot be exempt from this general rule. In the lexical and grammatical planes of language the existence of basic purposefulness is subject to no doubt; it is unmistakably reflected in the orderly arrangement of the items of those planes, and all instances of irregularity and inconsistency, however numerous they may be, are evaluated merely as "exceptions that prove the rule". In the grammatical plane the orderly arrangement is reflected in the very fact of the grammatical system with its morphological paradigms and syntactical sentence patterns; in the lexical plane the presence of the purposeful order is evidenced, among other things, by the practical non-existence of real synonyms, by semantic differentiation of word doublets that have arisen out of one and the same word-form (instances of such doublets in English are, e. g., *shade* — *shadow*, *as* — *also*, in German *Reiter* — *Ritter*, in Czech *město* 'town' — *místo* 'place', etc.). The purposeful arrangement of the phonic plane of language is less conspicuous, but the fact of its existence cannot be reasonably doubted, even if again one must allow for some percentage of irregularities and inconsistencies. One has only to notice the numerical limitation of the phonemic inventories in individual languages (as a rule, the number of phonemes in a language does not exceed three dozen) to be able to assess the immensity of the load to be carried by the set. The various combinations of these two or three dozen phonemes are not only faced with the task of providing words, phrases and sentences needed for common, every-day mutual understanding; they must also be up to fulfilling more difficult and more responsible duties, viz. those of expressing the finest, most complex and most differentiated distinctions of both argumentative and aesthetic thinking. The immensity of the burden to be carried by one and any item of the phonemic set necessarily results in the items being adequately equipped for their manifold and difficult tasks. First, all the items (i. e. all phonemes) must be clearly differentiated from one another; here lies the reason of the more or less symmetrical arrangement of phonemes regularly met with in phonemic systems of concrete languages. In our opinion, another consequence of the immense burdening of the phonemic set must be taken into account, viz. an effort to prevent instances of too disproportionate burdening of individual phonemes composing the set. This tendency asserts itself mostly in the negative, that is to say, it sees to the elimination of those instances which most strikingly oppose it. Some instances of its operation have been analyzed in the present paper.²⁸ Particular

²⁸ It may be useful to point out that in some instances the operation of the tendency may result not in the elimination of the phoneme but in the restoration of its full functional capacity. This may be done by strengthening the position of the phoneme in various ways, such as by phonological changes, domestication of loan-words, etc. (see, e. g., the strengthening of the position of the slightly burdened Gmc ē²-vowel in OE through changes of palatal umlaut, emphatic lengthening of *e*, etc.).

stress should once more be laid on another fact, also evidenced above, viz. that the operation of the eliminating tendency is always duly coordinated not only with the structural requirements of the concerned phonemic system, but with the needs and wants of practically all planes and sub-systems of the given language.

It is to be hoped that the above exposition has revealed clearly enough that the operation of our eliminating tendency cannot be held for a kind of immanentist, self-explaining process taking place in a self-contained language system. On the contrary, it is a manifestation of a purposeful activity of the given language community, using its language intentionally as a system of means designed to achieve mutual understanding. The fact that, as a rule, the operation of the tendency is unconscious detracts nothing from its purposefulness. Quite a number of purposeful human activities have become unconscious owing to their entire automatization (thus, e. g., breathing, walking, etc.). Undoubtedly it is the task of scientific research to discover and to explain all those hidden, unconscious relations which are so characteristic of many purposefully operating mechanisms. Our above analysis has tried to spot some of such relations characteristic of the mechanism of language.

There is another objection that must be faced by our analysis. It might be argued that our theory, attempting to trace the roots of the eliminating tendency, gives due consideration to the inner motives of the process, i. e. to the situation obtaining in the given language system, but that its regard to the outer motivation of the process, i. e. to the history of the community who are the bearers and users of the language, has been indicated in vague and general terms only. In our opinion, however, also this objection can be squarely met. It must be realized that the outer history of the given language community does not affect all sub-systems of the community's language with equal intensity and immediacy. It is commonly accepted that the outer events experienced by the concerned community are most intensely and most immediately reflected by the lexical plane, which reacts to all changes, whether they are of economic, social or cultural character, in a very quick and most sensitive manner. The other language planes, the grammatical and the phonic, are much slower in reacting to such changes, and as a rule their reactions are not immediate. This can be said especially about the phonic plane; in our opinion, its correlation with the outer life of the community is usually confined to the obligation of putting at the community's disposal basic phonemic materials shaped so as to be utilizable for the purpose of mutual communication to the best possible advantage. In other words, the items of the basic phonemic materials must be clearly differentiated from one another, and their respective burdening should not be strikingly disproportionate; if these requirements are duly observed, the higher language planes (the grammatical and the lexical) will function smoothly and efficiently. Occasionally, it is true, the phonic plane can be more deeply affected by the outer events of the community's life, but in all probability

even in such cases the intervention of the outer factors can only be indirect. A concrete example will show what is implied by this general statement.

The history of ME reveals that the voiced fricatives *v*, *z*, which in OE had only been positional variants of the respective phonemes *f* and *s*, acquired the status of independent phonemes. This change of their status was promoted, among other things, by the penetration into, and domestication in, English of a certain number of French expressions in which the sounds *v* and *z* could be found in word-positions up to then reserved for *f* and *s* only. After this domestication English came to possess word-pairs like *fin* — *vīn* 'fine — vine', *sēli*(3) — *zēl* 'blessed — zeal', giving unmistakable evidence of the phonemic status of *v* and *z*. Here one clearly has to do with a kind of correlation between the structure of the English phonic plane and the outer history of the English-speaking community, because the penetration of French words into the English vocabulary was a necessary consequence of the Norman Conquest and especially of the (considerably later) gradual amalgamation of the native and Franco-Norman populations. As already stated, however, the correlation is again of an indirect character because the change in the phonemic pattern was promoted, among other things, by foreign additions to the English vocabulary, in other words, *via* the changes that occurred in the lexical plane (the latter changes, of course, were directly brought about by the intervention of outer events). In this context, it may be useful to recall Fr. Engels who deservedly ridiculed the supposition of a direct causal link between the outer events experienced by a given community and the phonological changes in the community's language.²⁹

It appears, then, that the requirement of paying due regard to the outer motivation of phonemic processes (including our eliminating tendency) can be duly satisfied by taking into consideration the above-analyzed indirect correlations undoubtedly existing between the changes in the phonic plane and the outer events experienced by the community. To take up our eliminating tendency again, it will have been noted that our discussion of the gradual abolishment of the *h/x*-phoneme has by no means overlooked the said requirement. It will be recalled that we have taken into account the possibility of some secondary share of French in the advancement of the eliminating process, which — as we have put it — may have been accelerated by French influence. The influence in this case, it should again be stressed, may have been only indirect, and negative at that: if it was really present, it consisted in the fact that the sounds *h* and *x* in French loan words were absent from the very positions in which they could still be found in English words. As has been pointed out earlier, the validity of the assumption of French influence, if only an indirect one, will have to be tested by further research. The point we are making here is that by taking into account the possibility of such influence we acquit ourselves of the possible reproach of overlooking the outer motivation of the eliminating process.

²⁹ See K. Marx — F. Engels, *Ausgewählte Briefe*, Berlin 1953, p. 503.

7.

In connection with the abolishment of the English *h/χ*-phoneme there is another interesting problem that calls for consideration.³⁰ It may be formulated as follows: What was the motivation of the earliest ascertainable stage of the eliminating process affecting the English *h/χ*-phoneme? What cause had moved the first little stone that, once put in action, was to set in motion the whole avalanche of changes that have all but discarded our phoneme?

To answer this question we have to recall the fact ascertained above in chapter 2, that the first link of the long chain of our eliminating changes can be found in the prehistory of English, when the Primitive Germanic initial voiceless velar spirant *χ*-, placed before a following vowel, passed into the voiceless laryngal spirant *h*-. The cause of this change is not difficult to find: it was brought about by an assimilation of the fricative articulation of the *χ*-sound to the articulation of the following vowel. Phoneticians³¹ have repeatedly pointed out that the English voiceless laryngal *h*-sound always anticipates that position of the organs of speech, which is typical of the following vowel. In a sense, from the purely physiological viewpoint one might almost characterize the English *h*-sound as a voiceless beginning of a vocalic articulation.³²

It seems then obvious that the long chain of the eliminating changes affecting the phoneme *h/χ* derives the first link from the purely physiological tendency directed at greater economy in articulation; in other words, the first of the changes was prompted by the effort to facilitate the smooth functioning of the mechanism of articulatory organs. The importance of the part played in language by mechanical factors is indirectly borne out by the findings of those scholars who tried to ascertain the frequency of occurrences of individual phonemes in various languages of the world. As has been shown by B. Trnka³³, it was ascertained as early as at the end of the 19th century that in eight European languages a clear tendency is at work favouring the occurrence of alveoental consonants at the expense of labials, and especially of velars (the numerical relation of occurrences of these three categories is said to be, roughly, 6 : 2 : 1). For all the heterogeneity of such results, they undoubtedly point to one obvious fact, viz. that from the articulatory point of view velar consonants are not

³⁰ The problem was duly posed by I. Poldauf in the "Časopis pro moderní filologii" 35, Praha 1953, pp. 226f.

³¹ According to E. Sievers (*Grundzüge der Phonetik*², Leipzig 1881, p. 83) the first to notice the fact was W. D. Whitney; of late, the point was very ably discussed by E. Dieth in his *Vademekum der Phonetik*, Bern 1950, pp. 101f.; most recently, reference to it can be found in D. Jones, *An Outline of English Phonetics*³, Cambridge 1956, §§ 777–8.

³² In all probability, this was the reason why the ancient Greeks noted it by the sign of '(spiritus asper) added to the letter denoting a following vowel; cf. also J. R. Firth, *Sounds and Prosodies*, "Transactions of the Philological Society", London 1948, pp. 107f.

³³ B. Trnka, *Kvantitativní linguistika*, "Časopis pro moderní filologii" 34, Praha 1951, p. 70.

particularly favoured in European languages, in most of which they are clearly regarded as rather difficult to pronounce (it is commonly known how long it takes children to learn to articulate them³⁴). Thus it is hardly surprising to find that the opportunity of assimilating χ - > h - in the prehistory of English was readily made use of: apart from the reasons of articulatory economy, the change was furthered by the prospect of abolishing some of the cases of the uncomfortable velar articulation.

Also the following three links of the chain of sound-changes that eventually resulted in the abolition of our phoneme were doubtlessly motivated by the same purely physiological cause as was ascertained to have been the motive of the first link. The first of the three links was the change of intervocalic χ - > h -: here again one is faced with an assimilation closely related to the one that had occurred earlier in the change of initial, prevocalic χ - > h . The assimilation of the intervocalic χ -, however, must have occurred at a distinctly later date than the change of its initial counterpart. The change of the intervocalic χ - presents a number of interesting features and deserves more detailed comment.

The relatively late dating of the assimilation of the intervocalic χ - is evidenced by two facts. First, the loss of intervocalic h -, which was the consequence of that assimilation, is an affair of the development of separate Western Germanic languages (and in some of them, as in German, a relatively late affair at that). Second, some combinatory changes of Pre-English short palatal vowels are more easily explained on the assumption that the χ -sound following such vowels had not yet passed into h . We mean the diphthongization referred to by the traditional term "breaking", as in *eoh*, *sleahan*, *seohan*, etc.³⁵ If in pronouncing the h -sound the position of the organs of speech is practically identical with that typical of the neighbouring vowel, it would be most difficult to attribute the rise of breaking to the influence of the following h . Admittedly, the "breaking" consisted in the emergence of a transitory sound produced during the movement of the organs of speech between the pronunciations of the palatal vowel and a following consonant. But if that consonant was the h -sound, no such movement in the oral cavity can have taken place, because the position of the speech organs remained the same as in the case of the preceding palatal vowel. On the other hand, the following χ -sound, characterized by its specific velar articulation, was perfectly fitted to cause "breaking", because the transitory sound necessarily arising between it and the preceding palatal vowel must have been very conspicuous. Thus it appears highly probable that at the

³⁴ Cf. K. Ohnesorg, *Fonetická studie o dětské řeči*, Praha 1948, esp. pp. 24ff.

³⁵ Some scholars (M. Daunt, F. Mossé and others) voiced a number of objections to the existence of this diphthongization and of OE "short diphthongs" in general. Such objections seem to have been convincingly refuted by S. M. Kuhn and R. Quirk, *Some Recent Interpretations of Old English Digraph Spellings*, "Language" 29, 1953, pp. 148—156; most recently, the subject is treated by them in "Language" 31, 1955, pp. 390—401 (where they answer objections by R. P. Stockwell and C. W. Barritt, printed in "Language" 31, 1955, pp. 372ff.).

period of the rise of "breaking" in English (i. e. at the beginning of the OE period) the intervocalic χ - was still a velar spirant, which was only later assimilated into h .

The intervocalic $-h$ - that had arisen through the assimilation was then, still in the Pre-English period, subjected to another, even more consistent assimilation, analogous to the one by which the intervocalic voiceless spirants f , β , s also became voiced. In view of what has been said here about its quality, it will be easily understood that in becoming voiced the articulation of h was automatically changed into a vocalic articulation, qualitatively identical with that of the preceding vowel (or, with the final stage of the preceding short diphthong), from which it differed only by being non-syllabic. As a consequence of this, the newly arisen non-syllabic vowel was absorbed by the qualitatively identical syllabic vowel that preceded it.³⁶ In this way, this latter, stressed vowel came to stand in immediate contact with the following unstressed vowel from which it had been originally separated by the intervocalic $-h$ -. The natural result of this 'hiatus' was the well-known 'contraction', i. e. the absorption by the stressed vowel of the following unstressed vocalic element. Thus *seohan* > *seōan* > *sēon* > *sēon*; similarly *fōhan* > *fōōan* > *fōān* > *fōn*, etc. — The voicing of h and the contraction, it should be noted, were the second and the third of the three physiologically motivated links of our chain of sound-changes referred to above. At the same time, they perceptibly limited the number of positions in which the OE phoneme h/χ could appear. — Here we can also recall the above-mentioned changes of the types *feorhes* > *feōres*, and *hēahne* > *hēānne*; obviously, these changes also participated in distinctly reducing the functional utilization of the h/χ -phoneme. They, too, are based on assimilation, even if in every detail they are not so clear as the changes discussed in the preceding paragraphs.³⁷ So much is clear, however, that the motivation of the changes *feorhes* > *feōres* and *hēahne* > *hēānne* is also purely physiological.

³⁶ The newly arisen non-syllabic vowel became attached to the preceding stressed, not to the following unstressed vowel. This was caused by the well-known "close contact", found between WGmc short stressed vowels and the following consonants (in E. Sievers' terminology, one has to do with a „stark geschnittener Akzent“). It will be noted that the acceptance of this assumption can throw some new light on the lengthening of the vowel originally preceding the h -sound. The lengthening was due not so much to the absorption of the unstressed vowel, originally following the h -sound, but rather to the absorption of the non-syllabic vowel arisen by the voicing of h . — The above-analyzed development also makes perfectly clear that, although relatively late, the change of intervocalic $-\chi->-h-$ must have been accomplished by the time the Pre-English intervocalic voiceless spirants became voiced (otherwise the spirant $-\chi-$ would have passed into $-z$).

³⁷ The explanation of the changes like *feorhes* > *feōres*, *wealhas* > *wēālas* meets with some difficulties. We must again assume that the original $-\chi-$ was here assimilated into $-h-$ prior to the voicing of voiceless fricatives in voiced surroundings. (If $-\chi-$ had still existed at the time of voicing, it would have passed into z .) The loss of h in *feōres*, *wēālas* testifies to the fact that here, too, the h -sound was subjected to a more consistent assimilation, i. e. to voicing. The result was that the voiced h passed into a non-syllabic vowel that was again absorbed by the preceding syllabic, short diphthong

On the other hand, the following link of our chain, i. e. the rise of voiceless sonants from the clusters of the type '*h* + sonant' (*hr* > *R*, *hl* > *L*, *hn* > *N*, *hw* > *W*), can hardly be regarded as due purely to physiological causes. The change cannot be fully explained as a result of assimilation followed by a loss of acoustically indistinct *h*-; as a matter of fact, the analogously built initial clusters *fl-*, *þl-*, *þr-* were not assimilated at all. Therefore, the elimination of the clusters of the type '*h* + sonant' must have sprung from deeper roots. Most probably, the reason of the change will have to be looked for in what appears to be specific of these clusters and what therefore differentiates them from the above-noted clusters of analogous structure that were unaffected by the change. The specific feature common to all the eliminated clusters was clearly the phoneme *h*, constituting a component part of each of them. It therefore appears that our change is most adequately explained if taken for the first of the manifestations of the tendency directed towards the gradual elimination of the insufficiently burdened *h/χ*-phoneme. As has been shown above in chapter 2, the operation of the tendency, though called to life by a number of changes restricting the positional distribution of our phoneme, was considerably furthered by the fact that the voiced counterpart of *h/χ*, the *z*-phoneme, had also been considerably restricted in its positional distribution by the close of the 11th century. It will be recalled that in EME the occurrence of the *z*-phoneme was limited to one word-position only, viz. to the interior of words before a following velar vowel (or a vowel that had developed from it). Since that time, and especially after the ultimate loss of *z* at the close of the 12th century, our eliminating tendency may safely be said to have struck firm root in the language.

This statement is not necessarily in contradiction with the fact that also the changes limiting the phoneme *h/χ* after the year 1200 resulted in facilitating articulation, i. e. were in accordance with the physiological tendencies of the organs of speech. The principal difference between the changes prior to, and following, 1200 is that the former took place independently of the needs and wants of the language system with which, for the time being, they by no means interfered. But as soon as the position of the *h/χ*-phoneme had been palpably weakened, it became an affair of the whole language system which had to derive all consequences from the situation and duly react to it. That such reacting made due use of the physiological mechanism of speech organs was only natural and inevitable. But the physiological motivation was here only an instrument of

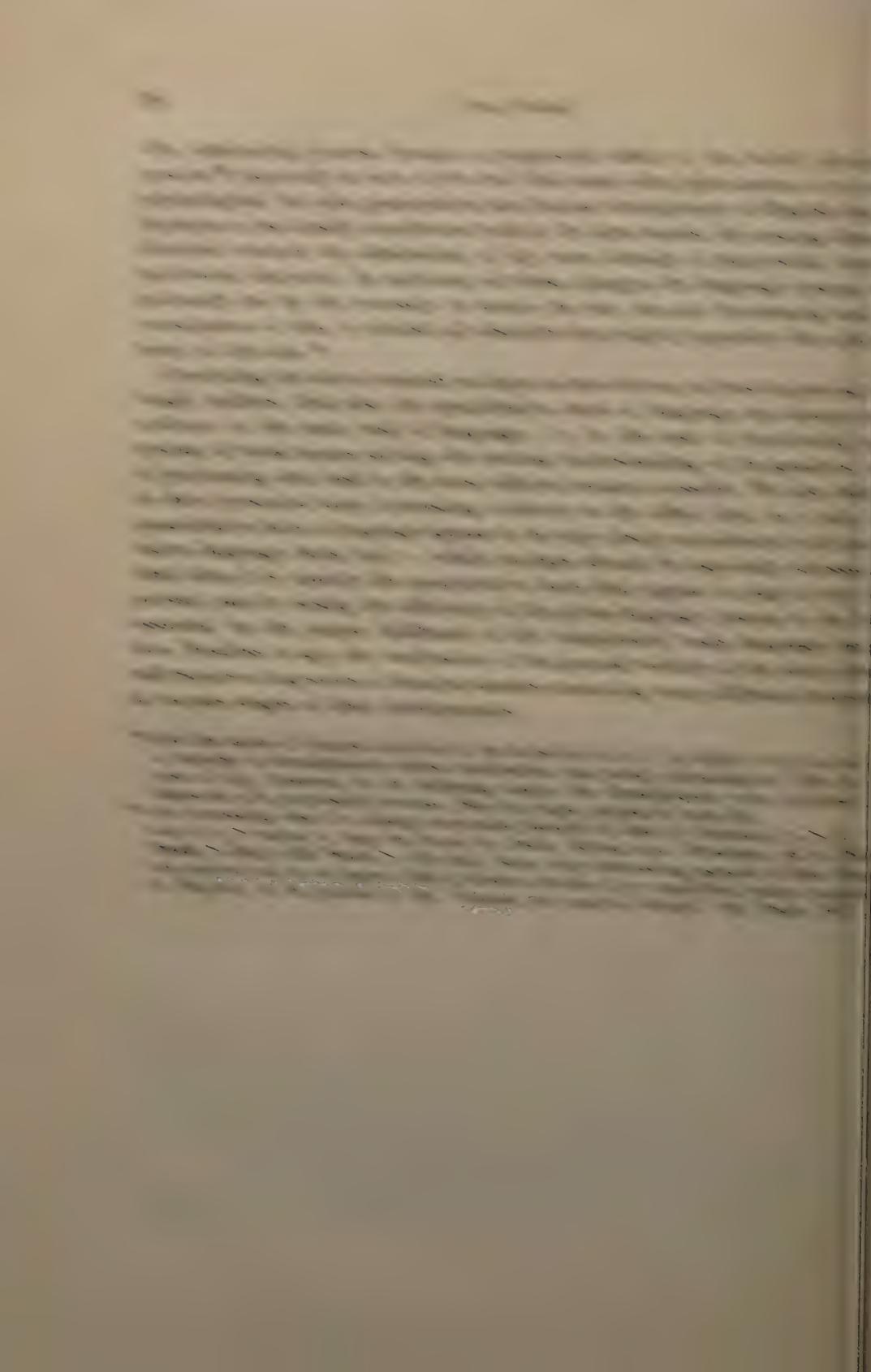
which became lengthened as a consequence (like in the cases of *seohan* > *sēon*). The trouble is, of course, that the absorption was effected in spite of the intervening *r* or *l*. This might be explained by the theory that the syllabic limit was only placed after *h*, so that the non-syllabic vowel arising from *h* had to be absorbed within the limits of the first, stressed vowel. Note, however, R. Quirk's and C. L. Wrenn's thesis (op. cit., § 189) that no compensatory lengthening ever took place in such cases. If this was so, all difficulties disappear; the development then was simply *feorhēs* > *feorges* > *feores*. — The case of *hēahne* > *hēanne* was a different affair. Here one clearly has to do with a direct assimilation of *-χn-* > *-m-*, which must have taken place earlier than *χ* could be changed into *h*.

deeper motivation, springing from the needs and wants of the language system. That this was indeed so is proved by the situation in OHG, where the physiological situation of prevocalic *h*- was the same as in English. But the inner, deeper motivation tending to the elimination of *h*- was missing, and thus no elimination of initial prevocalic *h*- has ever taken place.

It should be recalled that the first stages of an analogous eliminating process can be detected also in Old High German. Although the intervocalic *-h-* (pronounced as a laryngal) had not yet been dropped in OHG, the OHG clusters *hl-*, *hr-*, *hn-*, and *hw-* had been subjected to simplification since the 9th century, and also the OHG consonant combination *-χs-* became assimilated into *-ss-*, though before a consonant only. The weakening of the place of the *h/χ*-phoneme in OHG phonemic system was also furthered by a radical positional restriction of the *z*-sound, the voiced counterpart of *χ*. The High German development of the *z*-sound is much more radical than that found in English: the *z*-sound, in Primitive Germanic a principal variant of the *z/g*-phoneme³⁸, in OHG appears to have been ousted from virtually all its positions by the *g*-sound, originally a mere subsidiary variant. The result was that the close correlative relation formerly existing between the phonemes *z/g* and *h/χ* became wholly cancelled. Viewed from this angle, the prospect of the OHG *h/χ*-phoneme did not seem very bright; but its situation in the language became consolidated by a tendency opposite to the one that was directed at discarding *h/χ*. The action of this other tendency had been prepared by the results of the "second" (better, High German) consonant shift, in the course of which the PGmc *-k-*, placed between vowels in the interior of words, passed into OHG *-χχ-*, which, later on, became simplified into *-χ-*. This meant the emergence of a fairly high number of new instances containing the *χ*-sound and thus a notable widening of the scope of the High German *h/χ*-phoneme. In this connection it should be pointed out that at the moment of the simplification of *-χχ- > -χ-* the High German language was faced with the possibility of a phonemic split of the *h/χ*-phoneme into two phonemes, *h* and *χ*. The possibility was prompted by oppositions of the type *rauchen — rauhen, kriechen — ziehen*, and the like. The language, however, did not avail itself of the possibility; the split was forestalled by the ultimate loss of the intervocalic *-h-*. The reason why the possibility of enriching the German language by a new phoneme was not made use of should most probably be looked for in the fact that the utilization of the newly arisen phoneme would again have been very slight.

To sum up, our question formulated at the beginning of chapter 7 may be answered, at the present stage of our knowledge, roughly as follows: The motivation of the earliest stages of our eliminating process was undoubtedly purely physiological. The concerned changes were perfectly mechanical, directed towards the facilitation of the functioning of speech mechanism. Soon, however,

³⁸ For the phonemic relations of PGmc consonants see B. Trnka, *From Germanic to English*, "Recueil Linguistique de Bratislava" 1, 1948, pp. 139ff.



49-8928 8-26 8-28-8

The Second Stage

as though it is hardly worth protesting against these constant encroachments." Incidentally it may be pointed out that the writer was twice using an American locution himself: *as though*, instead of *as if* (according to Mencken). In the same year (1950) Professor Potter admitted in his book *Our Language*: "The most fashionable American locution of the hour may be heard all over England within the space of a few weeks." He added, however: "and then perhaps heard no more".

Now comes the timely reminder of another scholar that the process is going on. In an article of 32 pages published in *Anglia*, Vol. 73 (1956) entitled *Recent American Influence on Standard English* Brian Foster deals with 128 originally American words and phrases, now received into Standard English. He candidly admits there has been "an enormous impact of American idiom on the Standard British usage" and adds: "By a strange paradox few people, even among specialists, are conscious of the extent of this influence, and some, like Mr. Partridge, virtually deny its existence." He then disproves the latter's dictum that the Americanization of Standard English, whether spoken or written "has been astonishingly slight". "The most striking lesson", Mr. Foster goes on to say, "to be drawn from this investigation is not even the multiplicity of Americanisms in good British use, but rather the fact that these borrowings take place largely on the unconscious plane . . . Naturalisation of useful Americanisms in British usage is so painless, and often so rapid, that even so careful an observer as Eric Partridge is misled . . . The average person accepts a useful neologism without worrying overmuch as to how and where he first came across it. Only the possessor of a good linguistic memory", Mr. Foster says, "or better still, a conscientious note-taker, can fully realise the truth of this statement."

This is where I think the foreign note-taker comes in. For going on more than thirty years and starting before the American vogue set in, I have been comparing British and American usages, so that I believe I may be in a position to decide (with the help of my predecessors in the field), whether a given locution or construction can with some plausibility be set down as originally American or not. I have been hampered in my work again and again though, by the ban on newspapers and periodicals (in some ways the most direct sources of the spoken tongue of the day), and by a lack of contact generally with the latest research and with the English-speaking countries. Welcoming this article by Mr. Brian Foster as I do I cannot, however, agree when he is repeating the general verdict that "on the whole . . . the syntactical sphere has been but little affected by outside influence". He adduces just a couple of well-known instances such as that of the plain infinitive after *to help*, which figured in Walther Fischer's essay on American English (*Handbuch der Amerikakunde*, 1931; 1952) as practically the sole syntactical example. This construction is in his view "one of the most successful and rapid innovations from America". It began to appear, Mr. Foster thinks, in Britain in the

early forties (sc. in Standard English). Now this is not quite correct. It made its appearance much earlier. The case of *to help do* is by the way specially interesting from a methodological point of view. It has often been remonstrated that we cannot term a locution or construction 'American', if it is to be found in earlier British texts; but the frequency factor is all-important. If a given locution or construction is predominantly used in America, occurring only sporadically in Great Britain and replaced there by another expression, we are entitled to term it 'American', although it may have originated in Great Britain. American speechways often preserve old-fashioned British locutions and constructions occurring in Great Britain locally or dialectally only. Many such 'Americanisms' are, however, today being re-introduced into British speech through the recent wave of American influence. On the other hand we cannot e. g. call such a typically American construction as *to order something done* 'British', on the strength of some stray example such as Galsworthy's "he had ordered a big wreath laid on the grave" (*Silver Spoon*, 1926).² Though I concur with Mr. Foster that the American example has much to do with the sudden spread of *help do*³ in Britain, it is necessary to insist that the construction was by no means unknown in Standard English before the forties. We have earlier examples (1904) in the work of the Countess Russell (Kruisinga) and in H. G. Wells (1911; cf. Jespersen, MEG, V), also in Galsworthy, who not only made Mr. Barthwick Senior say in *Silver Box* (1906): "You help do all the rooms" but used the plain infinitive construction in his literary *Glimpses and Reflections* (1913): "to help maintain freedom of thought" (see the above-mentioned doctoral thesis²). But we have other examples, even from the middle of the nineteenth century and a little before that. Dickens used it in *Dombey and Son* (1847/48; Jespersen, l. c.). Thackeray wrote: "which he helped finish" (*George IV*; 1855/6). Ellinger listed three examples from *Tom Brown's School-days* (1856; *Vermischte Beiträge zur Syntax*, 1909). Kruisinga has another example from Meredith (1864), and Jespersen one from Mrs. Humphrey Ward's *Eleanor*. There may be many more examples, so that I think I am entitled to say there was a continuous, though sparse, stream of plain-infinitive constructions promoted by the American example, or just preserving the old way of expression familiar since Defoe in British texts, before the full force of the American influence was setting in in the forties. These examples cannot by any means be labelled 'dialectal' or 'vulgar', as NED. commented.

Apart from this particular syntactical example, Mr. Foster mentions a "very marked British tendency" to follow the American example in saying: "Does she have blue eyes?" (cf. Bradley; 1904), "do you have to do that?", and "I don't have to do it". Concerning the latter construction Sweet had said (1898): "We avoid the American-English periphrasis." Apart from the above-

² The 'to-infinitive' also occurs in American texts: "He helped to found and edit two important periodicals" (*Perspectives* 15, Spring 1956, p. 220; or were these comments written by an English editor?).

mentioned constructions Mr. Foster lists two cases of prepositional use, which is by some linguists even considered (erroneously in my opinion) as "one of the departments in which the difference (between British and American syntax) most often shows itself".⁴ According to Mr. Foster, '*in* ten years' bids fair to oust British '*for* ten years' and '*to* belong *to*' is now having to face competition from the American form '*to* belong *in*' (but also, in my opinion, from the American '*to* belong *among*'). He admits in a footnote that American influence on the British use of prepositions is a study in itself, referring the reader to Horwill's S. P. E. tract 45 (*on* the train, an investigation *into*, a similarity *with*, etc.). But there are at least half a dozen additional American prepositions now used in Britain, such as *over* (instead of *at*) used after expressions of emotion (upset, joyful, happy, etc., *over*); *on* time = punctually; *to be on to* something good; our way has much more punch *to* it, that's all there is *to* it; *not to put something past* a person; *alongside* (beside *alongside of*) the dock, etc. These are practically all the syntactical features which Mr. Foster adduces or expressly characterizes as such, so far as I can see. Now when he mentions (among 'verb + adverb' constructions, and 'expressions of this type') the use of *to stand for* (= tolerate) as having infiltrated into Standard British, or '*on*-datives' such as '*to blame something on* a person, *to go back on* a principle', he may be accused of 'not knowing syntactical constructions when he sees them', to use an Americanism. This holds good in particular of another syntactical construction not recognized by him as such, which for want of a better term I called the *Hesitational Question* (cf. *English Studies* XXXI [1950] and my *Hauptverben*, pp. 42ff. and 186). Mr. Foster just mentions it as another 'cliché from America', used by a speaker to cast doubt on his own assertion, e. g.: "This is the end of the story. *Or is it?*" The phrase "can be applied in any tense or person". In *Hauptverben* I had adduced an early example from Rose Macaulay (as acute a linguistic observer as Galsworthy): "Matilda had the laugh of the bees after all. *Or did she?* I'm not so sure" (*Orphan Island*, 1924). Galsworthy also had three early examples (1926 and 1931). The first two were used by Michael Mont and Dinny Cherrel respectively, who represent the younger London smart set; the third was put in the mouth of Aunt Em, an elderly lady always anxious to use the latest neologisms (Jena doctoral thesis²). Another syntactical construction not recognized by Mr. Foster as such and listed by him as a 'phrase' gaining ground in British writing (Horwill had already characterized it in 1935 as "on the way towards being naturalized in England") is the use of *begin to* with preceding negative in the meaning of '*to make any, or the least, approach to be or do something, to have the slightest pretension to*' (*Dictionary of American English*).⁵

⁴ Prof. Clark in Partridge and Clark, *British and American English Since 1900* (1951), p. 317.

⁵ *Begin* is here pronounced with strong stress and rising intonation (R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar*, Fifth Ed. 1953, p. 37, footnote 4).

In passing Mr. Foster notes a few instances (taken over from Horwill, S. P. E. Tract 45) of what I am inclined to term block-compounds such as 'pupil activities', 'child guidance', 'teacher guidance', to which he adds 'on efficiency grounds'. He says rightly that such phrases and others like them are now constantly found in excellent British usage and do not occasion the slightest surprise; even their American origin is completely forgotten. I am inclined to include them among the syntactical peculiarities, because they represent borderline cases⁶ and may be grouped according to whether there obtains a) a subjective relation (pupil activities), b) an objective one (child guidance) or c) a prepositional one (the eye appeal of the shop-windows: *Observer*, 1950). The latter kind seems as yet to be only tentatively used in Britain. Prof. Wilson had called this phenomenon "one of the most characteristic innovations" (*The Year's Work in English Studies* XXVII, 1946). But it is by no means confined to technical and official language, as he suggested. I may add some originally American adjective-compounds (noun + adjective) which seem to be generally overlooked by grammarians, although they are by now much used in Britain, especially combinations with *-conscious*, *-free*, *-happy*, *-hungry*, *-mad*, *-minded*, *-weary*, etc.⁷ *Accident-prone* was used by the *Times* as early as 4. 12. 1936 (p. 10): 'the *accident-prone* individual ...'; 'some people ... are more *accident-prone* than others' (ib., p. 17). Cp. also: 'the borough is *Labour-inclined*'.

The syntax of the *adverb* is (implicitly) also mentioned by Mr. Foster. He says that *just how*, *just when*, *just why*, *just where* are used today for the native 'how exactly'; *right away* is, he thinks, perhaps to be thought of nowadays as belonging to the standard language. To these might be added such adverbs as *about*, *way down*, *dead*, *perfectly*, *precious*, *by and large*, *time and again* (all these already used by Galsworthy; see the above-mentioned doctoral thesis), *easily* + superlative ('easily the best', etc.), *desperately*, *distinctly*, *all* (set), etc., which are now to be met with in British speech.⁸

⁶ In his *Trends in Current English* (Moderna Språk, 1956) Prof. Potter speaks of "that shadowy borderline which separates style from syntax" (p. 264).

⁷ *Language-conscious* was used by Prof. Wrenn (*The English Language*, 1949, pp. 157, 164, 165); *Manchester Guardian* used the headline: 'A Carefree Mr. Dulles' on 28. 6. 1956; cf.: to live *cost free* (Thackeray; Jespersen, MEG, VI, p. 164); *care-free* was used as early as 1924 by Galsworthy; *trigger-happy* (*Manchester Guardian*); *cab-happy* Gigli (*Observer*, 22. 7. 1951; film-review); *coin-hungry* (*Manchester Guardian*); *furniture-mad* (Phillipps; Jespersen, MEG, VI, p. 165); *industry-mad* (Galsworthy 1920); *tourist-minded* (*Manchester Guardian*); the British people are neither *war nor austerity-weary* (*Observer*, 1951); cf. *life-weary* (Shakespeare).

⁸ Cf. my *Gradadverbien*, 1955. — When preparing this paper for publication, I saw to my surprise from a recent note in „*Neuere Sprachen*“ (1956, p. 404) that even the American use of *too* as an intensifying adverb seems to be beginning to take root in the spoken English of the younger generation (yes, it is so *too!*), along with the (as I thought) purely American intensifying use of *not ... either* in: '(she) defended her taste with the retort that they were not common, either' (= not at all), which latter construction strikes Dr. Frederick T. Wood (Sheffield) as "most un-British".

I want it to be understood that I am not blaming Mr. Foster for not recognizing syntactical peculiarities such as these; nor do I blame him for not including many others. When it comes to the question of syntax, even standard books on the subject of American English such as Krapp (*The English Language in America*), Walther Fischer, Stuart Robertson (*The Development of Modern English*, 1934), Charles C. Fries (*American English Grammar*) and others offer hardly more than a few generalities, instead of a detailed survey of syntactic features. Prof. Galinsky's chapter on syntax in his book *Die Sprache des Amerikaners* (vol. II, 1952) is the first systematic effort to make a breach in the thicket of American syntactic features. But what Prof. Zandvoort said in *American Speech* 1934 is in my opinion still valid today, at any rate so far as syntax is concerned: "The linguistic survey of the United States is only just beginning."

It is time to give a few of my own contributions to this recent American influence on Standard English in the syntactical sphere, other than the instances mentioned above as tucked away somewhere among Mr. Foster's material, in order to prove my contention that this American influence is by no means non-existent, let alone negligible.

Word Order⁹

I shall first deal with a few cases of word-order, concentrating for the rest of my paper on verbal constructions. In an article in *English Studies* (*The Road to Standard English*; October 1941, pp. 143—150) I dealt with what I called the Conclusive Perfect, an originally American construction of very old standing. This construction has preserved Germanic word-order and expresses what is called in German 'perfektischer Aspekt', the action being represented as quite finished. At the same time it may carry an intensifying force: 'we have them beat(en)'.¹⁰ Jespersen had already collected a few examples (MEG. V, p. 16; erroneously believing the construction to be restricted to verbs meaning 'beat, surpass'), just as Kruisinga had in his *Handbook* (1931, §§ 563/4). The American construction may have been influenced by the Anglo-Irish perfect tense of the type 'I have the letter written' (cf. van Hamel; there are many examples to be found in modern Irish writers), but it has spread out in the United States on its own, whence it has come back to Britain. Cp.: "Blackpool has them all licked" (J. B. Priestley, *English Journey*). Lloyd George repeatedly used the construction in his House of Commons speeches: "they had their plans made" (1939), etc. Instead of the auxiliary *have* we also meet with *have got* ('I've got all my stuff packed'; Sherriff, *Journey's End*) and even with the American *got* ('we got him calmed down'; Drinkwater, *Bird in Hand*). The latter construction is often used merely as an intensification of the verb-content of the participle. Cp.: 'let's get that grub unpacked' (*Passing*

⁹ This seems, by the way, to be another Americanism for British *order of words*.

¹⁰ Cp. also *Hauptverben*, §§ 204—206, 358/9; pp. 232—234, 401—409 on the subject of the *Conclusive Perfect*.

Show, 10. 7. 1926 = let's unpack . . .); 'in English it is possible to get these shorthand forms broken up' (*Listener* 1937 = break up); 'it has Americans puzzled that . . .' (*BBC talk* = it puzzles . . .). The American phrase 'to get things done' (= to accomplish a good deal) has found special favour in Britain. Of other syntactical features connected with word-order I may mention a few cases of front-position. 'In so doing', etc., of late preferred in the United States, is now also frequent in Britain¹¹ although this front-position of *so* is called 'literary or archaic' by NED. The vogue of front-position of *perhaps*, *also* and *always* seems likewise to have come from America, where these and similar adverbs (especially *too* and *maybe*) are often used to introduce a sentence or phrase. Cp.: 'perhaps we'd better stop now'¹²; 'We await undismayed the impending assault. Perhaps it will come to-night. Perhaps it will come next week. Perhaps it will never come' (W. Churchill, BBC speech 14. 7. 1940)¹³; 'also¹⁴ I have a white beard' (G. B. Shaw, 1937); 'always she comforted herself with the reflection that . . .' (Vachell; Kruisinga, 4th ed., § 2166); 'always be nice to young people' (G. B. Shaw, 1937); 'but always the pronunciation has changed quicker than the spelling' (Wrenn, *The English Language*, p. 85). The old front-position of *as well* (separated from the second *as*; retained in the United States) is now again found in Britain: 'indisputably a masterpiece as well in execution as invention' (*Cambr. Hist. of Engl. Lit.* VI, p. 53). I also found a modern example in *Observer* (26. 8. 1956).

The modern British preference for the old word-order of the type *Aelfred yning* (retained on a much larger scale in the United States) may also be due to American influence: 'this Mabel child'; 'I sold my Rosemary filly today' both in Galsworthy, *Loyalties*, etc. — 'If Daniel had to go into the lions' den in York today, the Archbishop would say, 'Danny boy, take a tommy gun and not your Bible'" (*Manchester Guardian*, 7. 7. 1950, p. 4).

Verb-inversion in front clauses, still branded as "vulgar" by Sweet in 898 ('says he, what do you want?') may today be met with in good British authors, a vogue which has also been reintroduced from the United States. Thus Quiller Couch began a sentence in his introduction to *As You Like It* (1926): 'Sighs Rosalind . . .', just as H. M. Tomlinson did: 'Said my daily newspaper . . .' (*Manchester Guardian Weekly*, 2. 8. 1935). This inversion was, however, termed 'still journalese' by *Times Literary Supplement* (10. 10. 1952), although that paper had itself used it e. g. on 5. 3. 1931, p. 177: 'Says Mr. Berthelot . . .'.¹⁵

'In so doing' is e. g. used twice by Prof. C. L. Wrenn in *The English Language* (pp. 158, 169). Cp. also *Hauptverben*, pp. 180/1. It is, however, very frequent already in Anthony Trollope.

Zandvoort, *A Handbook of English Grammar* (1953, § 725); he comments: "perhaps . . . oftener occurs at the beginning of a sentence". Cf. also Jespersen, MEG. VII, p. 97. Cf. Hildegard Gauger, *Die Kunst der Politischen Rede in England*; in: *Sprache und Literatur Englands und Amerikas*, 1952, p. 90.

Cf. what Fowler has to say on p. 17 of his MEU.

Verbal Constructions

The Verbs with Direct and Indirekt Object

More than half of the six hundred odd verbs which at some time or other allowed of the old positional dative construction can be so construed to-day.¹⁵ American English has retained this construction e. g. with the following verbs: *accede, accord, administer, accredit, arrogate, cede, concede, define, deliver, dictate, extend, feed, furnish, intend, net, pledge, pour, present, supply, provide*, etc. Several of these constructions have recently been reintroduced into British English, where they had apparently fallen into disuse, notably in the case of *to feed*.¹⁶ H. G. Wells used it as far back as 1926: 'you can feed the public anything you like'. In the war novel *Her Privates We* (1930) I came across: 'he fed them bits of peaches ...'; Mr. Churchill said in a famous speech: "if he feeds the crocodile enough ..." (1940). The *to*-complement was also used, e. g. in *The Times* (28. 7. 1937, p. 3; letter): 'farmers could feed to livestock such grain as remained to them'. Even the secondary passive conversion (cf. footnote 18) is now possible in British English: 'the masses were fed the news' (*Times Literary Supplement*, 29. 1. 1949, p. 74). With *to furnish* the positional dative seems still to be very rare in British English. I came across two examples. One was used by Sir Norman Angell in a letter to *The Times* (27. 1. 1936, p. 6), another one in *Times Literary Supplement* (16. 11. 1935, p. 737). The *to*-complement, however, is more frequent, although its use may even today be as hotly contested by stylists as it was in 1936¹⁷, since conservative British people still prefer the inverted transitive construction ('to furnish a person *with* something'). In the case of *to supply* I have not come across a single example of the positional dative construction, although the '*to*-complement' seems fairly frequent, alongside the inverted transitive construction. The secondary passive conversion¹⁸ of the type 'I was given the book', which Galsworthy in his day was using with the utmost caution¹⁹, is

¹⁵ Both Krüger's and Poutsma's lists, giving about 150 verbs each, are no longer up to date.

¹⁶ Cf. my article "To feed (tr. v.) construed with various objects and prepositions", *English Studies*, Vol. XVII (1935), pp. 217—221.

¹⁷ Cf. my article in *English Studies*, Vol. XVIII, p. 212. This article, entitled: "The Verbs with Direct and Indirect Object Re-examined" appeared (Parts I and II) in this volume pp. 1—16 and pp. 206—222. Part III appeared in Vol. XIX, pp. 97—112.

¹⁸ So called by Poutsma.

¹⁹ His only example seems to be: '(she) was afforded every chance ...', which he used twice in 1917 and 1926 respectively. We must bear in mind, however, that even Poutsma was in 1928 calling this particular construction "hardly possible". Just as Sweet had said (1898): "we still hesitate over and try to evade such passive constructions as 'she was given a watch', 'he was granted an audience' ...", Onions (*Advanced English Syntax*, 1905) had declared: "this passive construction is impossible with particular verbs or particular objects ... Such sentences as 'the boy was given the money, he was written a long letter' are either awkward or quite impossible", although E. A. Sonnenschein had called this construction "well established" by 1910.

possible today with about 130 verbs²⁰, about fifty of which are used in this construction in the United States mostly. Out of this number of fifty more than a dozen are now also to be met with in British English. A secondary passive conversion is at any rate possible today in Britain with the following verbs: *to accord, afford, allocate, assign, charge, feed, issue, present, quote, restore, secure, send, sell*.

In the primary passive conversions¹⁸ of the type: 'the book was given him (my brother)' the preposition *to* is as a rule dispensed with in America. An early example is e. g.: 'had the overture been made me sooner . . .' (B. Franklin, *Autobiography*, Ch. III; towards the end). This is also now being taken over in Britain to an ever-increasing degree. A few primary passive conversions retained only in American English are being reintroduced into British English. Cf.: 'a good many questions have been asked me' (A. Balfour, House of Commons; Wendt, *Syntax*; Vol. II, p. 122); '(the question) was asked me by the inquisitor sitting immediately on my right' (1938; Zandvoort, *Handbook* 5], § 124); 'civility is more earnestly taught him than the self-reliance which . . .' (1935; *Times*); 'the respect which he feels is owed to him' (*Observer*, 2. 12. 1951, p. 2); 'the debt owed to him by the English Navy is shown to be microscopic' (*Times Literary Supplement*, 1948); 'no technicality is spared us' (O. Elton; Vol. I, p. 364). The latter construction had been termed "hardly English" by C. T. Onions.²¹

Direct Transitivity

In an article in *English Studies* (Vol. XXXVI, Febr. 1955, pp. 15—23) I dealt with a construction retained in general parlance in American usage to a much greater extent than in British English. Apart from a few verbs of movement such as 'to roam (travel, tramp) the country', 'to swim the river', etc. British English has retained direct transitivity (as I have called this construction for want of a better term) mostly in technical, professional or children's language, or in slang.²² I have collected about 160 odd 'double-

²⁰ Cf. the list of verbs in my article "Die Verba mit Stellungsdativ", *Neuphilologische Zeitschrift* 1951, pp. 119—122.

Further details about these primary passive conversions are to be found in the above-mentioned article in *Neuphilologische Zeitschrift* (1951, pp. 115—116). According to Jespersen (MEG. III, p. 312) "no question was asked my brother" is possible, but infinitely less common than "my brother wasn't asked any question"; "it would be unnatural to say: 'French was not taught him at school' . . ." (ib.; p. 308). ". . . is owed to" is unidiomatic" (ib.; p. 300; Wendt also calls it „ganz ungewöhnlich“: Vol. II, p. 120). — The whole article (*Neuphilologische Zeitschrift*) covers pp. 38—44 and pp. 115—121.

In England 'to walk the streets' is equivalent to 'be a streetwalker'; 'to walk the plank' is nautical slang, 'to walk the hospitals' medical slang. American 'walk' is still used in a much wider sense. Here 'I have walked these streets' is equivalent to 'I have walked (strolled) about these streets'. British 'to go byes' is children's language for 'go to bed'; 'to speak a ship' is nautical (= hail); 'he sits his horse well' is technical, like 'to sit an examination'.

function' verbs, out of which about one hundred may be claimed to be predominantly used in America. However, many of these American constructions are now being reintroduced into British English by the American example. Galsworthy already used (like Bennett) *to stick it* and *to jump*: 'there's the log we used to jump' (*Swan Song*, 1928; see the Jena doctoral thesis). The latter construction is today used e. g. by Marcus Cunliffe: '(he) jumps ship' (*Lit. of the United States*, 1954, p. 108). *Times Literary Supplement* thus used *to leap*, *to slip*, *to jar*, *to fly*: 'an appeal that leaps the barrier of time' (29. 4. 1955, p. 203); 'important books on the subject are liable to slip the notice of all but the few obstinate enthusiasts' (10. 8. 1956, p. 476); 'although (his) attitude towards his hero may at times jar English sensibilities' (23. 1. 1953, p. 53); 'to fly the contact' (1949). In the *Observer* I came across: 'to report the fifty-sixth All-India Congress' (1. 10. 1950, p. 4); 'I learned that the Indian Government wonders the very same thing' (1. 10. 1950, p. 4); 're-thinking our future' (headline, 24. 8. 1952, p. 4); 'how did you like flying the Atlantic?' (20. 7. 1952, p. 3). 'Will he stay the course?' was used by Graham Greene, J. Brophy (*John O'London's Weekly*, 23. 5. 1952, p. 498), Marcus Cunliffe (*Lit. of the United States*, p. 314) and elsewhere. Dickens still construed: 'they never dreamed such soup' (*M. Chuzzlewit*), just as Edmund Blunden wrote in his poem *The Great Wall of China*: 'we dream its form as though we saw it all' (*Times Literary Supplement*, 16. 3. 1956, p. 166), and that periodical wrote: 'he dreamed fact into fiction' (28. 1. 1955, p. 58). M. Cunliffe, however, uses the modern American *dream up*: 'forever dreaming up infallible projects' (*Lit. of the United States*, p. 162). 'I funked the fun-fair' was used by Naomi Mitchison (*Manchester Guardian*, 1952); several years before G. B. Shaw had written in a letter: 'you will funk him'. Walter Allen used: 'to glimpse the prodigious' (*The Novel To-day*, 1955, p. 7), just as D. H. Lawrence wrote in a letter: 'I heard the wolf scratch the door' and Graham Greene used: 'he pondered the name'.²³

Gerund Constructions

In one of the afore-mentioned articles (*English Studies*, Oct. 1941) I also dealt with the construction *to be for* + gerund, used only dialectally in the 19th century. As it occurs frequently in Mark Twain's works, it may have made its way into British colloquial speech through the American example. Since the turn of the century it has been used frequently by modern writers. Galsworthy e. g. used it three times (1919 and 1924). *To come near* + ger-

²³ When preparing this paper for publication I received an offprint of Prof. Potter's article *Trends in Current English* (*Moderna Språk*, 1956), which he had kindly sent me. Here I found him mentioning three additional double-function verbs, recently used in Britain: *agree*, *approve*, *compensate*, which also suggest American influence. He says: "Now we often hear and read that a man *agrees* a proposal, *approves* its details and *compensates* any loss" (p. 264).

nd²⁴ [being killed], chiefly used in America, is now also British. Cf.: 'this name rather too near being shrewish scolding' (*Manchester Guardian Weekly*, 1. 8. 1948, p. 3). Even more frequent is: *it comes near to* [being a political Baecker] (*Times Literary Supplement*, 15. 2. 1936, p. 124, and elsewhere). The American construction *to get (+ to) + gerund*²⁵ has also been used in British English for some time: 'don't you get making a noise' (Compton Mackenzie; Poutsma, Ch. LI, p. 298); 'don't ever you get thinking that it won't hurt you' (R. Macaulay; Jespersen, MEG, III, p. 224). Especially frequent is the American phrase *to get going* (*Manchester Guardian*, 13. 2. 1947, p. 11 and elsewhere). 'We got to chatting about our rowing experiences' (Jerome; Poutsma, Ch. LI, p. 297). The transitive construction *to get + object + gerund* has also been taken over from American, especially in the phrase: '(we did our best) *to get them going*', which seems to be standard English; 'you must at all costs get things moving' (*Economist*; cf. also *Hauptverben*, § 195). The frequent constructions *to do some + gerund* ('doing a bit of skylarking?'; Galsworthy), *it takes some + gerund* ('the general strike will take some forgetting'; *Passing Show*) also seem American in origin (cf. *Hauptverben*, §§ 141, 473 B; Galinsky, Vol. II, p. 240), as are the constructions *to have + object + gerund* (= to cause; cf. *Hauptverben*, p. 391): 'we must have every citizen rendering effective help' (Mr. Bevin, 1940) and *to want + object + gerund*: 'he did not want him slipping' (W. Holtby, *South Riding*); 'we don't want sentiment interfering with it' (Galsworthy, *Old English*, 1924). The gerund seems likewise originally American after such verbs as *to consider* ('he considered not going') and *prevent* (without *from*).

Infinitive Constructions

To have + object + do (= cause; without any preceding *will*, *would*, *shall*) has, according to Partridge, been used in Britain since 1921. Cf.: 'to have the class rise when the teacher enters' (*Manchester Guardian Weekly*, 23. 2. 1934, p. 156; cf. *Hauptverben*, § 352; p. 388). The American infinitive construction after *to aim* is "gaining ground in English", according to Vallins *Good English*, 1951, p. 159, footnote). The nominative + infinitive construction '*we're not supposed* (= allowed) to play games on Sundays' (cf. Zandvoort, *Handbook*, § 49) seems originally American. Galsworthy used the negative form 1924 (twice), 1931 and 1932. He has also one example of the affirmative form. The now current British usage of *to want* as an auxiliary of modality (cf. my article in *English Studies*, August 1940) seems also American in origin (it was listed in Mutschmann's *Glossary*: 'you want to keep your eyes open in Chicago'), as well as the excessive use of 'inorganic for' (cf. Prof. Zandvoort's article in *English Studies*, 1949). Cf.: '(they are) happy for this to be so' (Alan Wykes, *United States Literature*, London 1956); 'Exmoor people

²⁴ Cf. *Hauptverben*, §§ 82, 83.

²⁵ Cf. *Hauptverben*, §§ 192, 193.

will press for this to be made a permanent warning system' (*Manchester Guardian*, 1952). The use of the 'split infinitive' may also be mentioned here. Galsworthy seems to be very fond of it and even once uses: 'to not listen to' (*Freelands*, 1914), a construction which is only to be met with in American writers. Even the 'progressive infinitive' is suspicious to some people in England. Mr. Waidson says in *Neuphilologische Zeitschrift* (1949, V, p. 74): "I'll be seeing you" is admittedly very common in modern spoken English, but it has an American flavour and is not acceptable as normal English; and this holds good for most future tenses using this construction: 'will you be playing tomorrow?', 'I'll be waiting for you'". We find already Sweet writing: 'how did you come to be taking my pheasant's nest?' Galsworthy used this construction pretty often colloquially, avoiding it, however, in literary texts. The construction *I cannot help but* + infinitive is, according to Jespersen (MEG, V, p. 215), not confined to US. but also found in British writers. Cf.: 'Shelley could not help but see (the moon) with unfriendly eyes' (W. B. Yeats, *Ideas of Good and Evil*, 1900); 'the book cannot help but clarify a position which has been far from obvious' (*Times Literary Supplement*, 29. 1. 1938, p. 66).

Participial Constructions

As to the Conclusive Perfect, see above, sub Word Order. A predicative perfect participle after *get* is often used in America when speaking of an attained state: *to get started* (= start), *to get left*, etc.; this is now also used in British English (cp. *Hauptverben*, § 199). Galsworthy e. g. used *to get started* in *Strife* (1909); 'perhaps I'll get started on Monday' (*Manchester Guardian Weekly*, 10. 1. 1936, p. 35); 'that's how I got left' (George Moore, 1894). Accusative + past participle of transitive verbs as predicative adjunct to the objects of verbs like *want*, *wish*, etc. is especially to be met with in America (here also with various other verbs, e. g. 'to permit his name entered', etc.). This construction (which is of very old standing) is in some cases (*to want*) now again standard English, whereas e. g. with *to order* (see above) it is still felt to be un-English (see *English Studies*, Vol. XXXI, p. 204, footnote). But cp.: 'will (the party) desire commissars introduced in the form of political instructors?' (*The Times*, 10. 2. 1938, p. 14).

Negation

In his MEG. V, p. 442, Jespersen, had mentioned cases of negation without periphrasis, in which *not* seems attracted to *at all*. This usage I have come across repeatedly in certain American texts, especially since 1928.²⁶ Galsworthy used this construction tentatively, e. g. in *Freelands*: 'they talked not at all

²⁶ Cf. my article on "Negation im modernen Englisch ohne Umschreibung" (*Neuphilologische Zeitschrift*, 1949, III, pp. 28—29; see especially pp. 27ff.).

for a long time' (1914); 'he spoke little and argued not at all' (ib.); 'rehearsal served him not at all' (1920; see the Jena doctoral thesis). Jespersen gives several examples from H. G. Wells and E. Phillpotts respectively. In an article in *English Studies*, Vol. XXXII, 1951, pp. 218/9, I gave some examples of the old prefix *un-* (= not) used in true verbal function. This verbal character has been well preserved throughout the centuries, although NED. calls this usage "rare" and thinks that the participles in question are adjectival in character. Again I think this usage was preserved above all in America, whence it has returned to Britain. Here it has now again become exceedingly frequent. I shall give only a few up-to-date examples: 'it might seem surprising that the Chancellor is unmoved by all this criticism' (*Manchester Guardian*, 28. 6. 1956); 'the burglar realized that all the bangs and thumps . . . were unaccompanied by the sound of any human voice' (*Observer*, 1950); 'he thinks Henry VIII was unfinished by Shakespeare when he retired to Stratford' (*Times Literary Supplement*, 1950).

Conclusion

I might have selected additional features from other chapters of syntax, had there been enough time. In passing I may add that as regards the syntax of the article, the American *a half an hour* was already known to Prof. Collinson (1927). H. G. Wells used *a half a day* (see Jespersen, MEG. VII, p. 470). *Zero-article* is found in the United States with other words than *day* and *night*. Today the American *all morning* is also being used in Britain, according to Jespersen (MEG. VII, p. 527). Galsworthy used: 'it's only quarter of an hour' (1931) and 'I'll come along in about quarter of an hour' (1920). As to Case (cp. 'on-Dative', above) I may mention the recent spread (sc. from America) of the '*s*-genitive with nouns denoting things. Galsworthy has: 'the old tree's variety' (1920); 'the cycle's engine' (1931); 'the car's lights' (1932); 'his watch's illumined hands' (1932); 'the train's progression' (1932; see the Jena doctoral thesis). The adverbial genitive *Sundays* was also used by Galsworthy as early as 1910. It is now used elsewhere in Britain. The analytical construction with an '*of*-adjunct'²⁷, used of things and persons instead of the synthetic construction seems to be spreading, owing to American influence, in recent British English. Galsworthy had already: 'the breath of it' (1906). As to pronouns the old 'generic' *your* (Jespersen), retained in the United States (Jespersen, MEG. VII, p. 155) is now spreading in Britain. Galsworthy has several instances: 'there speaks your modern' (*Swan Song*, 1928). The determinative *the one(s) + Relative Clause* is also spreading in Britain. Galsworthy had numerous instances in his later works, although there is hardly one such construction to be found in the earlier works. The plural *the*

²⁷ Cf. my article "Of-Fügung + Personalpronomen", *Neuere Sprachen*, 1955, pp. 352 to 357.

ones which Jespersen (MEG. II, p. 258) had called "recent and comparatively rare" is not to be found in Galsworthy. *Ones* with 'zero-article' is also to be met with today: "'Brain-washing' is only a new word — for the good old process of learning by observation and discussion, of abandoning mistaken ideas and adopting *ones* whose truth you yourself have tested" (*Daily Worker*, 25. 4. 1953, p. 2).

As to conjunctions, Vallins says that the American *like* (= British *as*) is becoming more familiar in English usage. Mr. Churchill used it in *Their Finest Hour*: 'we are overrun by (special committees), like the Australians were by rabbits' (p. 159, footnote). The American *so* (= 'so that') is, according to Partridge (*Usage and Abusage*, 1947, p. 291) spreading in Britain.

As to concord, the age-old construction (retained in the United States) of the type: 'one of those who sees' (Jespersen, MEG. II, p. 181) is often met with today in British English. Even Galsworthy has one example: 'He's one of those fellows that says one thing and does another' (*Joy*, 1907).

The above examples seem conclusively to prove my contention that there are enough features of American origin to be found in modern Standard English to entitle us to speak of a considerable impact even in the syntactical sphere.

MARTIN LEHNERT

The Interrelation between Form and Function in the Development of the English Language*

Though many details of the historical development of the English language have been conclusively explained in the past century and especially during the past decades there still remains the uneasy feeling for the critical observer that linguistic investigation has not yet fully succeeded in finding out the real connexion between them. Thus, to this day, there does not exist a satisfying and illuminating investigation of the history of English accidence and syntax. It is true, however, that the linguistic school of the so-called *young-grammarians* endeavoured already in the seventies and eighties of the past century to find a unity in the diversity of linguistic forms and changes. By their discovery of sound laws admitting of no exceptions arbitrariness and accident were replaced by rule and order. All cases which did not conform to phonetic laws were explained as analogical formations. Though this rude combination of mechanical sound laws with psychological analogy did not lead to a deeper understanding of the real life of language, the *young-grammarians* had however demonstrated that changes in language take place in the same way under the same conditions. Many exceptions tacitly remained unexplained.

In his controversial treatise directed against the *young-grammarians*¹ Georg Curtius as early as in 1885 pointed out that there are many sound changes, „die weder auf Lautgesetzen, noch auf rein lautlichen Neigungen, noch auf Analogiebildungen, sondern auf wiederum andern, bisher noch wenig oder gar nicht berührten Trieben des Sprachlebens beruhen“, i. e., he already perceived that sound laws plus analogy did not suffice to explain all the processes in language. He was, moreover, one of the earliest linguists who in his remarks on the significance of the sound changes² already in 1870 explained

* Vortrag, gehalten am 24. August 1956 vor der *International Association of University Professors of English* (Third Triennial Conference) in Cambridge. (Mit Ergänzungen.)

¹ G. Curtius, *Zur Kritik der neuesten Sprachforschung*, Leipzig 1885, pp. 84ff. (Quoted from W. Horn, *Sprachkörper*, p. 124.)

² G. Curtius, *Bemerkungen über die Tragweite der Lautgesetze*. In: *Berichte der Sächs. Ges. der Wiss., Phil.-hist. Kl.* 22, pp. 1—39. (Quoted from W. Horn, *Sprachkörper*, p. 134.)

that significant sounds are preserved in language while insignificant syllables and words are weakened. Yet his valuable linguistic ideas were superseded by the conceptions of the *young-grammarians* and had to be rediscovered in later years.

A progress was made when language was no longer considered an abstract phenomenon but a means among people of making each other understand. Linguists thus set about to seek for the conditions and causes of grammatical change in the speaking individuals who employ their mother-tongue in their daily intercourse with other men and women. It has not been by chance that linguists of English philology have contributed important investigations and methods for the knowledge of the inner laws of language. The early loss of English inflexion and the transition of the English language from an analytic to a synthetic one have induced linguists working in the field of the history of the English language to inquire into the causes and courses of this fundamental change.

One of the first pioneers in this respect was Henry Sweet. His fruitful starting-point was the close observation of the living speech as the necessary foundation of all general theorizing. He set up the principle that "Language and grammar are concerned not with form and meaning separately, but with the connections between them, these being the real phenomena of language"³. Here we find for the first time clearly expressed the central problems of modern linguistics, the chief task of which is, in my opinion, the investigation of the functional connexions of the various changes in language. Sweet's principle necessarily implies the demand for an investigation of language in action where all the parts of a sentence are to be considered in their context. Lorenz Morsbach considered the decay of the old inflexional forms the result of a reduction and final loss of syllables caused by a weakening or loss of their original meaning.⁴ My teacher Wilhelm Horn was the first to deal systematically and elaborately with the interaction of form and function in 1921⁵ and 1939.⁶ In his treatises he showed the inner connexion between form and meaning, 'Gehalt' and 'Gestalt' of language, especially between the form or ending of a word and their syntactic function, i. e. the role, activity or work of a word or case-ending in syntax. Horn always emphasizes the fact that sound laws do not work mechanically. If the inflexional endings have a special function they are differently treated from those endings having a reduced or no function whatever. The application of the sound laws without regard to function in the development of a language is in every case incomplete.

³ H. Sweet, *A New English Grammar Logical and Historical*, Part I, Oxford 1892, p. 7.

⁴ L. Morsbach, *Grammatisches und psychologisches Geschlecht im Englischen*, Berlin 1913, p. 33.

⁵ W. Horn, *Sprachkörper und Sprachfunktion*, Berlin 1921, 1923².

⁶ W. Horn, *Form und Funktion: Aufgabe und Methode der englischen Formengeschichte*. In: *Die Neueren Sprachen*, Beiheft 32 (1939), pp. 1—11.

The laws concerning the interaction of form and function are as follows:

1. *Parts of a word or a combination of words which reduce or lose their function may be reduced or dropped, in contrast to the sound laws* (cp. the shortening of *God be with ye* to *Good-bye*; if it please you to please).
2. *Parts of a word or a combination of words with an important function resist, as a rule, to reduction or dropping, again in contrast to the sound laws* (cp. the preservation of ME. NE. *-e-* [-i-] in the ending of the genitive sing. and in the plural and in the third person sing. of the verb after hissing sounds (as in *the horses, churches, fishes* — *he kisses, passes, rises*) in contrast to the dropping of *-e-* in all the other cases (as in *the ships, cats, books* — *he reads, finds, talks*), or the same preservation of *-e-* [-i-] in the weak preterite of verbs ending in *-d, -t* (as in *ended, defended, hated, delighted* in contrast to *saved, begged, hoped, looked*).
3. *Parts of a word or a combination of words being too weak or small for their function are either supplanted or augmented* (cp. the history of the negation NE. *not*: original *ne* was intensified by *ā* or *ō* 'ever' and resulted in the emphatic negation *nā, nō*. When it had become the ordinary form it had to be reinforced anew; the result were the forms *nāwiht, nōwiht*, which later were weakened to *nauht, nouht, naht, naut, nat, not*. Parallel to OE. *ne . . . nāwiht, nōwiht* runs OHG. *ni . . . niwiht* with omission of *ne, ni* and shortening to OHG. *nieht, niht, nit*. OE. *nā* 'never' could also be intensified by the addition of *in féore* 'never in (my) life', which resulted in OE. *næfre* parallel to OHG. *neonaltre*, ON. *ni-aldri*, NE. *never*. From *næfre* 'never' OE. *āfre* 'ever' was formed.⁷ In ME. *not* was intensified by various nouns like *a flye, an eye, a stre*, etc., in NE. by *earthly* (cf. Walter Scott 1799: "I do not know *earthly* where to go or what to do"; for further examples see the NED and E. Partridge⁸), *at all, whatever*, etc.
4. *Parts of a word or a combination of words being overloaded with funtions are apt to perish* (cp. the substitution of OE. *þe* by ME. *þat, that*, as relative pronoun).⁹

Further examples for these four laws will soon be given.

These new and simple ideas of Horn's present a new and efficient method for the investigation and representation of English accidence and syntax, both of which are in close connexion at least in the historical development of the English language, where inflexion, to a high degree, was replaced by syntactical means. The result of this great structural change of the English language is "that English is among the easiest languages to speak badly, but

⁷ Cf. H. C. Wyld, *The Universal Dictionary of the English Language*, London 1932, etc.: "the etymology is quite obscure". — O. Jespersen, *Language*, London 1922, p. 136: "Most children learn to say 'no' before they can say 'yes' — simply because negation is a stronger expression of feeling than affirmation."

⁸ E. Partridge, *A Dictionary of Slang and Unconventional English*, London 1937, 1953.

⁹ W. Horn, *Sprachkörper*, pp. 67ff.

the most difficult to use well".¹⁰ Apart from Karl Luick's early and unjustified attack¹¹, Horn's conceptions of form and function have been widely accepted far beyond English linguistics. Otto Funke's cautious reserves that in spite of the solidity of Horn's theory of form and function it should always be borne in mind that all sound changes are primarily caused by accent, are a last reminiscence of Luick's mechanical conceptions of sound change, whom he explicitly refers to.¹² In profound reviews just published of Horn's life-work *Laut und Leben* Prof. Liljegren stresses¹³: "We note that the difference between 'funktionswichtig, funktionsarm, funktionslos' regard stress no less than meaning," and Prof. Ekwall writes^{13a}: "In *Laut und Leben* ... especially stress and emphasis, and function are held to have played an important part." You see that we admittedly are always and everywhere fully aware of the importance of accent to which we have devoted a whole chapter in our own book.¹⁴ But, of course, meaning takes precedence of accent, not vice versa.

The chief motive for Luick's objection to Horn's doctrine was its simplicity. He wrote: „Die Lehre Horns, die so leichte und bequeme Erklärungen an die Hand gibt, erscheint mir wie ein Narkotikum, das unsere wissenschaftlichen Sinne einzuschläfern droht“ ("Horn's theory affording such simple and easy explanations appears to me like a narcotic which threatens to lull our scientific senses"). The above-mentioned laws are simple, it is true, but their strict application is unfortunately rather difficult. In this connexion I may remind you of Hermann Paul's statement in the Preface of his famous book *Prinzipien der Sprachgeschichte* (Halle 1886²): „Die Wissenschaft wird nicht vorwärts gebracht durch komplizierte Hypothesen, sondern durch einfache Grundgedanken, die an sich evident sind, die aber erst fruchtbar werden, wenn sie zu klarem Bewußtsein gebracht und mit strenger Konsequenz durchgeführt werden.“ Indeed, our linguistic science as all science has been promoted and developed only by simple leading ideas and not by complicated hypotheses! In our own days many linguists in the world already use the theory of form and function successfully. The well-known English lexicographer Eric Partridge e. g. writes: "It should be the grammarian's task always to keep the two things in his mind, for sound and signification, form and function, are inseparable

¹⁰ C. L. Wrenn, *The English Language*, London 1952, p. 9.

¹¹ K. Luick, *Englische Studien*, vol. 56 (1922), pp. 185—203 and *Englische Studien*, vol. 58 (1924), pp. 235—245. Luick's arguments against Horn's ideas are in detail refuted by R. Berndt (cp. note 19) on pp. 46 ff.

¹² O. Funke, *Englische Sprachkunde. Ein Überblick ab 1935*, Bern 1950, p. 45.

¹³ S. B. Liljegren, *Studia Linguistica* 1956, pp. 53—56; p. 53: "Horn ... the champion of common sense in linguistics."

^{13a} Eilert Ekwall, *Studia Neophilologica* 1956, vol. XXVIII, pp. 66—71; p. 71: "Laut und Leben is a land-mark in the annals of English historical linguistics, and it will be the starting-point for all further study in the field."

¹⁴ W. Horn — M. Lehnert, *Laut und Leben: Englische Lautgeschichte der neueren Zeit (1400—1950)*, vol. I, Berlin 1954, pp. 51—55.

in the life of language, and it has been the detriment of linguistic science that it has ignored one side while speaking of the other, and so lost sight of the constant interplay of sound and sense."¹⁵ The American professor A. H. Marckwardt expounds completely our own ideas when he points out¹⁶: "In any grammatical category, one factor which would make for resistance to a sound change would be the utility of the inflectional ending. If the distinction indicated by an inflectional suffix were highly meaningful, and if the inflectional suffix were the only means of showing such a distinction, we might expect a considerable amount of resistance to any change which would destroy or obliterate it; if on the other hand, the inflectional ending served little purpose, sound change would tend to operate at a normal rate." And the late Fernand Mossé wrote to me some time before his death († 10th July 1956, Paris): "Il y a peu de livres aussi neufs que *Sprachkörper und Sprachfunktion*, et je suis heureux de voir que vous avez pu réaliser la grande étude qu'il avait esquissée." I have endeavoured to realize my teacher's ideas in my book dealing with the declension in *Orrmulum*¹⁷ for the ME. period.¹⁸ My pupil Rolf Berndt did the same for the OE. verb in his comprehensive thesis on *The inflection of the verb in Northumbrian and Mercian in the late 10th century*.¹⁹

The interaction between form and function in language has been efficient at all times. In the course of time it has brought about a language more expedient, more precise and more regular. This can be stated in the development of every language, above all in the English language. The former multiplicity of means of expression has been simplified and a shortening process of words and phrases has taken place. Thus, it must be admitted, as most linguists maintain, that there is a progressive tendency through the centuries towards a clear, unmistakable and logical expression. From this one-sidedly logical point of view Jespersen and his followers believed "that that language ranks highest which goes farthest in the art of accomplishing much with little means, or, in other words, which is able to express the greatest amount of meaning with the simplest mechanism".²⁰ In the same sense the Austrian comparative linguist Wilhelm Havers pointed out that the original richness of forms and

¹⁵ E. Partridge, *The World of Words*, London 1949³, p. 131.

¹⁶ A. H. Marckwardt, *Verb Inflections in Late Old English*. In: *Philologica: The Malone Anniversary Studies*, Baltimore 1949, p. 87.

¹⁷ M. Lehner, *Sprachform und Sprachfunktion im 'Orrmulum' (um 1200)*, Berlin 1953.

¹⁸ T. F. Mustanoja, *Neuphilologische Mitteilungen*, LVII, Helsinki 1956, pp. 82—84, wrote about it: "I find the work stimulating, even provocative. . . . It shows that the method used by the author, when applied without dogmatism, yields results which help us to get a better insight than before into the reasons and mechanism underlying linguistic development."

¹⁹ R. Berndt, *Die Flexion des Verbuns im Nordhumbrischen und Mercischen im späten 10. Jahrhundert. Eine Untersuchung der sprachlichen Formen und ihrer syntaktischen Beziehungsbedeutungen*. Diss., Berlin 1954. (Published by Niemeyer VEB in Halle 1956 under the title *Form und Funktion des Verbuns im nördlichen Spätmittelenglischen*.)

²⁰ O. Jespersen, *Language. Its Nature, Development and Origin*, London 1922, p. 324.

expressions had to give way to easier and more uniform systems, "so that the apparent poverty of the modern languages is in reality a sign of progress".²¹ This linguistic estimation of progress or decay of language has been influenced, as is evident, by a formula of the modern science of energy: a maximum of efficiency achieved by a minimum of effort.

Former generations were, however, of opinion that, as Jacob Grimm puts it in the Preface to his *German Grammar*, "our language has sunk in sounds and forms according to the irresistible course of all things".²² A similar point of view is to be found in Bopp's, Humboldt's and also in Max Müller's works, who says that "on the whole, the history of all the Aryan languages is nothing but a gradual process of decay".²³ Before these men Dr. Samuel Johnson already wrote in the Preface to his *Dictionary of the English Language* (1755): "Tongues, like governments, have a natural tendency to degeneration."

If the adherents of the progressive development were right our language would in a straight line finally become perfect, simple and logical, and thus an ideal and never failing medium for conveying our thoughts and feelings. If, however, the conception of the supporters of the retrogressive development would prove true, people would sooner or later not be able to communicate their ideas properly or at least face many difficulties and misunderstandings. But every student of historical linguistics is familiar with the fact that, say, the Anglo-Saxons had no more difficulties to make each other understand than modern English people have in spite of the fundamental change of the English language during more than a thousand years. On the other hand, he knows that language was, is and has ever been both inaccurate and incomplete. From what I have pointed out follows that neither of the mentioned suppositions can be right. Their fault is that they consider only one side of the language. But as all the other spheres of life language develops dialectically in the philosophical sense of the word, that is, language is in a continuous process of self-transformation owing to the fact that its content is made up of opposing forces by which it is changed into a new unity according to the law of interpenetration, unity and strife of opposites. While the unity is relative and temporary the process of change, expressed by interpenetration and strife, is absolute and continuous.

The opposing forces in language are, in our opinion, chiefly *expediency* or *utility* and *expressiveness* or *emotionality*. Rather pure forms of

²¹ W. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg 1931, p. 192.

²² Later on, in his treatise *Über den Ursprung der Sprache* (Berlin 1852), a speech made before the Academy in Berlin in 1851, Jacob Grimm, with reference to the English language came, however, to the conclusion that „Keine unter allen neueren Sprachen hat gerade durch das Aufgeben und Zerrüttten alter Lautgesetze, durch den Wegfall beinahe sämtlicher Flexionen eine größere Kraft und Stärke empfangen als die englische, und von ihrer nicht einmal lehrbaren, nur lernbaren Fülle freier Mitteltöne ist eine wesentliche Gewalt des Ausdruckes abhängig geworden, wie sie vielleicht noch nie einer anderen menschlichen Zunge zu Gebote stand“.

²³ Cf. O. Jespersen, loc. cit., p. 322.

language as the result of one or the other of these forces are the so-called *indicative* language used to state facts, especially in scientific treatises, and the so-called *emotive* language "which seeks to arouse feeling or suggest an emotional attitude"²⁴, to be met with above all in poetry. Though these two forces do not comprehend the whole performance of language they have proved very serviceable in our own investigations. Besides, most of the motive forces adduced by linguists, e. g. W. Havers's six motive powers ('*Triebkräfte*')²⁵, may be, and for practical reasons even must be reduced to these two. Under expressiveness may also be ranked the influence of rhythm, linguistic playfulness, intonation, the interaction between word and gesture in language, and the invention of slang words, by all of which the speaker wants to achieve a special effect. The chief motive forces of expediency and expressiveness as a rule interpenetrate each other so that they mostly appear as expedient expressiveness or expressive expediency; or, in the words of Prof. Wrenn: "there may be factual matter conveyed emotively, just as there may be meaningless statements made in apparently 'indicative' language".²⁶ It is important to realize the share of each of these forces, one or the other of which sometimes obviously predominates, even for a whole age, as for instance expediency in the 'Age of Rules and Reason' ('The Augustan Age'), and expressiveness in Romanticism. Expediency (utility) in language is the cause of its simplification and uniformity, regularity and order; expressiveness (emotionality) effects its amplification and discrepancy, irregularity and disorder. The former leads to weakening and loss of words, forms and endings and is in the long run a destructive force; the latter creates new means of expression, preserves old words, forms and endings and is a constructive force. What has been built up by expressiveness is being destroyed by expediency. There has been and will ever be an eternal strife in language between these two forces. The history of the above-mentioned negation in English and other languages as well as the history of the demonstrative pronoun²⁷ show clearly the rhythm of construction — destruction — construction, etc. in the development of the language.²⁸ As is shown by the history of the English language expediency or utility strongly predominated over expressiveness or emotionality.

In order to demonstrate the always and everywhere efficient mode of action between form and function in English accidence and syntax which are closely connected we are going to give some examples from the earliest times up to this day in succession of our four above-mentioned laws.

1. *Parts of a word or a combination of words which reduce or lose their function may be reduced or dropped.*

²⁴ C. L. Wrenn, *The English Language*, London 1952, p. 3.

²⁵ W. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg 1931, pp. 144ff.

²⁶ C. L. Wrenn, loc. cit., p. 4.

²⁷ W. Horn, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, vol. 186 (1949), pp. 67—71.

²⁸ W. Horn, *Zweck und Ausdruck in der Sprache: Die Verneinung im Englischen*. In: Brandl-Festschrift *Anglica*, Palaestra vol. 147, Leipzig 1925, pp. 1—18.

The formation of the weak preterite by a dental suffix (as in German *wünschte*, English *want-ed*) beside the old strong preterite which is formed by gradation of the root syllable, is, as is well-known, an innovation of the Germanic dialects. Prokosch writes about it: "The origin of the dental suffix and some associated problems of conjugation (endings) are the most debated topic of Gmc. grammar, and we are still far from a complete solution of the problem."²⁹ In the light of the interaction between form and function the explanation is rather simple and convincing. Here as elsewhere the views of the older linguists fit into our systematically applied theory which was used by them only sporadically. Franz Bopp and Jacob Grimm already held the view that the Germanic weak preterite was a combination of the verb-stem plus the auxiliary **dhē-/dhō* 'do' (German *tun*, pret. *retten taten wir* > *wir retteten* 'we saved', OHG. *tuon*, OS. OE. *dōn*, in Latin 1. pers. sing. pres. *ab-dō*, *con-dō*, *per-dō*, *cre-dō*, etc.). Under the influence of the idea of the interrelation between form and function this old explanation has found many recent defenders. In the plural of the Gothic first weak class the full forms of *to do* still appear in the endings *-dēdum*, *-dēduþ*, *-dēdun*, which exactly correspond to the OHG. full forms *tātum* 'we did', *tātut* 'you did', *tātun* 'they did', or to OS. *dādun*, OE. *dēdon*, *dēdun* in poetical texts. When the preterite forms of this originally full verb were used as endings they lost, of course, in meaning and subsequently also in form. The originally full endings of the early Germanic dialect of Gothic, which naturally had already got a weakened stress, were more and more reduced in the later Germanic dialects, so that, e. g., the plural OHG. **frumi-(tā)tum*, **frumi-(tā)tut*, **frumi-(tā)tun* became *frumitum*, *frumitut*, *frumitun* (OS. *fre-midun*, OE. *fremedon*) 'we, you, they performed' by the loss of the reduplicated syllable, assisted by analogy of the singular forms.

Such combinations of stem plus auxiliary verb, being reduced in form and function, occur also in other languages, e. g. Lat. *amabam* 'I loved' from *amans fam* 'I was loving', the second element belonging to the root **bheu-* 'to be', French *je chanterai* etc. from *cantare habeo*, *nous chanterons* from *chanter-(av)ons* 'we have to sing', late MHG. *er wird sprechende* 'he will talk' becomes *er wird sprechen*. In the last case the verbal form was reduced, auxiliary and verb having become a unity for the expression of a new tense. In the same way the present and past perfects which were developed during the OE. period out of a combination of *have* or *be* + past participle lost their endings; in King Alfred's translation of the *Pastoral Care* we find e. g. *wē habbaþ nū ēzðer forlāeten ze ðone welan ze ðone wīsdōm* beside (with preservation of the old inflectional ending in this time of transition) *swē clāne hīo* [= *sīo lāre*] *wās oðfeallenu on Anzelcynne*.³⁰ This tendency of shortening compound tenses is still active in modern vulgar speech. The future tense of persons using vulgar

²⁹ E. Prokosch, *A Comparative Germanic Grammar*, Philadelphia 1939, p. 194.

³⁰ M. Lehnert, *Poetry and Prose of the Anglo-Saxons*, Berlin 1955, vol. I, p. 155, ll. 32 and 12.

speech, e. g. in modern American novels, is mostly expressed by *gon'ta* or *gonna*, being shortened forms of *going to* [gouɪŋ tə] > Am. *go: intə* > *gonto* > *gonna31 In a similar way *have* is reduced in Standard English to 've (*I've bought it*), which is wholly omitted in vulgar speech in the present perfect.³² *Shall* and *will* are likewise weakened when forming the future tense in Standard English (*ai šæl*, but *ai šl gou*; *I will*, but *I'll do it*).*

In colloquial and familiar speech all the words which are not absolutely necessary for the understanding of a sentence are negligently pronounced or suppressed. Gesture, situation and context help to make clear the speaker's intention so that a misunderstanding like the following one (between the island of *Jamaica* and the phrase *did you make her*) quoted from the *Punch* may rather seldom occur:

Smith: "I shall be a grass-widower for the next two months. My wife has gone to the West Indies."

Jones: "Jamaica?"

Smith: "No, it was her own idea."

In colloquial speech *did you*, *are*, etc. are often omitted in the beginning of sentences like '(Are) You the lady who wants dressing?' or '(Did you) Ever hear of the Irishman who . . .' (follows a joke).³³ Bernard Shaw talks about this question in his own humorous way on record No. 3 issued by 'The Lingua-phone Institute' in London under the title *Spoken English and Broken English*: "If I were to speak to you as carelessly as I speak to my wife at home, this record would be useless; and if I were to speak to my wife at home as carefully as I am speaking to you, she would think that I was going mad. . . . No doubt I ought to speak to my wife as carefully as I should speak to a queen, and she to me as carefully as she would speak to a king. We ought to; but we don't. . . . Suppose I forget to wind my watch, and it stops, I have to ask somebody to tell me the time. If I ask a stranger, I say 'What o'clock is it?' The stranger hears every syllable distinctly. But if I ask my wife, all she hears is 'cloxst'."

In a recent article on *Trends in Current English* Prof. Potter points out³⁴: "The tendency to abbreviate may further be discerned in the increased use of ellipsis, especially in daily conversation. It goes without saying that many old idioms and conventional expressions are elliptic: — . . . *Of course* = *As a matter of course*, *After all* = *After all that has happened (or been said)*, *Five o'clock* = *Five hours of the clock*. It is a fascinating and amusing exercise to fill out those many other elliptic expressions which we hear and read every day, such as: — *See any green?* = *Do you see any green (as a sign of immaturity and gulli-*

³¹ Norman Mailer, *The Naked and the Dead*, New York 1948, p. 12: "You're only gonna get your fuggin head blown off tomorrow."

³² James Jones, *From Here to Eternity*, London 1952 (1954), p. 161: "I forgotten all about it." — John Steinbeck, *Sweet Thursday*, N. Y. 1954, p. 238: "Who you been with?", p. 219: "He said I done fine."

³³ These examples were taken from the *Daily Mirror*.

³⁴ Simeon Potter, *Moderna Språk, Tidskrift för språkundervisning*, 1956, pp. 264f.

bility) in my eye? . . . The tea party will be held wet or fine = The tea party will be held whether it is wet or fine. Question tags are still commonly in vogue."

2. *Parts of a word or a combination of words with an important function resist, as a rule, to reduction or dropping.*

By the Germanic weakening of unstressed syllables final consonants in unaccented syllables disappear in Primitive Germanic with the exception of *s* and *r*; while *r* remains in all dialects, *s* remains only in Gothic, but disappears in West Germanic. In contrast to this sound law the ending *-s* was not dropped in Old Saxon and OE. nominative and accusative plural of the masculine nouns of the *a*-declension. For what reason? Let us compare a moment the plural forms of this declension in the different West Germanic dialects. The Primitive Germanic form of the nom. pl. **wulfōz* appears there as nom./acc.

Old Saxon *wulfos*, genitive *wulfo*

Old English *wulfas*, genitive *wulfa*

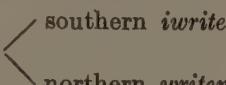
but with regular loss of the plural *-s* in

Old High German *wolfā*, genitive *wolfo*.

This comparison shows that *-s* was not dropped in OS. and OE. because otherwise the difference between the nom. and gen. pl. would have been lost.

Contrary to the phonetic law according to which all final *-n*'s disappeared in ME. it was preserved to a great extent in plural forms of the south. The reason for the preservation of *-n* is the same as for *-s* in the preceding case: these sounds did not disappear because they had got the important function to express the difference between singular and plural. A parallel case is the preservation and even extension of functional plural *-n* in Modern German which in its grammatical structure is nearly related to Old and Middle English. While the German masculine and neuter nouns which have different definite articles in singular and plural (*der* — *die*; *das* — *die*) are often alike in form (*der Schlüssel* — *die Schlüssel*, *der Teller* — *die Teller*, *der Leiter* — *die Leiter*; *das Laster* — *die Laster*, *das Messer* — *die Messer*, *das Siegel* — *die Siegel*, etc.) the corresponding feminine nouns take always the ending *-n* in plural because otherwise there would be no difference between singular and plural, the definite articles being the same (*die Nadel* — *die Nadeln*, *die Regel* — *die Regeln*, *die Leiter* — *die Leitern*, etc.).

The inflexional *-n* of the verb which was dropped in Northern English in many cases already in OE. time³⁵ was remarkably preserved against the sound law according to which all final *-n*'s were dropped in ME. up to our own days in the past participle of strong' verbs:

OE. *zewritten* became ME.  southern *iwrite*
written
northern *writen*.

³⁵ R. Berndt, loc. cit., pp. 299—303.

While in the southern form the ending was dropped and the prefix preserved, in the northern form the reverse process took place. In either case one important mark of distinction of the past participle was preserved. In Northern English *-n* was retained on account of its function to distinguish the past participle from the other verbal forms without *-n*. On the other hand, the *-n* was dropped in the Northumbrian verbal inflexion for the greater part only in those cases where the verbal forms were immediately followed by personal pronouns of the first and second persons plural taking the function of the endings (the exceptional position of the third person I shall deal with below).

3. Parts of a word or a combination of words being too weak or small for their function are either supplanted or augmented.

The endings of the noun and verb were in all likelihood originally independent little words with a full meaning and a full form. When the nominal stems were combined with demonstrative pronouns and accordingly the verbal stems with personal pronouns these independent words have been weakened to become case-endings.³⁶ From a similar fusion (verbal form + reflexive pronoun) originated the Scandinavian and Russian passives: Old Norse (*þeir*) *finna sik* 'they find themselves (or each other)' gradually became one word (*þeir*) *finnask*, later *finnast*, *finnaz*, Swedish (*de*) *finnas*, Danish (*de*) *findes* 'they are found'³⁷; the Russian full form *себя* 'myself, etc.' shrinks to *-ся* after consonants and to *-сь* after vowels: *Эта книга часто издавалась* 'this book has often been edited'.

When the endings had been more and more weakened in the course of time by the motive power of expediency or utility so that many endings in OE. had already been levelled new and vigorous means of expression were created by the motive power of expressiveness or emotionality. Thus it became customary in OE. to combine nouns with the simple demonstrative pronoun *sē*, *sēo*, *þēt* which was weakened to become the accompanying definite article of the nouns. The compound demonstrative pronoun *þēs*, *þēos*, *þis* had therefore to be formed from the simple demonstrative + a particle corresponding to Gothic *sai* [= *sē*], imperative form of Gothic *saihwan* 'to see'. Thus, the inflected definite article together with the inflected noun expressed in Standard OE. the function of grammatical numbers and cases. It is, therefore, necessary to add the definite article to the noun in our Old English Grammars as I have done first of all in mine³⁸ many years ago.

In the transition period from OE. to ME. the inflectional genitive and dative began to be supplanted by the prepositional genitive and dative, by which in many cases grammatical relations were expressed more clearly and expressively.

³⁶ F. Specht, *Der Ursprung der indogermanischen Deklination*, Göttingen 1947 (Reprint). — C. Meinhof, *Die Entstehung flektierender Sprachen*, Berlin 1936.

³⁷ O. Jespersen, loc. cit., p. 377.

³⁸ M. Lehnert, *Altenglisches Elementarbuch*. Sammlung Göschen Band 1125, Berlin 1939, 1950², 1955².

This substitution was brought about by the motive power of expressiveness as well as by our fourth law according to which *parts of a word or a combination of words being overloaded with functions are apt to perish*; it must be remembered that the OE. genitive case filled a variety of functions: possessive, subjective, objective, partitive, definitive, descriptive, etc., and was not used only to connect two substantives, but also after a great number of verbs and adjectives. The consequence of this new locution especially by *of* and *to* in the genitive and dative was a further weakening and finally the loss of the inflectional endings of both the verbal forms and the definite article the function of which being more and more taken over by the more expressive prepositions. This process has to a high degree brought about the modern structure of English already about 1200, though at that time both ways of expression, the inflectional and the prepositional ones, were still used indiscriminately. It is interesting to see this same tendency of using the prepositional locution beside the inflectional genitive nowadays still active in modern colloquial German. Wustmann writes: „Leider empfindet die gesprochene Sprache den s-Wesfall überhaupt immer mehr als unbequem; immer häufiger wird er mit 'von' und anderen Wörtern umschrieben. Unsere Gegenwart sieht es vor Augen, wie hier vom Formenreichtum der deutschen Sprache wiederum ein Glied abstirbt.“³⁹ In German the inflexion of the definite article has been preserved because the prepositional locutions have not yet been generally accepted though it has already been weakened to a high degree after prepositions, as *über's* (= *über das*) *Haus*, *in'n* (*in den*) *Park*, *auf'm* (*auf dem*) *Wege* (cp. the contraction of the French prepositions *de* and *à* + definite article, Old French *en les* > *es*, which is still preserved in *bachelier es lettres* 'bachelor of arts'). In Russian the full inflectional systems of the nouns have been preserved because neither the definite article nor the prepositional locution are used there.

The addition of the personal pronouns to the inflected verbal forms, which originally took place only in expressive and emphatic speech, gradually became the usual mode of speech. Here, too, the new means of expression took over the function of the case-endings, which, therefore, became quite early more or less weakened and levelled. The first person sing. of the present tense was weakened from early OE. *ic bindu* against all phonetic laws to Standard OE. *ic bindē*, as Horn repeatedly pointed out, for the last time in 1949⁴⁰ with the remark that it were high time to give up definitively the derivation of the ending *-e* from the optative mood.

The second and third persons sing. were contracted in West Saxon to *þu bintst* and *hē bint*. The plural forms were levelled to a single form *wē, zē, hie bindaþ*, which was weakened and shortened in the first and second persons plural from *bindaþ wē, bindaþ zē* to *bindē wē, bindē zē* in the inverted position,

³⁹ Wustmann, *Sprachdummheiten*. In der zehnten Auflage vollständig erneuert von Werner Schulze. Berlin und Leipzig 1935, p. 4.

⁴⁰ W. Horn, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, vol. 186 (1949), p. 66.

again against all sound laws. In a similar way stands *uuir nememēs* 'we take' beside *nemen uuir* in the inverted position⁴¹ in the OHG. *Tatian*. In this special position the weakening took place so early and radically because the old and the new means of expression followed each other immediately so that these forms were strongly hypercharacterized. One of them, therefore, was dropped, which naturally was the old one. The third person plural, however, did not lose its ending as this person is, in contrast to the first and second persons plural, no real personal form at all, being mostly combined with other nominal subjects. In his treatise on the functional structure of personal relations in the verb⁴² Benveniste has shown that therefore in some non-Indoeuropean languages as in Turkish and Hungarian the third person plural has in contrast to the first and second persons plural no personal pre- or suffixes.

A further result of the regular use of personal pronouns together with verbal forms was the extension of the ending *-s* of the second person sing. to all the other persons in Northumbrian, which could only take place after the inflexional endings had lost their functional importance. The ending *-s* was in the past centuries widely spread in colloquial speech in all persons of the present tense and still lingers on in English and American vulgar speech and dialects. Further conspicuous consequences of the regular addition of personal pronouns to verbal forms were (1) the ME. levelling of the stem vowel of the first and third persons to the second pers. sing. of the preterite (*pū bunde* > *pū band*, which occasionally occurs already in the *Orrmulum* about 1200), and (2) the levelling of the stems in the singular and plural of the preterite tense. This process — as many other progressive tendencies in the development of the English language — began in the north of England as early as in late OE. and was completed already in the beginning of the ME. period. The *Lindisfarne Gospels* of the late tenth century already contain some levelled forms as *ne fund ic*, (*hia*) *ongannon*⁴³, while in the *Orrmulum* about 1200 the stem vowels were still strictly separated.

Many examples for this third law of ours could also be given from the history of the imperative forms, e. g. the addition of *you* after the verb as in Shakespeare's *Merry Wives of Windsor* II, 2, 237: "Come *you* to me at night", which is followed in line 252 by the simple "Come to me soon at night". For the sake of emphasis, in modern English usage an imperative may be preceded by *you* or followed (occasionally preceded) by *somebody*, *everybody*, in the function of a subject, as in "You be quiet! You mind your own business! Come on, everybody!"; negative imperatives may be likewise emphasized by the addition of *you*, as in "Don't *you* forget it!"⁴⁴

⁴¹ W. Horn, Behaghel-Festschrift *Beiträge zur germanischen Sprachwissenschaft*, Heidelberg 1924, pp. 67f.

⁴² E. Benveniste, *Structure des relations de personne dans le verbe*. In: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* XLIII, Paris 1947, pp. 1—12.

⁴³ R. Berndt, loc. cit., pp. 271ff.

⁴⁴ R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar*, Groningen 1953⁵, §§ 609, 610.

4. *Parts of a word or a combination of words being overloaded with functions are apt to perish.*

We have already given an example for the efficiency of this fourth law of ours when speaking of the substitution of the *s*-genitive by the *of*-genitive in early ME. (see p. 54). An OE. example is the substitution of the old instrumental case by the prepositional case as I have proposed to call it in my treatise on *Orrmulum*⁴⁵. The instrumental case which in the Germanic dialects had become alike in form with the dative had largely come to express the functions of the Indo-European instrumental, locative and ablative case (which partly was also expressed by the genitive in Primitive Germanic) in addition to those of the dative proper. Thus, the dative like the genitive filled many functions: dative object, possessive, locative, temporal, dative absolute, instrumental, comitative, adjectival, prepositional.⁴⁶ Being overloaded with functions the weak and ambiguous dative ending was soon substituted by clear, obvious and more expressive prepositions: beside OE. *wicum wunian* 'to live in the dwelling' (*Beowulf*, line 3083) stands for instance *on sele wunian* 'to live in the hall' (*Beowulf*, line 3128). In some fixed combinations of preposition + inflected noun, notably in *at hām, tō hām, tō dæz*, the latter lost its weak ending *e* [= ə] after the preposition quite early in the OE. period.

The interaction between form and function in all periods of the development of the English language might be demonstrated by innumerable further examples from all parts of speech. What we want are some exact new investigations founded on comprehensive collections of all periods of the English language giving fullest consideration to all functional criteria in the context of the sentence. These will at length enable us to write a true history of English accidence and syntax being no longer a mere and lifeless enumeration of forms and facts but affording a deeper insight into their interrelation, causes and motives forces.

I have tried to show once more the method by which we may hope to realize this important task of the future.

⁴⁵ M. Lehnert (see note 17), p. 139.

⁴⁶ R. Quirk and C. L. Wrenn, *An Old English Grammar*, London 1955, pp. 64—68.

MARGARET SCHLAUCH

On Teaching English Historical Syntax to Slavic-Speaking Students

The present brief report* is based on experiences in teaching English historical grammar to students whose native language is Polish. Because of the similarities in structure obtaining within the group of Slavic languages, however, these remarks may be assumed to have a general pertinence for the entire family of those languages. The material to be taught is divided (as is customary in most histories of the language) into periods of Old and Middle English, and the development of the language in modern times, that is, since about 1400.

What first strikes a teacher of Polish Anglicists is that they begin the study of Old English with a certain advantage so far as a grasp of syntax is concerned. They may be handicapped in approaching Old English vocabulary — handicapped, that is, in comparison with their Germanic-speaking colleagues —, but they have the advantage of being at home in a system of quite elaborate nominal and verbal inflections, permitting of a relatively elastic word order. That system is in many ways archaic, even in comparison with Modern Icelandic. Insofar as Old English is also marked by these archaic traits, its structure presents relatively little difficulty to Polish students. (By structure I mean merely the architecture of sentences in the old-fashioned sense; the organizing of phrases and clauses as parts of a larger whole.) In certain respects the Polish student may actually find the modern English structure more alien to him than the old. This is revealed by his writing of Modern English sentences in such a way as to show that he is unconsciously relying on non-existent inflectional categories instead of particles and word order to express syntactic relations for him. To take one obvious example: in Modern Polish, the instrumental case without any preposition is used with the verb *to be* (as is well known to Slavists) in order to express the function, capacity or role in which something or somebody appears. Thus in the sentence *He is my father*, the word *father* does not function in the nominative case (as in Germanic and classical languages), but in the instrumental form *ojcem*: *On jest moim ojcem*. Another example of this usage would be the Polish structure of the following sentence: *Such events were a great stimulus* (that is, *functioned as a great stimulus*) *to me*. In the word order which English accepts as normal, the Polish translation is:

* Vortrag, gehalten am 23. August 1956 vor der *International Association of University Professors of English (Third Triennial Conference)* in Cambridge.

Takie wydarzenia były dla mnie wielkim bodźcem, with the equivalent for *stimulus* in the instrumental case. But since Polish, like Old English, freely employs inversions for emphasis, the instrumental form very often comes first, followed by the verb, with the subject last: *Wielkim bodźcem były dla mnie takie wydarzenia*. The Polish student, thinking in this familiar and often-used pattern of word order and syntactic relations, writes a sentence like this one in Modern English (taken from a recent master's thesis): *A chief catchword of the romantic movement were ideas of social justice*. English conventional word order causes us to interpret this as an error in grammatical concord. The underlying reason is that according to the Polish pattern, *catchword* would be a noun in the instrumental case, while the plural noun *ideas*, deferred to a position after the plural verb, would quite properly be its subject.

Old English had of course no such construction, but there are some typical ones to be found in its syntax which strike a Polish speaker as more familiar than the modern substitutes, precisely because they rely on inflection rather than word order to convey syntactic relations. There is for instance the well-known "adverbial" genitive of time (if that is what we should call it), as in locutions like two contained in this sentence: *Ðes gēares forbarn Lunden burh ānre nihte ēr Assumptio scē Mariae*.¹ In contemporary Polish likewise time is normally expressed by the genitive without preposition, as in the expression *tego samego dnia* meaning *on that same day*, used adverbially; while dates are given in the genitive form for the name of the month, the numeral of the day, and the last two digits of the number of the year — all of them appropriately inflected. (One is mercifully spared from inflecting the first two digits of the year.) That is why the Old English construction as in *dæges ond nihtes* seems quite natural to a Polish speaker, while he tends to distort Modern English by omitting his prepositions in reliance upon assumed but long-since extinct inflections. He writes abruptly *July 18th, 1788, the poet departs from London* (from a recent thesis), without using the initial preposition *on*. Here, by the way, the student's recourse to the historical present shows the influence of Polish stylistics, which favour the use of this tense far more than in English.

The syntactic requirement of a genitive case following certain Old English verbs, instead of the accusative of today, is a pattern very familiar in Polish, and there are a number of instances where the Old English and Modern Polish either coincide or are closely similar. For instance:

Old English	Modern Polish
bedælan: crafteſ bedælde; wul- dres bedæled	pozbawi(a)ć: wolności, chleba, radości, umiejętności
brūcan: bēahhordes brūcan, lifes brūcan	korzystać z czego (with prep.): z pieniędzy, z spokojnego życia

¹ From the Laud MS. in Charles Plummer, *Two of the Saxon Chronicles Parallel*, Oxford 1892, I, 213.

(ge)cunnan: gōdes and yfles cun-
nade, wada cunnedon
gyrnān (also wilnian): dēaþes
gyrnde, wilnaþ þæs ilcan
ofhrēowan: þæs mannes ofhrēow
purfan: ne þearf henānes þinges,
fultumes
wēnan: þæs ne wēnde

próbować: charakteru, szczęścia
pragnąć: śmierci, tych samych
[rzeczy]
żałować kogoś: człowieka (but
accusative and genitive are identical
for persons)
brakować czegoś: czasu, pomocy
(but the verb is impersonal)
spodziewać, oczekiwąć się cze-
goś; tego (reflexive followed by
genitive)

Other Old English genitive constructions find close parallels in Polish. For instance, there is the Old English indeclinable form *fela* followed by a partitive genitive plural and a verb in the singular, as in the verse sentence: *fela wearð tōdrēfed/ glēawra Godes ðēowa*.² This can be translated into Polish, form by syntactic form, with the word *wielu* corresponding to *fela*.

Dative constructions after certain Old English verbs also find close correspondences in Polish. Among the personal verbs governing the dative in both languages are the following pairs with comparable meanings:

Old English	Modern Polish
betēcan	powierzać coś komu
bēodan, cýðan: ic him cýdde ...	donosić komu wiadomości
helpan, fylstan	pomagać komu
gelyfan: þū mīnum wordum ne gelyfdest	wierzyć: nie wierzę własnym oczom
þēowan hlāforde	usługiwać panu

Among the impersonal verbs construed with datives in both languages are such common ones as those meaning 'to be pleasing' (*līcian*; *się podobać*), 'to seem' (*þyncean*; *wydawać się*) and 'to succeed' (*gespōwan*; *udawać się*). The reduction of impersonal verbs to a small group in the later history of English has removed the modern language farther away from Polish. It should be pointed out that Polish impersonal verbs are typically reflexive as well, with meanings like 'It pleases itself to me', but otherwise the similarity is close. A reflexive dative pronoun untranslatable into Modern English appears with verbs meaning 'to go', 'to betake oneself' in both Old English and Polish: thus *hē him gewāt*; *fērde sē cyning him hām*; *gewendon heom þā westweard* appear in the former, beside a typical sentence like *poszedł sobie do domu* (literally, 'he went home for himself').

² Parker MS. of the Anglo-Saxon Chronicle, *sub anno 975*; Plummer ed., I, 120.

Gender, too, is a category of grammar very obviously having greater importance in both Old English and Modern Polish than in Modern English. In the latter, as is well known, many verb forms are inflected for gender. Here as in Old English, gender is typically an overt category (to use the handy expression proposed by Benjamin Lee Whorf), while in Modern English it is usually covert until pronoun-substitutes reveal it openly.

There are instructive parallels, finally, in connection with the word order of Old English and Polish as opposed to that of Modern English. What is impossible in today's English is often quite admissible, though not obligatory, in more highly inflected Polish, just as it was in Old English, and for the same reason. One may give a word-for-word translation of *þone monn sē cyning ofslōh* as *tego człowieka zabił król*, whereas in Modern English the sentence *That man the king slew* leaves us wondering who killed whom.

All of these linguistic similarities are of course well known, but we are here concerned, not merely with the facts, but primarily with their pedagogical implications. The obvious deduction would certainly seem to be that a teacher of English philology should take advantage of the more archaic structure of the native language, and point out the likenesses to Old English in the course of day-to-day instruction.

By way of digression it may be remarked that the phonology of Old English also has a special comparative interest for Slavic students. In grasping the relations of Old English to general Indo-European they may be said to have an advantage similar to the one mentioned in relation to syntax. To be sure, our Polish students speak a *satem*-language which, like the other Slavic tongues, has shifted the Indo-European palatalized gutturals into sibilants, a phenomenon unknown to Germanic; but on the other hand the consonant system in general, not having been subjected to the operations of Grimm's and Verner's laws, is correspondingly more archaic. The native Polish is thus a distinct help in reconstructing Indo-European ancestral forms of words. Most of the handbooks available for students of Old English are, however, very sparing in the use of Slavic cognates for illustration. Hitherto it has rested with lecturers to augment the comparative etymologies by introducing words from Modern Polish as well as Old Church Slavonic. In the handbook which he is now preparing for the English language students of Warsaw University, Alfred Reszkieiewicz is taking advantage of the pedagogical usefulness of Polish forms in order to illuminate the relation of Old English to Indo-European through the first Germanic sound shift:

OE	Sl.	IE	Examples
p	b	b	<i>slēpan, slabý; æppel, jabłko; lippa</i> , Lat. <i>labium</i>
t	d (dz)	d	<i>etaþ, Lat. edunt, jedzą; sittaþ, Lat. sedunt, siedzą</i>
k	z	g'	<i>corn, Lat. granum, ziarno; camb, zab</i> (tooth); <i>cnāwan, po-znawać</i>

f	p	p	full, Lat. <i>plenus</i> , <i>pełny</i> ; fear, <i>porcus</i> , <i>prosieć</i> ; fealu, <i>pallidus</i> , <i>płowy</i>
p	t	t	þū, tu, ty; þrēo, tres, trzy
h [x]	s	k'	heorte, cord-is, ser(d)ce; healm, calamus, słoma; hund, centum, sto
h [x]	k	k	hreaw, cruor, krew; hlaðe, kladę; hēawan, kować ³

Returning to the domain of syntax, we may say that this aspect of Old English linguistics is of considerable importance in the choosing of handbooks for instruction, or in the planning of one that is to be written afresh for Polish students. Briefly, those of us who teach English historical grammar in Poland have long wished that more space could be devoted to syntax — with some explicit reference to comparative syntax — in proportion to the amount traditionally devoted to phonology and morphology. Until we have at our disposal a text written expressly for Polish students we, of course, gratefully make use of those already existing. It may be pertinent to comment here, from our special point of view, on a group of three which appeared last year, all of which have done a skilful job in presenting the essential structure of Old English with a minimum of complication, for the benefit of beginning students. I have in mind the handbooks by G. L. Brook, by Quirk and Wrenn, and by A. I. Smirnitskii (the last-named in Russian).⁴ Professor Smirnitskii is already well known to Polish students as well as their Russian colleagues for his serviceable anthology⁵ containing annotated literary texts from the seventh to the 17th century. He did not, unfortunately, live to complete the revision of his grammar and its preparation for publication. Had he done so he might well have expanded certain sections of it, for instance, the chapter on versification, which is rather cursory, and especially the one on syntax, which numbers only eleven pages out of about 300, and touches on only a few outstanding points. Although Smirnitskii's book is the most ambitious of the three mentioned, and although it was written for Russian students, it restricts itself like the other two to the point of view of Germanic linguistics and attempts no comparisons with Slavic — not even in its phonology. The two texts for English students are understandably limited in the same way. Quirk and Wrenn offer a welcome section on syntax which, though abstaining from comparisons with other Indo-European families of languages, gives a point of departure for the kind of discussion most valuable for our Polish students. The text by Brook, on the other hand, has no corresponding section.

³ Based on the mimeographed project of a handbook by A. Reszkiewicz, *Elementy Gramatyki Historycznej Języka Angielskiego*, Part I, Sections ii—iii, Warsaw 1954, p. 39f.

⁴ G. L. Brook, *An Introduction to Old English*, Manchester University Press, 1955; Randolph Quirk and C. L. Wrenn, *An Old English Grammar*, London 1955; A. I. Smirnitskii, *Drevneangliiskii Jazyk*, Moscow 1955.

⁵ *Khrestomatiia po Istorii Angliiskogo Jazyka*, Moscow 1953, 2nd ed. 1955.

On the whole we should like to have more attention paid to syntax in the books which come our way. A number of valuable monographs have long since called attention to separate features of Old English sentence structure such as the construction of accusative plus infinitive, dative absolutes and the like. Others have discussed traits that are important for stylistics: features of balance, inversion, periodicity, parataxis and hypotaxis. The introductory handbooks might well, it seems to us, make use of more of their findings.⁶ Briefly subsumed, these would help to throw into relief both similarities and dissimilarities to Polish structure. I may add that the concern of Anglicists in these problems runs parallel with the interest of other philological departments in Poland. There is a general impression, I think, that while phonology and morphology have been exhaustively studied in the past, these other domains have been rather neglected in all courses on historical grammar.

If this is true of Old English studies, it is probably even more true of those in Middle English, as conventionally pursued. Those of us who studied Middle English in the 1920's will recall that such courses were usually, in effect, little more than a survey of dialects leading to a classification of their main phonological and morphological characteristics. It must be confessed that this is still the main emphasis given to similar courses in Poland. There is some justification for this. Dialect studies are in themselves interesting, especially in the light of recent achievements in research. The techniques of description are certainly more adequate than they were thirty years ago, thanks to the work of scholars like Rolf Kaiser, Harold Whitehall, Samuel Moore and Sanford Meech, whose findings for Middle English are incorporated in the lucid exposition given by Professor Fernand Mossé, a boon to student beginners.⁷ Nevertheless it may well be that we have permitted the syntax of literary Middle English to be neglected in our zeal for dialect geography based on the evidence of vocabulary, phonology and morphology.

So far as early Modern English is concerned, it appears to offer some unusual opportunities (hitherto neglected) for research by younger students. This area has become a focus of quite lively interest in the Warsaw English department. The causes are partly a result of historical accident and partly of design. The historical factor is connected with the limitations in our university libraries, due to inherited conditions and the destructive interruption of war. We have more materials, both in texts and monographic studies, for the investigation of English in its later than in its earlier phases of development. The element of design results from the stimulation of interest and the general direction of studies so that they run parallel with those in other philological

⁶ Three studies in this field may be mentioned as typical of the kind of problems involved: Adeline Bartlett, *The Larger Rhetorical Patterns in Beowulf*, Columbia University Press, 1935; S. O. Andrew, *Syntax and Style in Old English*, Cambridge 1940; and Alarik Rynell, *Parataxis and Hypotaxis as a Criterion of Syntax and Style Especially in Old English Poetry*, Lund 1952.

⁷ F. Mossé, *Manuel de l'Anglais du Moyen Age: II Moyen-Anglais*, Paris 1949, 1950².

departments, which are devoting considerable attention to the comparative literature of the Renaissance.

Our younger English philologists, then, are being encouraged to investigate the Tudor period of the language from the point of view of historical syntax. Here the structure of Polish offers a basis of comparison with that of the Latinized English often used in formal writing. One general type of problem serves very well, it has been found, for modest seminar reports concerned with the literary language. It is the intensive analysis of extracts from early Tudor translations of the classics, with particular attention to the handling of word order and syntactic relations. In these exercises (for they are no more than that) the students are required to compare the English version with its source and discuss how the translator dealt with such constructions as ablative or genitive absolutes, gerunds, infinitives and elaborately modified participles; how and to what extent he revised word order or attempted to retain effects of parallelism, balance, periodicity and the like. Among the passages assigned for reports last year were sections from Cicero's *Of Old Age* as translated by Thomas Newton (1569), from *The Golden Ass* of Apuleius as translated by William Aldington (1566), and from the *History* of Herodotus as translated by the unknown B. R. (1584). Such analysis may profitably be brought into relation with historical stylistics by reference to the technical vocabulary of rhetoric and poetics as supplied by contemporaries such as Sherry, Wilson, Puttenham and others in the 16th century. The importance of translations in establishing the sentence patterns of literary prose has frequently been emphasized, of course, both in general studies like those of G. P. Krapp and J. W. H. Atkins, and also in special investigations like those of Samuel Workman, F. O. Matthiessen and others.⁸

The period of the establishment of standard national languages, and the social environments in which the establishment occurred, have been themes for recent discussions among neophilologists and social historians in Poland. From such discussions there have arisen suggestions for many topics of special study particularly appropriate to English philology. One area of general interest is the place of colloquial or informal English in the emerging literary standard. The pioneer work of H. C. Wyld in his *History of Modern Colloquial English* (1920, 1936⁸, repr. 1953) included a wealth of implicit suggestions for monographs still waiting to be done. It may be granted that "literary" colloquial speech as recorded in texts does tend to stereotypes, even caricatures, as has been remarked at one of these meetings by Dr. R. Quirk. Hence the texts may not give a fair picture of the living speech. Still, what we have in them is worth analyzing from the point of view of the syntactic patterns offered.

⁸ S. K. Workman, *Fifteenth Century Translations as an Influence on English Prose*, Princeton University Press, 1940, a valuable study. — F. O. Matthiessen, *Translation: An Elizabethan Art*, Harvard University Press, 1931, is only incidentally concerned with syntax.

In fact, the problem of levels of discourse in early Modern English invites further investigation. It has been found to have a special charm for our Polish students of historical syntax. While the vocabularies characteristic of these levels have been studied many times, there is still work to be done on the corresponding types of word order and syntax. Texts which may appear to be unimportant from the purely literary point of view represent neglected opportunities for linguistic commentary. It is to be hoped that more of them will be made available in new critical editions in the near future. As materials I suggest for example some of the 16th-century prose redactions of medieval romances and also some of the new ones composed in imitation of them, like *Thomas of Reading*, which contains examples of discourse on several levels. Other works still awaiting linguistic analysis are those represented by the texts written and/or printed by Robert Copland and his peers, which might contribute further to our knowledge of fluctuating patterns in both formal and informal English at the time. As for the latter 16th century and the earlier 17th, we have indications of work to be done on the general lines of Partridge's recent study of Ben Jonson's language, the syntax as well as the morphology of his plays.⁹ Even Partridge, it may be said, like W. Franz before him in his invaluable *Shakespeare-Grammatik* (Halle 1939⁴), has left something to be done about sentence structure and word order in connection with style on its several levels of discourse.

These problems, as related to Modern English in general, hold an outstanding place among the subjects attracting the attention of Polish Anglicists. At the present time Professor Tadeusz Grzebieniowski is preparing a handbook to cover both syntax and stylistics of English; a condensed form of it is already available to students in a bound mimeographed text.¹⁰ Two studies of Modern German stylistics, published within the last two years in the Soviet Union, have provided an additional recent stimulus for like work on English.¹¹

Since the problem of describing sentence structure is one of those figuring large in the kind of research I have just mentioned, those of us who teach English historical grammar to foreign students must of course be interested in any techniques which facilitate the process. This means that we follow closely the proposals for simplified descriptions that have been made in the last decade or so by linguists dealing not only with English but with other languages as well. I may add, however, that as pedagogues we are concerned with techniques which would really simplify the process of description on a not too exalted level. A notation resembling higher algebra intimidates most beginners, and for them the theoretical arguments pro and contra structuralism

⁹ A. C. Partridge, *The Accidence of Ben Jonson's Plays, Masques & Entertainments; Studies in the Syntax of Ben Jonson's Plays*, Cambridge 1953, 2 vols.

¹⁰ T. Grzebieniowski, *Składnia i Stylistyka Języka Angielskiego* (Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1954), in the series *Skrypty dla Szkół Wyższych*.

¹¹ E. Riesel, *Abriss der deutschen Stilistik*, Moscow 1954, and V. G. Admon, *Vvedenie v Sintaksis Sovremennoego Nemetskogo Jazyka*, Moscow 1955.

are not often a matter of primary concern. Those who are writing dissertations on linguistic themes for the higher degree do, however, engage in the debate with lively interest. There has been discussion among staff members and more advanced students about the practical value of such descriptions and terminologies as those set forth by Smith and Trager and by Charles Fries, as well as the entire theoretical approach of Zellig Harris in his articles in "Language" and his book on methodology.¹² At various conferences, some scepticism has been expressed as to whether a syntactic description limited to the techniques advocated by these writers will, when further tested, turn out to be an exhaustive one. The stimulating discussion proposed for the Eighth International Congress of Linguists (to be held in Oslo in August 1957) will no doubt contribute much to the clarification of these matters on the theoretical level.

In any event, however, we are as teachers primarily concerned for the moment with practical rather than theoretical aspects of the debate. We have to do with students in whose native language, as I have said, the dative, instrumental and locative cases are far more than ossified remains, and moreover are not strictly limited in respect to the positions they may occupy in sentences. Therefore a description like Fries's, depending exclusively on the sequential positions of units within an utterance, may at times be actually more cumbersome, more alien and even more difficult for a Slavic-speaking student to grasp than a more traditional account. In the Warsaw University English Department we have not made use of the algebraic-looking code suggested by Fries for syntactic analysis, where numbers indicate form-classes (replacing "parts of speech" in the old sense), positionally determined, while letters indicate categories such as function words and their subclasses, determiners, and so on, and parentheses are used to enclose immediate constituents and arrows to indicate grammatical concord. Despite certain merits attaching to Fries's system, we have tended rather to follow the lead of Jespersen with his primaries, secondaries and tertiaries, his S's, V's and O's, with some elaboration.¹³ This sort of elaboration almost automatically suggests itself and is no doubt widely practised elsewhere. After all, one does find it desirable to have at hand a set of concise and (as far as possible) self-explanatory symbols and formulas as an aid in talking about the basic patterns of English word order and syntax. As pedagogues, then, we quite frankly compromise, using traditional terminology with its datives and the rest, as being already familiar to the students, even where in some cases a strictly synchronous description of English would avoid it as inconsistent. Because the dative

¹² G. L. Trager and Henry Lee Smith, Jr., *An Outline of English Structure*, Norman, Oklahoma, 1951; Charles Carpenter Fries, *The Structure of English: An Introduction to the Construction of English Sentences*, New York 1952; Zellig Harris, *Methods of Structural Linguistics*, University of Chicago Press, 1951.

¹³ Cf., however, O. Funke, *Englische Sprachkunde. Ein Überblick ab 1935*, Bern 1950, pp. 131—132.

survives as a living category in Polish, we transfer it to the analysis of Modern English, though we here step over from a purely synchronic to a diachronic description. To facilitate instruction in historical syntax, we are experimenting with a set of symbols amplified from Jespersen's but employing letters only to designate the patterns of word order and grammatical relations in English sentences. Among the terms added to S, V and O, the following are included:

D = indirect object	Λ (inverted V) = verb in passive voice
M = adverb of manner	p = preposition
Q = adverb of quantity	pO = prepositional object
U = adverb of place (from <i>ubi</i>)	pD = prepositional dative

It is clear that the factor of meaning (horrendous to the uncompromising structuralist) is here introduced at various points, for instance in distinguishing the several types of adverbs. Reszkiewicz, who has worked out the system and applies it in teaching modern descriptive grammar, finds however that this departure from a strictly positional description is justified in that it aids in teaching younger students. The introduction of a simple inverted V for verbs in the passive voice simplifies the formulaic presentation of some otherwise baffling constructions of the type *He was given a medal*, which appears under the formula SAO. At present the author of the system is trying to match the formulas with digit indices corresponding to them in a still more abstract system, somewhat as library numbers are made to correspond to books. Thus it is proposed that we classify certain related patterns as follows:

111 SVO <i>I like it</i>	122 SAD <i>No consideration was shown me</i>
121 SAO <i>I was offered a job</i>	122b SApD <i>No consideration was shown to me</i>

It will be noticed that a difference is made between D and pD in 122 and 122b. This may not be essential from the point of view of English alone, where the pD does not differ formally from a normal pO, but it corresponds to Polish habits of speech, where true datives are frequent both with and without prepositions. Such digit indices may well be useful as a guide to the organization of a handbook of English syntax, but this does not mean that students should be expected to memorize them. I myself have the impression that their usefulness, though considerable for purposes of scientific classification, may be more limited for practical work in teaching. On the other hand a mastery of the letter formulas is found by actual experience to be of real service. These make possible a graphic presentation of syntactic relations, not only in connection with Modern English, but also in the analysis of older forms of the language.

Otto Jespersen's work on syntax, to which we constantly turn for guidance, abounds in expressions which must cause disturbance (or shall I say: evoke negative response reactions?) in any linguist who has immersed himself ex-

clusively in recent work done from the structuralist point of view. I am referring to Jespersen's appeals to such psychological factors as a speaker's intention, mood or thought as determining the choice of syntactic pattern used in organizing his utterances. We must admit that such factors are elusive and very resistant to neat formulation. But the value of Jespersen's astute and broadly conducted research still remains inestimable for us who conduct a kind of bilingual instruction for Slavic-speaking students of English historical syntax. Taking advantage of the archaic structure of Polish as compared with English, and building on the foundations laid by Jespersen, Poutsma, Kruizinga and many others, we are employing methods admittedly eclectic — at least for the present — to meet the requirements of our students. We are trying, so far as possible, to make them conscious of both similarities and contrasts with Polish at various stages of English linguistic history, so far as these may be useful to their understanding of both.

KÄTHE KLUTH

Die Negerfrage in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts¹

Während in den Vereinigten Staaten das Negerproblem noch heute im Vordergrund des Interesses steht, hat man im allgemeinen vergessen, daß auch in England jahrzehntelang ein erbitterter politischer und literarischer Kampf um diese Frage getobt hat, daß sie lange Zeit hindurch von Politikern, Wirtschaftlern, Kaufleuten, Philosophen, Theologen und Literaten in verschiedenster Beziehung erörtert worden ist.

Die Epoche dieser Auseinandersetzungen war das 18. Jahrhundert, genauer gesagt, die Zeit zwischen dem Frieden von Utrecht (1713) und dem Wiener Kongreß (1815). Sie ist ohne Zweifel eine der interessantesten Perioden der englischen Literatur, denn ihre ungeheure Produktivität und Dynamik steht der auf anderen Gebieten englischen Daseins in keiner Weise nach. Eine Vielheit, Mannigfaltigkeit, vor allem aber Neuheit literarischer Ausdrucksformen charakterisiert sie, und wie kaum in einem anderen gleichgroßen Zeitabschnitt prallen in den Schriften dieser Jahre alte und neue Ideen aufeinander, stehen beharrende Kräfte hier in erbittertem Kampf mit progressivem Gedankengut.

Den Zeitgenossen kam das aber durchaus nicht immer zum Bewußtsein. Es ist erstaunlich, daß selbst so große literarische und politische Persönlichkeiten wie Dr. Johnson und Burke glauben konnten, "that the world would remain what their fathers had known it".²

Der revolutionäre Charakter des 18. Jahrhunderts tritt in der Literatur überall zutage. Man muß sich nur einmal vergegenwärtigen, wie ganz anders die gleichen Probleme am Anfang und am Schluß dieses Zeitraums interpretiert werden. Das Jahrhundert zerfällt sozusagen in zwei völlig entgegengesetzte Abschnitte. Das Tempo, der Rhythmus ist in den ersten Dekaden bis über 1760 hinaus noch recht gemäßigt und beherrscht. Je mehr aber das neue Jahrhundert sich nähert, desto stärker, schneller, vibrierender, ja fast „hysterisch“ schreitet die Entwicklung fort.

In erstaunlich eindeutiger Weise wird dies klar, wenn man den Kampf für die Neger-Emanzipation in England in dieser Epoche verfolgt. Im Verlauf von rund hundert Jahren entwickelt sich eine ganz neue Einstellung zum Sklaven-

¹ Die vorliegende Arbeit ist ein erster Beitrag zu diesem wichtigen Problem.

² G. M. Trevelyan, *Brit. History in the Nineteenth Century and After*, pp. XIV—XV.

handel und zur Sklavenhaltung. So ganz anders war das Empfinden diesem Problem gegenüber am Anfang und am Endpunkt des genannten Zeitraumes, sagt Baines, daß, "whilst the article of the Treaty of Vienna, denouncing the slave-trade was regarded as the noblest article of the great pacification of 1815, the article of the Treaty of Utrecht giving England the privilege of importing negroes into the Spanish possessions of America as well as into her own was regarded as one of the great triumphs of the pacification of 1713".³ Diese Neuerstellung einem einzigen Problem gegenüber zeigt die radikalen Kräfte, die die gesamte Struktur der Epoche umgestalten und dadurch ganz neue gesellschaftliche Formen für die westliche Hemisphäre schaffen.

Bei der eingehenden Betrachtung der geistigen Entwicklung in diesem Jahrhundert ergibt sich, daß in der ersten Hälfte die Majorität der Bevölkerung das Sklavenystem begrüßt und bewundert; dann aber ändert sich die Einstellung. Die Sklavenemmanzipation wird gefordert und "aroused passionate popular enthusiasm sometimes excessive in its sentiment for the 'dusky brother'".⁴ Jedoch verlief der Prozeß nur stufenweise. Ich gebe die wesentlichen Daten: 1772 Sklavenbefreiung in England, 1778 in Schottland, 1807 Verbot des englischen Sklavenhandels, 1815 Anerkennung durch die übrigen europäischen Nationen, die auf dem Wiener Kongreß vertreten waren, 1833 endlich die Aufhebung der Sklaverei im gesamten britischen Commonwealth.

Uns interessiert, wieweit und wie stark die Literatur diese Probleme reflektiert, wie die *Men of Letters* ihre eigenen Gesichtspunkte über diese Fragen zum Ausdruck bringen, welche Maßnahmen sie zur Lösung des Problems vorschlagen, wie sie vor allem in Vers und Prosa mit ihren Werken die öffentliche Meinung lenken und gewinnen.

Negersklavenhandel und -sklavenhaltung wurden von den Engländern nach dem Muster der Portugiesen schon zur Zeit der Königin Elisabeth getrieben, wie Hakluyt in seinem *Epos der Entdeckungen*⁵, dem ersten literarischen Zeugnis über den Sklavenhandel, berichtet. "By bold ambition led and stronger thirst of gold" konnte Sir John Hawkins 1562 der Versuchung nicht widerstehen, nicht nur Gold, Elfenbein und Gewürze an der westafrikanischen Guineaküste zu holen, sondern er setzte sich vor allen Dingen in den Besitz von schwarzem Elfenbein, von Negern. Unter Anwendung brutalster Mittel wurden sie auf die Schiffe gebracht, und dann wurde diese kostbare menschliche Fracht zu Höchstpreisen wieder mit Gewalt — *with the point of the gun* — den portugiesischen Pflanzern in Brasilien und St. Domingo aufgezwungen. Das war der Auftakt zu dem nun bald von den anderen Zeitgenossen nachgeahmten englischen Sklavenhandel. Sie alle begingen damit Verbrechen "without knowing that

³ Gomer Williams, *The History of the Liverpool Privateers and Letters of Marque, also of Liverpool Slave Trade*, Liverpool, E. Howell, 1900, p. 470.

⁴ G. M. Trevelyan, *English Social History*, London, Longmans, 1948, p. 508.

⁵ Richard Hakluyt, *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation, made by Sea or over-land, to the remote and farthest distant quarters of the Earth*, London 1598.

they were crimes or what the dreadful consequences were to be in the deep of time".⁶

Schon früh haben jedoch einsichtige Beobachter zu den Auswüchsen des Sklavenunwesens Stellung genommen. So nennt Baxter die Sklavenhändler *enemies of mankind*, und Godwin nimmt in seinem Traktat *Negroes and Indian Advocate* (1680) — also vor unserer Epoche erschienen — Stellung gegen diejenigen, die die Neger überhaupt nicht als menschliche Wesen ansehen wollen, und protestiert gegen die unmenschliche Behandlung. Vor allem waren es nonkonformistische Geistliche, aber auch besonders die Quäker, die Protest erhoben. Jedoch wurden die Gewissensbisse einzelner zum Schweigen gebracht durch die Behauptung, daß die Neger nur Vorteile davon hätten, mit Christen zusammen zu leben. "If you take slaves in faith", sagte die Kirche, "and with intent of conducting them to Christ, the action will not be a sin, but may prove a benediction."⁷

Das erste literarische Erzeugnis, das sich mit diesen Problemen befaßt, war *Oroonoko; or, The Royal Slave* von Mrs. Aphra Behn (1688). Es handelt sich um einen im Geschmack der damaligen Zeit geschriebenen Roman, und zwar um eine heroische Liebesromanze zwischen einem in seiner vielseitigen Bildung europäisch wirkenden Negerfürsten und einer nicht weniger edlen schwarzen Prinzessin, die er umwirbt, gewinnt, verliert, wiederfindet und schließlich töten muß, bis er selbst unter den furchtbarsten Qualen heldenmütig in stoischer Haltung zugrunde geht. Hier ist zum erstenmal der *injured poor African* gezeigt, der später so oft in der Literatur erscheint, dessen Sinnen und Denken einem Afrika gilt, wo er "possessed large fertile plains and slaves and herds".⁸ Die Verfasserin hat, um die Spannung zu erhöhen, die Handlung nach Surinam, in das Gebiet des westindischen Archipels verlegt, das für die damaligen Engländer im Brennpunkt des Interesses lag. Sie läßt ihren Helden berichten, nach welchen brutalen Methoden an der Westküste Afrikas der Sklavenhandel getrieben wird, und schildert realistisch die Schrecken der gefürchteten *middle passage* nicht weniger sensationell als die furchtbaren und grausamen Strafmaßnahmen der Weißen ihren schwarzen Opfern gegenüber. Man hat Aphra Behn Phantastik und Ungenauigkeiten in ihren Schilderungen vorgeworfen und beurteilt sie deswegen auch sehr abfällig, und in der Tat ist die Darstellung für einen Leser unserer Tage unerträglich in ihrer Sentimentalität. Jedoch zeigt sich die Lebensnähe der Schilderung deutlich darin, daß sie offensichtlich die tatsächlichen Verhältnisse in Surinam kannte. Dabei ist es ganz gleich, ob aus Anschauung, wie sie behauptet, oder aus einer Quelle, der *Impartial Description of Surinam* (1767).

Ihr Surinam wird nicht nach dem sogenannten *Dutch system* verwaltet, denn jeder Neger erhält *a hut, a portion of land* und *his business on the plantation*,

⁶ Trevelyan, *Social History*, p. 97.

⁷ W. E. H. Lecky, *A History of England in the 18th Century*, 7 vols., London 1913, vol. 2, p. 248.

⁸ James Grainger, *The Sugar Cane*, Book IV, line 213, in: *A Complete Edition of the Poets of Great Britain*, vol. X, London—Edinburgh 1794.

vor allem aber das Recht zur Heirat, wie es den damaligen Verhältnissen im Oronokogebiet entsprach. Wie wenig allerdings die Verfasserin an dem eigentlichen Problem Anteil nahm, geht daraus hervor, daß sie ihren Helden zu einem bekannten Sklavenhändler der Guineaküste macht. Er hat von den eigenen Landsleuten nur eine sehr geringe Meinung, denn er bezeichnet sie als "senseless Brutes . . . like Dogs, that lov'd the Whip and Bell, and fawn'd the more they were beaten: . . . insensible Asses"⁹, "fit to be used as Christian Tools"¹⁰. Darin zeigt Aphra Behn, wie gleichgültig ihr persönlich der Neger als Mensch war und wie fern ihr sein Wesen und Leben lag. Man hat das Werk häufig als ersten humanitären Roman bezeichnet, als einen frühen Vorläufer von *Uncle Tom's Cabin*. Aus dem Dargestellten geht aber hervor, daß die Verlegung der nach altem Schema ablaufenden Handlung in das Gebiet der Negersklaverei der Sensation dient. Die Zeitgenossen haben auch tatsächlich das Buch dieser ersten englischen Literatin viel gelesen, es ist sogar sogleich nach seinem Erscheinen von Southern dramatisiert und bis zum Ende des 18. Jahrhunderts oft gespielt worden.¹¹

Viel mehr spricht den modernen Menschen Defoe an, weil seine Werke in ihrer großen Wirklichkeitsnähe echter und daher packender sind. Er äußert sich als Zeitgenosse häufig zu unserem Problem. Während er sich in seiner *Reformation of Manners* gegen den Sklavenhandel ausgesprochen hat, findet sich nichts dergleichen in seinen Romanen. Ohne irgendwelche Idealisierung und ohne jede Empörung, einfach, nüchtern, realistisch, besticht er durch die Sachlichkeit, mit der er das Gefüge seiner Zeit darstellt. Mrs. Behn schafft Wesen ohne Fleisch und Blut; er zeigt lebensnahe Gestalten aus der bürgerlichen Gesellschaft, deren gesamtes Denken vom Geld beherrscht wird. Nicht nur jede Ware, sondern auch jeder Mensch hat seinen Preis. Ohne Geld ist der Mensch ein Sklave, sowohl in der Barberei wie in Brasilien. Der Portugiese als Herr ist nicht besser als der Türke, ja häufig noch schlimmer, stellt Robinson-Defoe fest.¹² Für ihn ist es selbstverständlich, daß Robinsons Insel so wie Surinam im wertvollsten Kolonial- und Interessengebiet, im westindischen Archipel liegt. Ferner ist es auch für Defoe-Robinson das Nächstliegende, in London ein Schiff zu suchen "bound to the coast of Africa; or, as our sailors vulgarly call it, a voyage to Guinea".¹³ Das wußte jeder in England, daß man dort *toys* und *trifles* gegen Negersklaven *for the service of the Brazils in great numbers* eintauschen konnte, und daher hat auch diese Gegend solchen Reiz für Robinson, den Prototyp des englischen Kaufmanns seiner Zeit, daß der erfolgreichen ersten Reise bald eine zweite folgte, daß er "resolved to go the same voyage again".¹⁴

⁹ *The Works of Aphra Behn*, ed. by M. Summers, vol. V, London 1915, p. 190.

¹⁰ Ebd., p. 196.

¹¹ Vgl. Walpoles Bericht über eine Vorstellung von "Oroonoko" in Covent Garden (1749). (*Letters of H. Walpole*, Edinburgh 1906, vol. II, p. 149.)

¹² Vgl. Jan Kott, „Die Schule der Klassiker“, Berlin 1954, S. 37.

¹³ Daniel Defoe, *Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner* (Defoe's Works, VII), London—New York 1893 ("Bohn's Standard Library"), p. 11.

¹⁴ Ebd., p. 13.

Er sieht in dem Kauf und Verkauf von Menschen nichts Unehrenhaftes. Ohne große Gewissensbisse verkauft er daher auch einen jungen Mauren, der mit ihm aus der Sklaverei entflohen ist, um sich wieder Betriebskapital zu verschaffen; allerdings unter der Bedingung, daß man Xury nach zehn Jahren freilassen solle, falls er zum Christentum übertrete. Den Verrat bedauert er zwar nachher, aber nur weil ihm die Arbeitskraft auf seiner Plantage fehlt. Jedoch auch diesem Übel weiß er sehr schnell abzuhelpfen, gewinnt er doch seine Pflanzernachbarn für den Plan, sich selbst die so kostbare schwarze Ware von der westafrikanischen Küste zu holen, sozusagen als illegaler Sklavenhändler Schmuggel mit Menschen zu treiben. Er übernimmt die Aufgabe, als *supercargo* die Verhandlungen an der Guineaküste mit den Sklavenzutreibern zu führen, und erhält dafür den vierten Teil von "an equal share of the Negroes, without providing any part of the stock".¹⁵ Als illegaler Sklavenhändler konnte er billiger kaufen, denn zu jener Zeit durften nur die Gesellschaften, die das alleinige Monopol des Sklavenhandels hatten, zwischen Guinea und Brasilien Handel treiben, und dadurch wurden die Neger *excessively dear*.

Von der starken Ausbeutung des afrikanischen „Wildreservoirs“ (*game preserve*) und von den Geschäftsmethoden der illegalen Sklavenhändler, die wie Robinson im Bereich des *rapid Volta* und des *distant Rey*, d. h. zwischen Afrika und Westindien ihr Unwesen treiben, berichtet Defoe in einem anderen Roman. Sein *Captain Singleton* scheint eine Art Rekordleistung auf dem Gebiet des Negerschwarzhandels vollbracht zu haben; denn mit Hilfe eines Quäkerarztes, der sich als äußerst geschäftstüchtig entpuppt, werden von den Schmugglern in fünf Wochen, einer für damalige Verhältnisse unerhört kurzen Zeit, und zu einem guten Preis, der in barem Gold gezahlt wurde, 600 Neger — *men and women, boys and girls* — an die portugiesischen Pflanzer im karibischen Küstenbezirk verkauft.¹⁶

Mit einer den Leser verblüffenden Unbefangenheit werden ganz selbstverständlich dem Pflanzer, der es übernimmt, seine Nachbarn über die Anwesenheit der schwarzen Ware zu orientieren, *in return for his kindness* auch lebende Gastgeschenke überreicht: "he gave him a negro girl for his wife".¹⁷ Auch hier ist der Neger also nichts anderes als *living tool*. Allerdings war diese kostbare lebende Ware nicht immer ganz leicht und ohne Gefahr von einem Kontinent zum anderen zu schaffen. Negerrevolten an Bord der Sklavenschiffe waren keine Seltenheit, und auch davon gibt Defoe hier ein Beispiel: Die Schmuggler bringen ein Boot auf, das lediglich mit seeuntüchtigen Negern, Männern, Frauen und Kindern besetzt ist. Diese hatten nach heftigem Kampf an Bord ihre weißen Peiniger überwältigt und ins Meer geworfen, wo sie sofort den gierigen Haien zum Opfer fielen, die in Schwärmen den Sklavenschiffen folgten, "lured by

¹⁵ Ebd., p. 29.

¹⁶ Daniel Defoe, *The Life, Adventures, and Piracies of Captain Singleton* (Defoe's Works, I), London 1900 ("Bohn's Standard Library"), p. 150.

¹⁷ Ebd., p. 151.

the scent of steaming crowds”¹⁸, wie Thomson einmal in den *Seasons* bemerkt. Dies ist ein erstes, frühes Beispiel von Auflehnung der Neger gegen ihr Schicksal.

Die Formen der Sklavenhaltung haben Defoe zu ziemlich ausführlichen Darlegungen und Überlegungen in seinem *Colonel Jack* (1722) veranlaßt. Die *received notion of the whole country* (d. h. in diesem Falle Virginia, aber es gilt auch für die englischen *sugar-cane islands*) ist, daß man die Neger wegen ihrer angeblichen *brutality and obstinate temper* nur mit äußerster Strenge behandeln darf. Milde und Güte sind fehl am Platze. Diese Meinung ist ein *public error* und *national mistake*, wie Defoe mit vollem Recht glaubt, und doch entschuldigt er die Brutalität seiner Landsleute, die nach dem Wort der Bibel ihre Sklaven selbst bei geringstem Vergehen mit eisernen Ruten und Skorpionen züchtigen. Er weist darauf hin, daß es eigentlich nicht dem Temperament der Engländer entspräche, derartig vorzugehen, aber der Selbstschutz verlange es; denn auch auf den Plantagen sind Sklavenaufstände nichts Seltenes, und da das schwarze Element zahlenmäßig dem weißen weit überlegen ist, ist das Leben der Engländer häufig in höchster Gefahr.

Daher erhält auch der Held des Romans, der zum Sklavenaufseher avanciert, nicht nur ein Pferd, um die Plantagen zu kontrollieren, sondern als übles Attribut seiner Würde vor allem eine Peitsche “like what we call in England a hunting-whip . . . to correct and lash the slaves and servants when they . . . were guilty of any offence”¹⁹, und wenn es nur der Diebstahl einer Flasche Rum ist. Im Gegensatz zu den französischen Pflanzern lebten die englischen häufig mit Vorliebe im Mutterland, speziell in London, der *Mistress of the world*, und überließen die Plantagen den Aufsehern, die nicht selten wahre Teufel in Menschengestalt waren, wirkliche Newgate-Verbrecher, die ihren Sadismus an den Schwarzen austobten und es auch ohne Gefahr tun konnten, da die Neger bis 1833 in den britischen Kolonien legal nur als *chattles* gewertet wurden, also Eigentum eines anderen waren, über das er — genau wie im alten Rom der Hausvater den Sklaven gegenüber — volles Verfügungsrecht hatte.

Defoe zeichnet allerdings in *Colonel Jack* einen sehr fortschrittlichen Sklavenaufseher, der ähnlich wie Robinson an seinem Freitag auch an diesen *woolly heads* mit Verwunderung feststellt, daß “Nature is the same, and reason governs in just proportions in all creatures”²⁰. Diese Erkenntnis veranlaßt ihn, erzieherische Experimente zu machen, Peitsche und Folter durch *mercy and lenity* zu ersetzen. An einem Einzelfall demonstriert er seinem Herrn, daß seine These richtig ist. Er gewinnt ihn auch tatsächlich für seine Idee, denn er überzeugt ihn davon, daß Sklaven, die mit *just discipline* behandelt werden und nicht willkürliche Strafen erdulden müssen, Liebe und Respekt für den weißen Herrn statt

¹⁸ James Thomson, *The Poetical Works*, London 1860 (“The Aldine Edition of the British Poets”), vol. I, p. 75.

¹⁹ Daniel Defoe, *The History and Remarkable Life of the truly Honourable Colonel Jacque, commonly call'd Colonel Jack* (Defoe's Works, I), London 1900 (“Bohn's Standard Library”), p. 377.

²⁰ Ebd., p. 391.

Furcht und Haß empfinden. Dann werden sie auch für ihn fleißiger arbeiten, d. h. die Güte des Weißen wird sich bezahlt machen, indem er selbst durch die vermehrte Arbeitsleistung wohlhabender wird; die Plantagen werden besser bestellt und "more work (will be) done by the negroes".²¹ Er will also das Arbeitsethos und damit die Produktivität erhöhen. Hier zeigt sich Defoe wirklich als Reformer, aber es sollte doch noch mehr als ein halbes Jahrhundert vergehen, bis Adam Smith (*Wealth of Nations*, 1776) einen Schritt weiter ging und nachwies, daß "the work done by freedmen comes cheaper in the end than that performed by slaves".²² Allerdings ist selbst dieser humane Defoe-Jack davon überzeugt, daß dies neue Verfahren nicht bei allen Negern Erfolg haben wird, aber auch dafür weiß er einen Ausweg. Mit dem Unglücklichen, der weder durch Güte noch durch Strenge zu bekehren ist, wird kurzer Prozeß gemacht. Er wird verkauft und durch einen anderen ersetzt; denn der Friede auf der Plantage soll nicht wegen eines "devilish-tempered fellow"²³ gestört werden. Wenn auch Herr und Aufseher beschließen, dieses System auf der Plantage in Anwendung zu bringen, so ist es doch höchst charakteristisch für die Zeit, daß der seit über vierzig Jahren in Virginia lebende höchst angesehene Pflanzer und Friedensrichter nicht daran denkt, seine Nachbarn irgendwie zu beeinflussen, auch ihrerseits modernere, menschlichere Behandlungsmethoden einzuführen. Das läßt seine folgende Bemerkung deutlich erkennen: "I long to have these cruelties out of use, in my plantation especially; as for others, let them do as they will."²⁴

Auch im Mutterlande selbst war in diesem Zeitabschnitt Sklaverei und Sklavenhaltung ein Bestandteil im Gefüge der Gesellschaft. Es gehörte damals bei Aristokraten und vornehmen Bürgern zum guten Ton, Neger als Bediente zu besitzen. Nicht weniger als 20 000 sollen damals allein in London gelebt haben. So war es für Pepys selbstverständlich, *a blackmoor for a cookmaid* zu haben. Häufig wurden die Neger den Daheimgebliebenen als lebendes Souvenir überreicht, wie das z. B. Lord Sandwich tat, der seinen Damen *a little negroe and a little Turque* aus Spanien mitbrachte, mit derselben Unbefangenheit, mit der in *Captain Singleton* der Quäker seine lebenden Gastgeschenke verteilt.

Wenn wir Addisons und Steeles Wochenschriften Glauben schenken, dann war das Los dieser Caesars, Pompeys und Hannibals auf den britischen Inseln nicht beneidenswert. Beide Essayisten machen sich als "patron of persons who have no other friend to apply to"²⁵ zu Fürsprechern der Neger. Addison fordert im *Spectator* (No. 215), daß man ihnen den Segen der Erziehung nicht vorenthalte. Genauso wie ein Marmorblock nicht die Schönheit des Materials enthülle, sondern erst die herausgemeißelte Statue, so würde auch der Neger ein ganz anderes Wesen durch Erziehung. Diese Ansicht vom Wert der Bildung war ja

²¹ Ebd., p. 392.

²² Frank J. Klingberg, *The Anti-Slavery Movement in England. A Study in English Humanitarianism*, Oxford University Press 1926, p. 49.

²³ Defoe, *Colonel Jack*, p. 393.

²⁴ Ebd., p. 393.

²⁵ *Tatler*, London 1823, No. 245.

für die Zeit bis weit über die Mitte des Jahrhunderts dominierend, wie Johnson es einmal formuliert: "that there was the same difference between one learned and one unlearned, as between the living and the dead".²⁶

Steele macht im *Tatler* (No. 245) einen Negerknaben zum Verfechter seiner eigenen Sache. Der Klagebrief des kleinen Pompey, ein Vorläufer der noch heute bei den Engländern so beliebten Briefe an den Herausgeber, appelliert hauptsächlich an die Gefühle der Frauen, denen ja vornehmlich diese armen Wesen ausgeliefert waren. Steele wollte ~~sie~~ auf das trostlose Schicksal der vielen Negerkinder aufmerksam machen, die, völlig auf sich selbst gestellt, häufig genug in diesen reichen Häusern trotz ihrer phantastischen Gewandung ein Hundredasein führten. Der Negerjunge protestiert gegen das Verhalten der englischen Dame, die den Papagei, der mit ihm herüberkam — also auch ein exotisches Geschenk —, weit besser behandelt als ihn, obgleich er doch auf den Befehl seiner Herrin Christ geworden ist und der Geistliche ihm versichert hat, "that I am as good as my lady herself, as I am a Christian". Aber leider muß er feststellen, daß die Worte der Christen im Widerspruch zu ihren Taten stehen, behandelt doch die Lady ihren *shock-dog* weit besser als ihn. Der Brief ist im korrekten Stil der damaligen Zeit geschrieben. Steele läßt seinen Pompey nicht wie Defoe seine Schwarzen das Negerenglisch des 18. Jahrhunderts sprechen.

Trotz ihres Eintretens für bessere Bildung und Behandlung der Neger haben beide Herausgeber Anzeigen aufgenommen wie die folgende: "A black boy, 12 years of age, fit to wait on a gentleman, is offered for sale at Denniss's Coffee-house, in Finch Lane, near the Royal Exchange." (*Tatler* 1709).²⁷ Ein deutlicher Beweis dafür, wie selbstverständlich für sie die Negersklaven in die Struktur ihrer Gesellschaft gehörten; übrigens findet man ähnliche Anzeigen in großer Zahl in den Magazinen dieser Zeit.

Fremdartig und doch von weittragender Wirkung und in die Zukunft weisend klingen neben diesen so stark vom Verstand, Intellekt und Nützlichkeitsprinzip beherrschten Äußerungen und Ansichten der Prosaautoren des Queen Anne-Zeitalters, dieses *age of rules and reason*, die Verse James Thomsons. Der damals 26jährige glaubt als Repräsentant einer neuen Generation in Shaftesburys Gefolgschaft an das Gute im Menschen, also auch im Neger. Er befaßt sich in seinem berühmten Gedicht *The Seasons* mit unserer Frage. Wesentlich ist dabei, daß jetzt zum erstenmal das Problem in der großen Dichtung behandelt wird, daß damit das literarisch hochgebildete Publikum für dieses Problem interessiert wird. Thomson führt eine andere Sprache als die Prosaautoren, für ihn ist der Sklavenhandel keine sanktionierte Institution, er greift die Kaufleute an, die sich diesem damals als sehr ehrenhaft geltenden Gewerbe widmeten, und beschuldigt sie, Tyrannen zu sein, die mit den Mitteln höchster

²⁶ Klingberg, a. a. O., p. 329.

²⁷ G. Williams, a. a. O., p. 478.

Grausamkeit ans Werk gehen, nicht nur die unglücklichen Söhne Guineas einfangen, sondern dann vor allem wochenlang in engen Käfigen halten, d. h. im Zwischendeck der Sklavenschiffe. Er bezeichnet sie als grausame Söhne Europas, weil sie derartige Verbrechen im Namen des Christentums begehen.²⁸ Die Neger, *brothers of the grove*, waren glücklich und strahlend, als noch ihre "jetty limbs"²⁹ in den afrikanischen Flüssen baden konnten, nicht wie man sie als Gefangene kennt, stumpf vor sich hinbrütend, Vögeln im Käfig gleich, in ihrem "plumage dull, ragged, and all its brightening lustre lost".³⁰ Thomson begnügt sich nicht nur, die Fakten festzustellen, sondern er fordert seine Leser auf, *ye friends of love and love-taught song*, in Zukunft diese *ill-fated race* zu schonen, sich von diesem barbarischen Handwerk abzuwenden.

Thomsons Vorstellung vom Neger unterscheidet sich stark von der seiner Zeitgenossen. Was sie als ein Manko empfinden, den Mangel an Erziehung und den heidnischen Glauben, das ist gerade für ihn etwas, das er bewundert. Er stellt sie so dar, als ob sie ein arkadisches Leben voller Unschuld, Spontaneität und Freiheit in Afrika führten.

Alle genannten Vertreter der Queen Anne-Epoche zeichnen sich dadurch aus, daß sie den menschlichen Wert des Negers erkennen und oft sogar ins helle Licht der Betrachtung stellen; jedoch sehen sie den Sklavenhandel als gegeben an und bekämpfen ihn daher in keiner Weise.

In ein neues Stadium tritt die Negerfrage nach der Mitte des Jahrhunderts zu Beginn der industriellen Revolution: Neue Ideen und Probleme suchen die alten Auffassungen zu verdrängen. Diese Übergangszeit mit ihrem dualistischen Charakter hat in Dr. Johnson — *betwixt two ages cast* — und seinem Freundeskreis ihre besten Repräsentanten gefunden. Die überragende Gestalt ist unbedingt Dr. Johnson, wie seine bedeutenden Zeitgenossen vorbehaltlos anerkennen.

Nunmehr wird bereits die Frage der Neger-Emanzipation diskutiert. Johnson, dieser Sachwalter der Klassik, ein Tory, Gegner Rousseaus und seiner Ideen, auch des *noble savage*-Kultes, war aus moralischen Gründen von vornherein ein Verteidiger, ein Anwalt der natürlichen Rechte der Neger. Er billigte und begrüßte es, daß sie sich durch Revolten von ihren weißen Peinigern zu befreien suchten, und erschreckte, wie Boswell berichtet, die ernsten Oxforders *dons* nicht wenig, als er (1740) bei einem Bankett einen Toast auf sie ausbrachte: "Here's to the next insurrection of the negroes in the West Indies"³¹, wo die Neger jetzt unter englischer Grausamkeit schmachteten. Seine Abneigung gegen die westindischen und amerikanischen Pflanzer kam immer wieder in den Diskussionen zum Durchbruch. Für ihn war Jamaika und das gesamte Sklavengebiet *a den of tyrants and a dungeon of slaves*. In *Taxation no Tyranny*

²⁸ J. Thomson, *Poetical Works*, vol. I, p. 25.

²⁹ Ebd., p. 69.

³⁰ Ebd., p. 25.

³¹ *Boswell's Life of Johnson*, ed. by M. Morris, London—New York 1899 ("The Globe Edition"), p. 482.

fragte er spöttisch, "how is it that we hear the loudest yelps for liberty among the drivers of negroes?"³² Ihn empört es, daß die amerikanischen Kolonien ihre Loslösung, ihre Freiheit vom Mutterland forderten, aber selbst ihren Schwarzen die Freiheit nicht gewähren wollten. In dieser Hinsicht war er mit Thomas Paine, seinem Antipoden, für den auch die Sklavenhändler Teufel waren und der feststellte, "that it is a heinous crime to buy them (i. e. die Neger)"³³, durchaus einer Meinung. Für eine kämpferische Natur wie Johnson blieb es aber nicht nur dabei, daß er in seinem Kreis seine Ansichten vertrat. Er nahm öffentlich Stellung zur Neger-Emanzipation. In England war 1772 durch den sogenannten *Somerset Case* entschieden worden, daß jeder Sklave bei Betreten englischen Bodens auf Grund des englischen Rechtes frei sei. Von Cowper 1788 dichterisch gefaßt:

"Slaves cannot breathe in England; if their lungs
Receive our air, that moment they are free;
They touch our country, and their shackles fall."³⁴

Dieses Gesetz galt aber nicht nördlich des Tweed. An der Sklavenbefreiung in Schottland hat Johnson aktiv Anteil genommen, indem er sich mit der ihm eigenen Energie im sogenannten *Knight Case* für die Befreiung des Negers, d. h. damit für die Aufhebung der Sklaverei in Schottland einsetzte. Er selbst diktierte seinem Freund, dem jungen schottischen Juristen Boswell, einen Brief an den Richter, der seine Wirkung nicht verfehlte, denn Johnson war schon damals eine Art nationale Institution, und seine Worte wurden nicht so leicht überhört.

Aber nicht nur generell interessierte Johnson die Negerfrage; er nahm auch am Einzelindividuum persönlichen Anteil. So hatte er jahrelang einen Neger, Francis Barber, als freien Diener um sich. Ähnlich wie Defoe glaubte auch er an die entscheidende Kraft der Erziehung; daher schickte er Barber auf eine Schule³⁵, wo der Neger u. a. in der christlichen Lehre unterwiesen wurde. Selbst Boswell mußte zugeben: "This humane attention does Johnson's heart much honour".³⁵ Viele Briefe an Barber zeugen davon, daß Johnson ein großes Interesse an seiner Entwicklung nahm. Er beobachtete genau die Fortschritte seines Dieners. "Let me know what English books you read for your entertainment. You can never be wise unless you love reading,"³⁶ schreibt er einmal. Johnson machte seinen langjährigen Diener zu seinem Haupterben. Barbers verständnisvollem Verhalten ist es zu verdanken, daß Johnsons Bücher nicht, wie er es gewünscht hatte, vernichtet wurden, sondern daß z. B. die Aufzeichnungen über seine Kindheit (bis zum elften Jahr) erhalten geblieben sind.

³² Samuel Johnson, *The Works. A new edition in 12 vols.*, London 1792, vol. 8, p. 204.

³³ Klingberg, a. a. O., p. 54.

³⁴ *The Poetical Works of William Cowper*, ed. by J. Bruce, London 1895, vol. II, p. 38. (*The Task, Book II.*)

³⁵ *Boswell's Life of Johnson*, p. 194.

³⁶ Ebd., p. 214.

Johnsons Ansichten wurden von einem großen Kreis seiner Bewunderer und Freunde aus den verschiedensten Ständen und Berufen geteilt. Ich erinnere an den jungen Pitt, der sich im Parlament mit Fox und Sheridan für die Emanzipation der Neger mit großem Eifer einsetzte, oder an Hannah More, eine damals bekannte Dramatikerin, die sich und ihre literarischen Kräfte derselben Aufgabe widmete.

Interessanterweise repräsentiert James Boswell, Dr. Johnsons „Eckermann“, in diesem damals einzigartigen Zirkel eine völlig entgegengesetzte Ansicht. So betont er einmal, Dr. Johnson bezeige mehr Eifer als Kenntnisse in der Negerfrage. Drei Gründe waren es vornehmlich, die diesen sonst stark unter Rousseaus Einfluß stehenden Juristen veranlaßten, sich für den *status quo* einzusetzen. Der Zustand sei von Gott einmal sanktioniert und von den Menschen weiter eingehalten. Eine Änderung würde nicht nur für die Kaufleute, Pflanzer und andere Kapitalisten verhängnisvoll sein, sondern auch für England selbst. Vor allem aber würden nach seiner Ansicht die Hauptleidtragenden die Neger sein, da sie durch die Deportationen von furchtbaren Leiden in der Heimat („massacre, or intolerable bondage“) befreit würden, vor allem da der Transport nach Westindien, die *middle passage*, humaner geregelt sei.³⁷ Seine Darlegungen gipfeln in folgendem Wort: „To abolish this trade would be to ‘shut the gates of mercy on mankind.’“³⁷ Auch in poetischer Form hat er betont, daß die Sklaverei eine Wohltat sei im Gegensatz zu dem viel traurigeren und jämmerlicheren Los der englischen Arbeiter.

“Beggars at every corner stand,
With doleful look and trembling hand . . .
Some share with dogs, the half eat bones
From dung-hills picked with weary groans.”

Nach seiner Meinung hatten die Pflanzer dagegen einen vorbildlichen Staat mit den menschenfreundlichsten Wohlfahrtseinrichtungen bereits geschaffen, den sozialen Staat in seiner höchsten Form, wenn er sagt:

“No human beings are more gay
Of food, clothes cleanly, lodgings sure,
Each has his property secure,
His wives and children are protected,
In sickness they are not neglected,
And when old age brings a release
Their grateful days they end in peace.”³⁸

Carlyle nahm in seinem *Occasional Discourse on the Nigger Question* (1849) um die Mitte des 19. Jahrhunderts eine ähnliche Stellung ein.

Nicht ganz so extrem wie Boswell, aber auch ein fanatischer Imperialist, war James Grainger, ebenfalls ein Angehöriger des Johnson-Kreises. Im vierten

³⁷ Ebd., p. 483.

³⁸ Hexie Neale Fairchild, *The Noble Savage*.

Buch seines *georgic poem* "Sugar Cane"³⁹ — das Gedicht, nach Vergils *Georgica* gestaltet, ist tatsächlich ein Kuriosum in der englischen Literatur — gibt er im Blankvers praktische Ratschläge, nach welchen Gesichtspunkten die Neger gekauft werden müssen. Die Jungen und Starken sind am besten. Einzelne Stämme neigen zu Selbstmord. Daher ist Vorsicht geboten, um nicht pekuniäre Einbußen zu erleiden, wenn sie sich selbst umbringen. Er ist einerseits voller Mitleid für die Neger und bedauert den *distressful state* der unglücklichen Söhne Guineas. Ihn erfüllt es mit Schmerz, wenn sie in Ketten gebunden sind. Aber er fordert sie auf, mit ihrem Los zufrieden zu sein, nicht zu verzweifeln, "though doom'd to toil from dawn to setting sun"⁴⁰, denn im Vergleich haben sie es trotz aller Arbeit weit besser als die Sklaven in den Bergwerken Südamerikas oder Ungarns. Während Grainger also den Sklavenhandel und die Sklaverei als Institution grundsätzlich zum größten Ärger Smolletts billigt und, wie wir wissen, seine kleinen Ersparnisse sogar im Kauf von Sklaven anlegt, fordert er ähnlich wie Defoe eine bessere Behandlung der Sklaven: "Yet, planter, let humanity prevail."⁴¹ Ähnlich wie Colonel Jack verspricht er sich davon eine erhöhte Arbeitsleistung. Der Äthiopier wird, wenn er wie ein Mensch behandelt wird, nicht murren und, wenn es notwendig ist, Tag und Nacht für den Herrn arbeiten: "By day, by night, to labour for his lord."⁴² Am liebsten möchte er, daß die Neger in der Zukunft als Diener, nicht Sklaven, freiwillig, nicht gezwungen, die Zuckerplantagen bearbeiten: der Schwarze auf eigenem Grund und Boden ist für ihn eine unmögliche Vorstellung. Sie sollen immer unter einem Herrn stehen. Für die schwere Arbeit auf den Zuckerplantagen sind sie unentbehrlich. Allerdings muß dann auch der Herr zu Reformen bereit sein. Grainger fordert für die Neger bessere Wohnverhältnisse, d. h. eine eigene Hütte, ein Stückchen Land, bessere Kleidung für die Regenzeit und Heiratsmöglichkeiten. Sie sollen nicht während der Nacht auf andere Plantagen zu anderen Frauen laufen: "So shall they not their vigorous prime destroy, by distant journeys, at untimely hours, when muffled midnight decks her raven hair . . ."⁴³ Alles dies empfiehlt er aus reinem Utilitarismus, weil es sich günstig für den Pflanzer auswirken wird.

Man könnte noch andere Vertreter des Kreises um Johnson anführen. Aber aus dem Dargestellten ist schon zu erkennen, daß in dieser Zeit alte und neue Anschauungen nebeneinander herliefen, daß sich aber keine allgemein durchsetzte.

Ohne Johnsons engerem Kreis anzugehören, hat sich auch Horace Walpole mit der Sklavenfrage befaßt, allerdings nicht in seinen Romanen und Dramen, sondern in seinem umfangreichen Briefwechsel. Dort verlebt er wiederholt seiner Empörung über dieses System lebhaften Ausdruck. Als Parlamentarier

³⁹ James Grainger, *The Sugar Cane*. In: *A Complete Edition of the Poets of Great Britain*, vol. X, London—Edinburgh 1794.

⁴⁰ Grainger, *The Sugar Cane*. Book IV, line 166.

⁴¹ Ebd., line 211.

⁴² Ebd., line 427.

⁴³ Ebd., lines 608—610.

war er über die Zustände im Mutterlande und in den Kolonien besser orientiert als mancher Literat. So schreibt er einmal folgendes: "We have been sitting this fortnight on the African Company: we, the British Senate, that temple of liberty, and bulwark of Protestant Christianity, have this fortnight been pondering methods to make more effectual that horrid traffic of selling negroes. It has appeared to us that six-and-forty thousand of these wretches are sold every year to our plantations alone! — it chills one's blood."⁴⁴ Mit einer Ironie, die an Addison und Steele erinnert, berichtet er von dem Legat des Obersten Codrington an *All Souls' College* in Oxford. Dieser vermachte dem College seine Plantage mit der Bedingung, daß dreihundert Negersklaven dauernd darauf beschäftigt würden: "I was reading t'other day the Life of Colonel Codrington, who founded the library at All Souls': he left a large estate for the propagation of the Gospel, and ordered that three hundred negroes should constantly be employed upon it. Did one ever hear a more truly Christian charity, than keeping up a perpetuity of three hundred slaves to look after the Gospel's estate? How could one intend a religious legacy, and miss the disposition of that estate for delivering three hundred negroes from the most shocking slavery imaginable? Must devotion be twisted into the unfeeling interests of trade?"⁴⁵ Walpole beschuldigte seine Landsleute, weit schlimmere Verbrechen begangen zu haben als die Spanier Cortez und Pizarro, die sie immer als Muster der Grausamkeit hinstellten, wobei sie aber seiner Ansicht nach völlig übersahen, daß es sich damals nur um ein einmaliges Vergehen — *a momentary misfortune* (*Letters* II, 197) — handelte, das mit der Entdeckung der neuen Welt verbunden war, während die Engländer immerwährendes Elend ("*lasting havoc*")⁴⁶ über Afrika gebracht haben.

Einer der bedeutendsten Zeitgenossen Dr. Johnsons war William Hogarth (1697—1764), auch ein Negerfreund, wie schon Lichtenberg in seiner *Ausführlichen Erklärung der Hogarthischen Kupferstiche*, auf denen Negerbediente und Negerknaben dargestellt sind, betonte. Lichtenberg weist darauf hin, daß der Maler die Neger den affektierten Gesellschaftslaffen vorzieht, schon in der Art, wie er in *Marriage à la Mode*, IV die strahlenden Augen des Schwarzen gemalt hat, mit denen er alle Demanten des Kastraten, wie der Erklärer sagt, an Ohr und Solitär wieder und wieder nieder blitzt. „*Ist das nicht Sprache und Bedeutung?*“⁴⁷ Auch diese beiden führenden Männer sind als Vertreter des Übergangs Träger neuer, in die Zukunft weisender Ideen.

⁴⁴ *The Letters of Horace Walpole, Fourth Earl of Orford*, ed. by P. Cunningham, 9 vols., Edinburgh 1906, vol. II, p. 197. (*To Sir Horace Mann*; 25. II. 1750.)

⁴⁵ Ebd., vol. II, pp. 394—395. (*To Richard Bentley, Esq.*; 9. VII. 1754.) — Übrigens findet sich auch ein ähnliches Legat des berühmten Wanderpredigers Whitefield, der ursprünglich mit Wesley zusammenarbeitete und dessen großem Einfluß es gelang, selbst in der neuen Kolonie Georgia noch 1747 das System der Sklaverei durchzusetzen. (Klingberg, a. a. O., p. 39.)

⁴⁶ Ebd., vol. II, p. 197.

⁴⁷ „G. C. Lichtenbergs ausführliche Erklärung der Hogarthischen Kupferstiche“, Erfurt 1949, S. 167.

Ein ganz anderes Gesicht erhält das Problem in den letzten zwanzig Jahren des Jahrhunderts. Erst dieser Zeit war es vorbehalten, ein System zu Fall zu bringen, das mehr als zweihundert Jahre die englische Gesellschaft geprägt hat, dem England seinen Wohlstand, seine einzigartige wirtschaftliche Entwicklung, ich möchte sagen, sein Imperium verdankt; denn der Negerhandel galt als einer der respektabelsten, durch die Bibel autorisiert, von Respektpersonen betriebenen. Er war ein integrierender Bestandteil des westindischen Handelsmonopols, den die Engländer allgemein als Prinzip und Grundlage des britischen Handels ansahen.⁴⁸

In diesen Dekaden ist die Negerfrage nicht mehr wie bisher eine Sache bestimmter Kreise, Gegenstand philosophischer Spekulation: ich erinnere an Locke, der schon 1690 die Sklaverei als "vile and miserable an estate of man"⁴⁹ bezeichnet hatte, eines Engländers und vor allem eines Gentlemans unwürdig, was ihn allerdings nicht hinderte, selbst Aktionär einer der Monopolgesellschaften zu sein, denen der Sklavenhandel oblag. Sie ist nicht mehr der religiösen Betrachtung aufgeklärter Geistlicher von Baxter bis James Ramsay anvertraut, nicht mehr Diskussionsthema der Oxford Professoren und Studenten, wie Vizekanzler Dr. Beckard⁵⁰ oder Thomas Clarkson, auch nicht mehr nur von den *Friends*, dieser kleinen Quäkergruppe, verboten, nicht mehr eine Angelegenheit humaner oder moralischer Erwägungen der *men of letters* oder Gegenstand von Berechnungen der Wirtschaftsökonomen wie Adam Smith oder Jeremy Bentham, nein, dieses Problem wurde von den eigentlichen Führern der Abolitionsbewegung, der sogenannten *Clapham-Sect*, mit dem Politiker Wilberforce als bedeutendstem Champion im Parlament zu einer Volkssache gemacht. Die Geschichte dieser *Society for the Abolition of the Slave Trade* (gegr. 1787), deren Stoßtrupp Männer wie der Vater Macaulays Zachary Macaulay, der reiche Bankier Thornton, Clarkson, Sharp waren, darzustellen, ist hier nicht meine Absicht. Erwähnt sei nur, daß der Kampf gegen dieses System das erste markante Beispiel eines öffentlich durchgeführten Wahlfeldzuges in England war, in dem beide Parteien, Gegner und Verteidiger, nicht nur ausgezeichnet organisiert waren, sondern auch über reichliche Geldmittel verfügten, um den Kampf erfolgreich zu führen; vor allem aber standen auf beiden Seiten fähige Persönlichkeiten.

Damals erschien eine wahre Flut von Prosa-Schriften, die als Essays, Traktate, Abhandlungen und in Buchform den Standpunkt der Abolitionisten darlegten. Alle bekannten Männer und Frauen der Zeit, wie Wesley, Paine, Ramsay⁵¹, Newton⁵², Hannah More, vor allem aber der unermüdliche Clarkson mit seinem *Essay on the Slavery and Commerce of the Human Species* (1786) und späteren

⁴⁸ Jones, *Hannah More*, p. 83.

⁴⁹ *The Works of John Locke. A new edition, corrected, in 10 vols.*, London 1823, p. 212.

⁵⁰ Klingberg, a. a. O., p. 75.

⁵¹ *Essay on the Treatment and Conversion of African Slaves in the British Sugar Colonies* (1784).

⁵² *Thoughts upon the African Slave Trade* (1788).

Arbeiten wie der *Abolitionsgeschichte des afrikanischen Sklavenhandels* erregten mit ihren Schriften höchste Aufmerksamkeit und wurden zu Führern der öffentlichen Meinung. Die populären Romanautoren, wie z. B. Monk Lewis, zeigten allerdings weder Neigung noch hatten sie wohl auch Begabung, sich der Negersache anzunehmen, obgleich gerade Lewis als westindischer Plantagenbesitzer einer der wenigen Literaten überhaupt war, der diese Probleme aus eigener Anschauung kannte. Eine Ausnahme bildet Maria Edgeworth mit ihrer Negergeschichte *Grateful Negro* (1804). Sie popularisierte darin Adam Smiths Idee von der Mehrleistung des freien Arbeiters und stellt die Frage, warum nicht das *glorious privilege*, das die Neger seit kurzer Zeit im Mutterlande genießen, auch auf die Kolonien ausgedehnt werden kann. Es ist bemerkenswert, daß schon damals in England Frauen öffentlich ihre kämpferische Meinung äußerten.

Allerdings steht in diesem *Age of Feeling* noch einmal die Lyrik im Vordergrund, und ihre Vertreter nehmten sich mit leidenschaftlicher Hingabe der Negerfrage an, ganz anders als in der Zeit Defoes. Wer die *Magazines* und führenden *periodicals* (*Gentleman's, Monthly*) dieser Jahre überprüft, findet darin eine erstaunlich große Zahl von Gedichten über den Negersklaven. Dichter und Dichterlinge, erfüllt von fanatischem Eifer, von einem Enthusiasmus, der Negersache zu dienen, haben immer wieder das gleiche Problem behandelt, sei es der heute längst vergessene Thomas Day, der als erster mit seinem *Dying Negro* (1773) den *distressed negro* in poetischer Form ungemein idealisiert im Stil der Mrs. Behn zeigt, oder Mr. Gregory aus Liverpool mit seinen *Two American Eclogues* (1783) (*The Morning, or The Complaint; The Evening, or The Fugitive*), mit denen er seine Zeitgenossen, die in einer sentimental Epoche lebten, "when tears were very much in vogue", nicht weniger rührte als der Sheffielder James Montgomery, der in seinen *Westindies* und *The Ocean* von den gierigen Pflanzern berichtete, die auf der Suche nach wertvollen Arbeitskräften neue Opfer fanden *on Afric's swarming plains*. Dieses Afrika wird zu einer Art irdischen Paradieses, wo der freie Neger in einem hochentwickelten Staatsgebilde lebt, seine Eltern verehrt, seine Frau liebt, von den Kindern respektiert wird und den Tag damit verbringt, auf die Jagd zu gehen, um sich am Abend am Tanz oder an Zaubergeschichten zu erfreuen oder verzückt den alten Heldengesängen zu lauschen aus der Zeit, als die Männer noch Helden waren, *slaves to beauty's charms*, und die Freuden des Lebens nur *love and arms* waren. William Roscoes Gedicht *The Wrongs of Africa* gehört ebenfalls in diese Gruppe. Mit Vorliebe lassen die Verfasser die Neger, die in die Sklaverei verkauft werden, wie Mrs. Behns *Oroonoko* von königlicher Herkunft sein. Sie wandelten daheim am *rolling Niger* in seidenen Gewändern und hatten Herden und Sklaven im Überfluß. Allerdings versucht Hannah More, diese leidenschaftliche Verfechterin der Neger-Emanzipation in Vers und Prosa, von der Cowper behauptete, "she . . . has more nerve and energy, both in her thoughts and language, than half the rhymers in the kingdom"⁵³, diesen *royal*

⁵³ Thomas Taylor, *The Life of William Cowper*, 4th ed., London 1835, pp. 255—256.

slave-Kult zu demokratisieren, wenn sie das Negersklavenschicksal beklagt und versichert:

“No individual grieſs my bosom melt,
For millions feel what Oroonoko felt.”⁵⁴

Der bedeutendste und einflußreichste Dichter dieser Zeit, dem die Führer der Abolitionsbewegung ungemein viel zu verdanken hatten, war William Cowper. Er stand dem pietistischen Kreis um den Prediger Newton in Olney, einen der Führer der Abolitionsbewegung, nahe. Es ist interessant, daß dieser Geistliche, der ursprünglich ein bekannter Liverpooler Sklavenhändler gewesen war, in dem Kreuzzug für die Negerbefreiung eine führende Rolle gespielt hat. Cowper wurde, wie aus seinem Briefwechsel ganz deutlich hervorgeht, immer wieder von den Führern der Bewegung und seinen Freunden aufgefordert, seine bedeutenden dichterischen Gaben in den Dienst dieser großen Sache zu stellen.⁵⁵ Er selbst hielt dieses Thema für äußerst wichtig und geeignet für eine dichterische Bearbeitung, wie die folgenden Zeilen klar erkennen lassen: “When the condition of our negroes in the islands was first presented to me as a subject for songs, I felt myself not at all allured to the undertaking: it seemed to offer only images of horror, which could by no means be accommodated to the style of that sort of composition. But having a desire to comply, if possible, with the request made to me, after turning the matter in my mind as many ways as I could, I at last, as I told you, produced three, and that which appears to myself the best of those three I have sent you. Of the other two, one is serious, in a strain of thought perhaps rather too serious, and I could not help it. The other, of which the slave-trader is himself the subject, is somewhat ludicrous.”⁵⁶

In der ersten dieser drei Balladen aus dem Jahre 1788, in *The Negro's Complaint*⁵⁷, die Cowper für die beste hält, beklagt der Gefangene wie in vielen anderen Gedichten der Zeit die verlorene Freiheit, aber er lehnt sich auch gegen das Unrecht auf, das ihm widerfahren ist, und streitet den Engländern das Recht ab, ihn zu quälen und ihm seine Freuden nach Gefallen zu entziehen. Er bezweifelt, daß seine dunkle Hautfarbe den weißen Mann zu einem derartigen Vorgehen berechtige. Schließlich bleibt er — ein Freiheitsheld beinahe im Sinn Schillers — innerlich frei und triumphiert, denn trotz seiner Ketten: *Minds are never to be sold*. Ja, er steigert sich soweit, die Engländer als *slaves of gold* seinem äußerlichen, daher geringeren Sklaventum gegenüberzustellen. Sein geistiges Niveau sucht Cowper auch durch das gute Englisch, das sein klagender Neger im Gegensatz zu dem Negerenglisch der Gestalten etwa eines Defoe beherrscht, besonders hervorzuheben. Neu ist bei Cowper auch das Bild des Skla-

⁵⁴ *The Complete Works of Hannah More*. In 7 vols., New York 1835, vol. V, p. 386.

⁵⁵ Taylor, a. a. O., p. 254.

⁵⁶ William Hayley, *The Life and Letters of William Cowper*. A new edition in 3 vols., London 1824, vol. II, p. 324. (Letter to General Cowper; 1788.)

⁵⁷ *The Poetical Works of William Cowper*, ed. by J. Bruce, London 1895, vol. I, pp. 246 bis 248.

venhändlers⁵⁸, dem durch die Neger-Emanzipation Arbeitslosigkeit droht und der dadurch das Proletariat in der Mitte der industriellen Revolution vermehren würde. Ähnlich einem Bänkelsänger preist er dem Zuhörer als einem interessierten Käufer sein für ihn jetzt wertlos gewordenes Inventar, seine Vorräte an: Daumenschrauben, Ketten und andere Marterinstrumente, wie sie jeder Engländer in den Hafenbezirken von Bristol und Liverpool in den Schaufenstern mit größter Selbstverständlichkeit ausgestellt sah.

In *Pity for Poor Africans*⁵⁹ läßt Cowper einen Vertreter der englischen Bürger sprechen, der über den Betrieb der Sklaverei ehrlich entsetzt ist; aber es scheint nur so. Er bedauert, daß die Sklaverei bestehen bleiben muß, denn

“... how could we do without sugar and rum ?
Especially sugar, so needful we see ?
What, give up our desserts, our coffee, and tea!”⁶⁰

Cowper übersieht aber auch nicht, was die Abschaffung des Systems für England als Weltmacht bedeuten würde. In ironisierender Form zeigt er, daß Englands Preisgabe des Sklavenhandels nur den anderen Nationen, die ihn natürlich weiter betreiben und seine Handelsinteressen noch mitübernehmen würden, größere Gewinne verschaffen müßte. Nach diesen Feststellungen ruft Cowper seine Landsleute dazu auf, daß sie, da Mitleid hier nicht ausreiche, zur Tat schreiten sollen: einmal sollen sie den Sklavenhandel im britischen Weltreich aufheben, und um der Menschheit willen solle England seine ganze Autorität dafür einsetzen, daß das überall geschehe, *mankind may feel her mercy too*.

Cowpers Balladen sind in ihrem Aufbau schlicht und oft abrupt und sprunghaft, in ihren Vergleichen und Bildern volkstümlich, in der Sprache leicht verständlich. Jedoch war dieser hochgebildete Mann kein Anhänger des Primitiv-Kults, sondern er wählte die neuentdeckte Balladenform, die Fairchild die *Natural Poetry* nennt, um auf die breite Masse zu wirken, ähnlich wie Wesley sich auch in seinen Predigten und Essays, z. B. *Thoughts upon Slavery*, an den kleinen Mann wandte und alle, die am Sklavenhandel beteiligt waren, einzeln ansprach.

So erstrebte er die Sangbarkeit in seinen Versen, indem er sie nach bekannten Melodien schrieb, wie z. B. *The Morning Dream* zu der *Tune of Tweed Side*, und diese auch mitveröffentlichte. Tatsächlich wurden seine Gedichte damals auch zu Volksliedern. So schreibt er: “If you hear ballads sung in the streets, on the hardships of the negroes in the islands, they are probably mine. It must be an honour to any man to have given a blow to that chain, however feeble. Woe be to us, if we refuse the poor captives the redress to which they have so clear a right; and prove ourselves, in the sight of God and men, indifferent to all con-

⁵⁸ *Sweet Meat has Sour Sauce; or, The Slave Trader in the Dumps*. In: *The Poetical Works of W. Cowper*, vol. III, pp. 374—375.

⁵⁹ *The Poetical Works of W. Cowper*, vol. I, pp. 249—251.

⁶⁰ Ebd., p. 249.

siderations but those of gain.”⁶¹ Es ist durchaus verständlich, daß ein solcher Mann von der Gegenseite in diesem in der Öffentlichkeit ausgetragenen Kampf verdächtigt und beschuldigt wurde, er habe sich nur das *air* gegeben, ein Gegner des Sklavenhandels zu sein⁶², vor allem aber habe er seine Ansichten geändert, nachdem er gelesen habe, wie stark sich die Neger in Afrika vermehrten, so daß sie gezwungen seien, “to devour each other”.⁶³ Aber Cowper dachte gar nicht daran, von seiner Meinung abzugehen und einen politischen Stellungswchsel vorzunehmen. Das beweist sein Sonett an Wilberforce, das er, wie er in einem Brief ausdrücklich betonte, geschrieben hat, um Gerüchte zu zerstreuen, denn die Verse seien “sufficiently expressive of my present sentiments on the subject”.⁶⁴ Hierin fordert er den großen Vorkämpfer der Bewegung im Parlament auf, sich weiter dafür einzusetzen, daß die Ketten der Sklaverei gebrochen würden.⁶⁵ Auch vor seinen Balladen hat er sich in anderen Gedichten — vor allem in dem damals am meisten gelesenen *The Task*⁶⁶ — an die Gebildeten gewandt und sie aufgefordert, menschlicher zu denken, christlicher zu fühlen und ihren Einfluß zugunsten der Aufhebung der Sklaverei geltend zu machen. Er selbst bekennt leidenschaftlich, er wolle lieber selbst seinen Acker bestellen, als Sklaven dazu mißbrauchen:

“I would not have a slave to till my ground,
To carry me, to fan me while I sleep,
And tremble when I wake, for all the wealth
That sinews bought and sold have ever earned.
No: dear as freedom is, and in my heart’s
Just estimation prized above all price,
I had much rather be myself the slave,
And wear the bonds, than fasten them on him.
We have no slaves at home: — Then why abroad ?”⁶⁷

Genauso wie Cowper sich des Negers aus religiös-humanistischen Gründen annimmt, bekennt auch William Blake in der ersten Phase seines künstlerischen Schaffens, da er noch in kindlicher Weise an die Allmacht des allgütigen Schöpfers glaubte, in seinen *Songs of Innocence* sein Verständnis nicht nur für die Kinder der englischen Armen, sondern auch für die Kinder der Schwarzen. Hier ist eine neue Phase der Entwicklung erreicht, denn Blake macht keinen Unterschied zwischen Negern und Engländern. Im Gegensatz zu Dr. Johnson, der behauptete: “... Children are always cruel, Savages are always cruel”⁶⁸, wird

⁶¹ Taylor, a. a. O., p. 256.

⁶² Hayley, a. a. O., vol. III, p. 56.

⁶³ Ebd., p. 59 (*Letter to the Rev. J. Jekyll Rye*; 16. IV. 1792).

⁶⁴ Ebd., p. 56 (*Letter to Mrs. Throckmorton*; 16. IV. 1792).

⁶⁵ Ebd., p. 57.

⁶⁶ *The Poetical Works of W. Cowper*, vol. II, pp. 3—192.

⁶⁷ *The Task*, Book II, line 29—37 (*Poetic. Works II*, p. 38).

⁶⁸ Fairchild, a. a. O., p. 331.

hier ein Negerjunge dargestellt voller Güte gegenüber den weißen Kindern, die ihm viel Ungemach wegen seiner schwarzen Hautfarbe zugefügt haben.

Auch die damals vielgelesene Romanschriftstellerin Amelia Opie (1769—1853) zeichnet einen versklavten Negerjungen aus Jamaica, der genauso wie Blakes kleiner Schwarzer versichert: "Missa, the negro's heart be vite."⁶⁹ Die Dichterin läßt das Kind in einem Negerdialekt sprechen, der die Wirklichkeit wiedergibt, nicht mehr in einem erfundenen, den Sprecher herabsetzenden Idiom wie etwa Defoe, ein Zeichen, wie ernst ihr das Problem war. Sie will nicht idealisieren, sondern Tatsachen zur Wirkung bringen mit dieser einfachen, aber eindrucks-vollen Klage in einer eigenen primitiven und rührenden Sprache.⁷⁰

Robert Burns Beitrag zum Negerproblem, *The Slave's Lament*⁷¹, der hinsichtlich des Inhalts nichts Neues bringt, ist interessant, weil ihm wahrscheinlich, was die Form anbelangt, ein altes Arbeitslied der Neger zugrunde liegt. Das Musikalische herrscht hier in Rhythmus und Sprache vor.⁷²

Daß Thomas Chatterton, der unglückliche junge Dichter aus Bristol, der Stadt, die wie Liverpool den größten Anteil am Sklavenhandel hatte, sich ebenfalls mit diesem Problem befaßt hat — allerdings in der herkömmlich-sentimentalen Weise eines Day —, sei nur nebenbei bemerkt. Seine beiden Negerprinzen, *Heccar and Gaira* (1770)⁷³, gehören auch in die Gruppe der klagenden Neger, die von der Jagd heimkehren, um erfahren zu müssen, daß die edle Gattin und die Kinder Gairas Opfer der räuberischen Sklavenhändler geworden sind und daß sein Weib schon "in common slavery drags the hated chain".⁷⁴

Von den drei großen Romantikern hat Coleridge nur indirekt mit seiner Rezension zu Clarksons *History of the Abolition of the Slave Trade* eingegriffen.⁷⁵ Wordsworth beteiligt sich an der Kampagne erst in den letzten Jahren des Kampfes. In seinen Gedichten *Poems Dedicated to National Independence and Liberty*⁷⁶ berichtet er von einer Negerin, die er auf der Überfahrt von Frank-

⁶⁹ Ebd., p. 58.

⁷⁰ Sie erinnert an die Ausdrucksweise der *spirituals*:

"Go down, Moses,
'Way down in Egypt's land;
Tell ole Pharaoh

Let my people go." (Joseph Jones, *The 'Distress'd' Negro in English Magazine Verse*, "University of Texas Studies in English", No. 17, 1937, pp. 88—106*)

⁷¹ *The Poetical Works of Robert Burns*, 2nd Impr., London 1906 ("The World's Classics", XXXIV), p. 243.

⁷² Ähnlich volkstümlich-liedhaft hat auch Matthias Claudius seinen Neger in der Zuckerplantage sein Schicksal beklagen lassen („Deutsche National-Litteratur“, hrsg. von Joseph Kürschner, 50. Band, 2. Abtl., 3. Teil; Stuttgart 1895, S. 243—244).

⁷³ *The Poetical Works of Thomas Chatterton*, 2 vols., London 1891, vol. I, pp. 87—90.

⁷⁴ Ebd., p. 90. — In zwei anderen Gedichten, *Narva and Mored* (I, 179) und *The Death of Nicou* (I, 201), die ebenfalls afrikanische Neger darstellen, fehlt jeglicher Hinweis auf soziale Probleme.

⁷⁵ *Edinburgh Review* 1808, pp. 355—356.

⁷⁶ *The Poetical Works of William Wordsworth*, ed. by E. Dowden. In 7 vols., London 1892 ("Aldine Edition of the British Poets"), vol. III, pp. 126—186.

reich nach Dover getroffen hat. Er bewundert die Haltung und ernste Schönheit dieser *white-robed negro lady*. Wie Hogarth beeindruckt auch ihn ihr leuchtendes Auge, das mit seinem *tropic fire* noch das Weiß ihres Gewandes überstrahlt und ihre innere Unbeugsamkeit und geistige Freiheit widerspiegelt. Im ganzen wirkt das Gedicht aber sentimental, und eine breite Wirkung war ihm wohl kaum beschieden.⁷⁷ Dagegen ist das Sonett an Toussaint L'Ouverture⁷⁸, der genauso wie die *white-robed negro lady* ein Opfer der napoleonischen Politik war, unbedingt eindrucksvoll.

Weit leidenschaftlicher, intensiver, vielseitiger hinsichtlich Gehalt und Form zeigt Robert Southey seine Stellung in dieser Frage. Wie Cowper versucht auch er, allerdings nicht aus religiös-humanistischen, sondern aus politisch-revolutionären Gründen, eine möglichst große Breitenwirkung zu erzielen, viele mit seinen Gedichten anzusprechen und das Interesse für die Idee der Neger-Emanzipation wiederzubeleben; denn infolge der politischen Ereignisse (Französische Revolution, westindische Revolten und drohende französische Invasion) war das Problem der Negerbefreiung in den 90er Jahren zeitweilig stark zurückgedrängt worden. In dem ersten seiner sechs Sonette *Poems concerning the Slave Trade*⁷⁹ fordert er die Afrikaner auf, zur Selbsthilfe zu greifen. Er verlangt von sich aus eine Befreiung der Schwarzen und eine unerbittliche Verfolgung *with fire and sword* aller derjenigen, die sich der Küste Afrikas in unchristlicher Absicht nähern, d. h. der *godless crews* der Sklavenhändler. Er geht also noch über Cowper hinaus, der die Engländer schon als *slaves of gold* bezeichnete. Dann zeigt er in den folgenden Sonetten Bilder aus dem Leben der Negersklaven, wie sie uns bekannt sind: die klagende Negerfrau, die den Ihrigen nachtrauert, weil das Sklavenschiff sie entführt, und den geschlagenen Neger, der stolz seinen Peinigern seinen Schmerz nicht zeigt und beschließt, sich selbst Gerechtigkeit zu verschaffen und sein weiteres Leben der Rache zu widmen. Hier übertrifft er seine Vorgänger und zeigt das Erwachen der Schwarzen. Im sechsten Sonett ruft Southey die Politiker als die Verantwortlichen auf, sich zu fragen, ob aller durch den Sklavenhandel erworbene Reichtum die seelische Not der Gewissensbisse aufwiege, ob nicht die Schuld schwerer sei als der Gewinn. Aber dieser Aufruf an die Gebildeten der Nation genügte ihm nicht. In einer Ballade spricht er die ehemaligen Arbeiter und Handwerker an, die oft genug als Matrosen Dienst auf den Sklavenschiffen taten, d. h. vor allem die, die am Sklavenhandel am unmittelbarsten beteiligt waren. Der hier geschilderte *Ancient Mariner*⁸⁰ hat schwere Schuld auf sich geladen, und die Erinnerung an den Tod

⁷⁷ Ebd., p. 131.

⁷⁸ Ebd., p. 130. — Toussaint L'Ouverture war der erste schwarze Gouverneur Haitis nach der Aufhebung der Sklaverei in den französischen Kolonien während der Französischen Revolution. Er widersetzte sich später den napoleonischen Dekreten, durch die der vorrevolutionäre Zustand auf den französischen Zuckerinseln wiederhergestellt wurde, und starb als Gefangener in Frankreich. — Vgl. J. G. Whittiers *Toussaint L'Ouverture* in *The Writings of John Greenleaf Whittier* in 7 vols., London 1889, vol. III, pp. 11—19.

⁷⁹ *The Poetical Works of Robert Southey*, In 10 vols., London 1837, vol. II, pp. 55—58.

⁸⁰ *The Sailor, Who had Served in the Slave Trade*, ebd., pp. 61—66.

der unglücklichen Negerfrau, die er auf Befehl des Kapitäns zu Tode gepeitscht hatte, verfolgt ihn und läßt ihm keine Ruhe auf Erden finden. In dem *Genius of Africa*⁸¹ fordert Southey, der damals noch Jakobiner war, den Genius Afrikas schließlich selbst auf, zu erwachen und sich zu befreien. Für die damalige Zeit war eine derartige Einkleidung ungeheuer wirkungsvoll und neu, aber auch der heutige Leser spürt noch die leidenschaftliche Glut von Southeys Aufruf.

Bald nach dem Erscheinen dieser Gedichte lag das Ziel des Befreiungskampfes in greifbarer Nähe. Im Jahre 1807 wurde der erste Schritt getan, und zwar war es der bedeutendste, weil ihm die anderen notwendigerweise folgen mußten. Lord Grenville, der Nachfolger Pitts und Fox', unterzeichnete das Gesetz über das Verbot des Sklavenhandels; damit war eine Tat von ungeheurer Wirkung getan, und Southey und Wordsworth verabsäumten nicht, als die anerkannten Poeten der Zeit auch ihrerseits den Männern, die entscheidenden Anteil daran gehabt hatten, ihren Tribut zu zollen. Wordsworth verfaßte unmittelbar unter dem Eindruck dieses überwältigenden Abstimmungsergebnisses im Parlament — 183 Ja- gegen 16 Nein-Stimmen (Klingberg, a. a. O., p. 129) — zu Ehren Thomas Clarksons ein Gedicht.⁸² Darin beglückwünschte er diesen *firm friend of human kind*, weil sein fanatischer Eifer endlich Früchte trug, weil endlich dies *blood-stained Writing*, d. h. das Gesetz, das den Sklavenhandel gestattet hatte, zerrissen worden war, und weil die *traffickers in negro-blood* nicht mehr in England existierten. Southey aber gibt in seinen *Verses Spoken in the Theatre at Oxford upon the Installation of Lord Grenville*⁸³, in denen er Lord Grenville huldigte, seiner großen Befriedigung darüber Ausdruck, daß das Unrecht, das man Afrika angetan hat, sich nun nicht mehr länger wie ein Fluch auf England senken kann:

“... no longer now
The guilt shall rest on England.”

Zukünftige Generationen werden Grenville, der diese *glorious task* beendet hat, preisen:

“... Long ages hence
Nations unborn, in cities that shall rise
Along the palmy coast, will bless thy name;
And Senegal and secret Niger's shore,
And Calabar, no longer startled then
With sounds of murder, will, like Isis now,
Ring with the songs that tell of Grenville's praise.”

Natürlich war damit nur der erste, wenn auch wesentlichste Schritt zur Sklavenbefreiung getan: die Abschaffung des Sklavenhandels. Die folgende Generation

⁸¹ *To the Genius of Africa*, ebd., pp. 59—60.

⁸² *To Thomas Clarkson, on the final passing of the Bill for the Abolition of Slave Trade*. March 1807. In: *Poetical Works of W. Wordsworth*, vol. III, p. 145.

⁸³ *Poetical Works of R. Southey*, vol. II, pp. 67—70.

von *Men of Letters* hat dann wieder ein neues Kampfziel gehabt: die endgültige Abschaffung der Sklavenhaltung (1833).

Wenn wir rückblickend noch einmal unseren Zeitraum überschauen, müssen wir bedenken, daß die Literaten des 18. Jahrhunderts nicht den eigentlichen Abolitionskampf geführt haben; aber sie haben ihn zumindest stark unterstützt, sie haben ihre Stimmen da ertönen lassen, wo man die religiösen Führer der Bewegung nicht hörte oder die Mitglieder der Reformpartei, die aus politisch-wirtschaftlichen Gründen (Bentham, Pitt, Smith, Burke, Fox, Paine) kämpften, nicht immer verstand. Bei der Betrachtung ist zum Ausdruck gekommen, daß sich in den Werken der Autoren des 18. Jahrhunderts dieselben Themen und Motive mit meist nur geringen Abwandlungen wiederholen, was eine ziemliche Einförmigkeit ergibt. Der Grund ist vielleicht darin zu suchen, daß keiner der Autoren und Dichter die Verhältnisse aus eigener Anschauung kannte. Jedoch in der letzten Phase des Kampfes werden die Gedanken vielseitiger und die Darstellung wärmer und leidenschaftlicher. Vor allem ist es aber zu bedauern, daß keiner der englischen Autoren und Dichter damals wie heute diese Frage zum Zentralproblem eines bedeutenden populären Werkes gemacht hat, das wirklich zündend und mitreißend in die Massen drang wie etwa Harriet Beecher Stowes *Uncle Tom's Cabin*.

GERHARD DIETRICH

Bemerkungen zur neuesten Ausgabe des englischen Aussprachewörterbuchs von Daniel Jones

Professor Daniel Jones' wohlbekanntes englisches Aussprachewörterbuch erschien zuerst 1917. Von Neudrucken und Ausgaben mit Ergänzungsanhängen in den vergangenen Jahren abgesehen, stammte die letzte verfügbare Bearbeitung aus dem Jahre 1937 (vierte Auflage). Mit der elften Auflage von 1956¹ wird dem Benutzer ein von Grund auf überarbeitetes, bis zur Gegenwart fortgeführtes und vollständig neu gesetztes Hilfsmittel an die Hand gegeben. Tausende von gebotenen Flexionsformen nicht mitgezählt, umfaßt der jetzt gebotene Wortschatz 58000 Wörter, worunter sich etwa 14600 Eigennamen befinden. Das bedeutet gegenüber der vierten Auflage eine Zunahme von mehr als 3000 Wörtern. Es spiegelt sich in dem Buch auch ein Stück Zeit- und Kulturgeschichte wider.

Mancherlei Verbesserungen und Ergänzungen sind in der Einleitung und in den Erläuterungen vorgenommen worden. Neu ist ein vierseitiger Anhang, der mehr als hundert phonetische Fachausdrücke kurz erklärt.

Das Umschriftsystem ist im wesentlichen das gleiche geblieben. Eine zu begrüßende Verbesserung stellt jedoch die durchgeführte Scheidung der fallenden Diphthonge [iə] und [uə] in *near*, *gourd* von den steigenden Diphthongen [iə] und [üə] in *happier*, *influence* dar. Außerdem ist zwecks deutlicherer Kennzeichnung der phonetischen Silbengrenzen in den Umschriften von dem Zeichen [-] ein ausgiebigerer Gebrauch gemacht worden als in den früheren Auflagen.

Sehr aufschlußreich ist ein Vergleich der elften Auflage mit ihrer Vorgängerin vom Jahre 1937. Unter den rund 3250 Neuaufnahmen befinden sich allgemeine Wörter wie *activist*, *a fortiori*, *allergic*, *allophone*, *ambivalence*, *-nt*, *argument*, *aubrietia*, *automation*, *bisurated*, *bouillon*, *brassiere*, *bronco*, *butane*, *cadre*, *carnivore*, *citrus*, *columnist*, *condominium*, *debunk*, *dehydration*, *demob*, *denigration*, *-grate*, (to lie) *doggo*, *escapism*, *-ist*, *evacuee*, *gaga* (s. adj.), *genocide*, *godelia*, *idiolect*, *jeep*, *libido*, *milieu*, *navicert*, *nylon*, *-s*, *officialese*, *patio*, *penicillin*,

¹ Daniel Jones, *An English Pronouncing Dictionary*. Eleventh Edition. A Volume in 'Everyman's Reference Library'. J. M. Dent & Sons Ltd., London. E. P. Dutton & Co., New York 1956. xlv + 538 pp. Cloth. 18s.

plaza (P.), poliomyelitis, poltergeist, prosecutrix, refinery, sadistic, saxophonist, scenarist, schizophrenia, -phrenic, slalom, stooge, tarmac, terrain; Komposita wie backside, black-out, blue-print, camera-man, -men, carpet-broom, case-hardened, corn-field, dark-haired, double-cross (v.), dreamland, empty-handed, four-legged, G-man, -men, ground-nut, grown-up, -s (s. adj.), hot-water-bottle, let-down, low-down (s. adj.), nerve-racking, outsize, sennight, show-down, uprightness, weak-kneed, wisecrack, womankind; Personen- und Ortsnamen wie Agag, Aldous, Algonquin, Aristotelian, Benelux, Brer (Fox, Rabbit), Clwyd, Droeshout, Eire, Fenwick, Gestapo, Gorboduc, Gummifere, Helsinki, Ibadan (in Nigeria), Icolmkill, Ina, Ivan, John o' Groat's, Khayyam, Lafcadio, Levis (in Quebec), Liza, Loch-leven, Maginot, Mohawk, Nordic, Pakistan, Pangloss, Penge, Sean, Sluys, St. Moritz, Taj Mahal, Thailand, Truman, Tunisia, Turgenev, Tutankhamen, Vansittart, Yalta.

Der Verfasser des Wörterbuches schließt sein Vorwort mit der leider nur zu wahren Feststellung, daß ein Werk dieser Art niemals ganz abgeschlossen sein kann, und bittet die Benutzer darum, ihn auf Lücken im Wortschatz wie auch auf etwaige Versehen und Irrtümer in den phonetischen Angaben aufmerksam machen zu wollen. Im nachstehenden sei darum abgedruckt, was ich mir im Laufe einer neunzehnjährigen Benutzung der vierten Auflage vom Jahre 1937 angemerkt habe und was auch in dieser elften Auflage noch keine Berücksichtigung gefunden hat. Damit soll freilich nicht gesagt sein, daß jedes einzelne der aufgeführten Wörter wirklich Aufnahme verdiente, weil manches von ihnen vielleicht zu selten vorkommt.

An allgemeinen Wörtern wurden vermißt: aberrational, academize, accordionist, aggrievedly, albescence, algal, allegedly, allotrope, alveolo-(palatal), ana, -s (COD), anabranch, anaphoric, anaphrodisiac, anthroposophic, -ophy, aoristic, apanegyric, apophony, askari, -s, asseverative, -s, atactic, ataxis, autarchy, -ky, authoritarianism, automaticize, -ization, backwardation, balladic, barrio, benzole, billabong, bombable, bombardone, -s, bors(t)ch, boykow, brachiopod, -s, brachygraphy, brachylogy, buckshee, busyness (Wyld UD), ca'canny, cainozoic, camibockers, -knickers, caravel, catachresis, -chrestic, carcinogen, catalyst, ceramics, chameleonie, chlorotic, cinquecento, -tist, climable, clitoris, coït (v.), componental, corymb, coryphee, coryza, 'cos [kəz, kəz] = because (q. v.), cottar, -er, -ier, cyrillic, -s, damnedest, debus (v.), demontage, denazification, -fy, denigratory, deplane (v.), deratisation, dis-ease, divellicate, divertissement, doggone, (all of a) doodah, ecrasite, egalitarian, egomania, -c, electrolysist, (kyrie) eleison, embus (v.), enoculate etc. (see *in-*), enthronization (-is-), eophil(e), eosin, epidemiology, epidiascopic, -al, -ally, epistemology, escapee (EPD p. vii), evaporograph, existentialist, expellee, -s, experient, -ial, flacon, flocci-nauci-nihili-pili-fication (COD), fraise (s. v.), futuric, futuristic, gamin, gelignite, gendarmerie, geneticist, geosynclinal, -cline, -s, gerundial, giantomachy, gonorrhoea, gypsyry, -ies, habituation, halitosis, haplography, haplogy, herbivore (carnivore ist verzeichnet), hetero-, z. B. heterosyllabic, historicity, hitch-hiker, holiday (v.), homogenize,

*homonymity, honk, hospitalizable, hydrogenate, -d, hypotactic, indaba, ineludible, -bly, infrasonics, insofar (as), integrative, inthrone etc. (see en-), intravenous, -ly, invalidism, irid, -s, unrealis, jalop(p)y, judg(e)matic, -ical, -ically, jujah (anything liquid), juvenilia, lanital, lanyard, launderette, legume, leucotomy, linhay, linson (binding), linstock, liquidity, loess (Löß), logorrhoea, maison(n)nette, masturbate, -ation, mayhem, mentholate, -d, mimesis, monolingual, monophone, moreen (Wollstoff), moronism, mouses (pl. im nautischen Sinne [OED sub 4a] und als Koseform: *one of our dear little restful mouses* [A. P. Herbert, *Holy Deadlock* 54]), mouthing, -s, myelitis, myocarditis, naso-(oral), nerts, nicar, nicker, nonsegmental, obituarism, oojah, osteomyelitis, otiatrics, over'bid (bid higher), 'over'bid (bid in excess) [Maître phonétique No. 104, p. 39], overlordship, overpeople (v.), oxycroceum, p(a)ediatrist, palangenesia, palato-(alveolar), palmolive, panatrophe, paradoxist, paragrapher, -ist, -y, paranoic, passival, pennypwise, peonage, phalangist, philologist, phonematologization (-is-), phonometer, polyglottism, polysemous, -my, pos(h)teen, postlude, procope, proliferate, -ation, prosiopesis (aposiopesis ist verzeichnet), protohistoric, protyl, psittacism, pudend(um), -a, pudendal, pudic, puggy, pulchritude, quahog, -hang (COD), quattrocento, -ist, rangette, rapporteur, rebounce (v.), recoin (v.), redecontamination, referent, regnal, remilitarize, -ation (-is-), renal (stones), repurchase, rux, sandalette, sauna, scala, -ar, schapska, schematize, schizoid, semanteme, sentimentalist, shebang, shimozzle, siliceous, snorkel, socle, speeologist, -logy, spiritualize, sporogenesis, stadion, (stark and) staring, stot, stratocracy, strephosymbolia, -lic, stridulent, -late, -lation, -lator, -lous, stylistical, -ically, -ics, sulphurate (v.), supersonics, swadeshi (S.), syllabicity (EPD p. xxvi), synaesthesia, tankette, tarboard, tarbush, -boosh, tauto-, z. B. tautosyllabic, technocrat, -cy, te(e)pee, telecourse, telly, tendinous, thalassocracy, tightwad, toponymical, toxophilitic, trecentist, -to, trichotomy, -ous, tripartition, troposphere, turbit, ultrasonic, -s, 'un (= one in a good 'un, a regular bad 'un, a wrong 'un, etc.), unbombable, unclimbable, undertip (v.), ungallant (not amorous), unphonetic, unpronounceability (Sweet), uvularize, vacky (= evacuee), volitive, walkable, wherefrom, wireless, -ed (v.), yeah, yep, yperite, zeugmatic, zoid.*

Eine besondere Schwierigkeit des Englischen stellen die Komposita dar, indem sich an jedes einzelne von ihnen die Frage nach *single stress* oder *level stress* knüpft. Sie sind so unübersehbar an Zahl, daß Vollständigkeit wohl weder erstrebt noch erreicht werden kann. Immerhin seien von den vergeblich gesuchten die folgenden hier angeführt: *aerocab, -sol, after-care, age-old, air-liner, air-mindedness, air-pilot, airy-fairy, alar(u)m-clock, all-but, all-in, all-powerful, anti-Semitic, -s, -Semitic, -Semitism, audit-book, baby-car, back-garden, bad-tempered (good-tempered ist verzeichnet), ball-pen, bankside (B.), bar-parlour, battle-fleet, beacon-fire, -light, belisha-beacon, bell-pull, best-man, black-bearded, blind-spot, -s, blood-pressure, blotting-pad, bobby-soxer, boon-companion, -s, box-office, boy-scout, -s, -ing, branch-office, brass-tacks, breakfast-table, breast-pocket, business-house (dwelling-house ist verzeichnet), by-lane, -name, camp-fire,*

carriage-window, carrier-pigeon, cash-balance, cat-burglar, catch-as-catch-can, chaise-longue, chi-chi, china-blue, chin-chin, churchbell, -s, church-door, cigarette-case, cine-film, clamp-clamp (s.), clean-shaven, clock-tower, coal-fire, -tip, cock-headed, cockyolly-bird, copperbeech, copying-ink, copy-pencil, corner-seat, counter-current, country-girl, -people (townspeople ist verzeichnet), court-ball, cover-side, cow-eye, -s, cricket-ball, -bat, -field, -ground, -pitch, -team, cross-reference, cross-section, cross-word puzzle, crown-colony, cubo-cube, dance-band, dance-hall, dancing-bear, -hall, day-old, deerslayer (D.), delicatessen-shop, doch-an-doris, double-talk, down-a-down-derry, down-and-out, down-at-heel, -edness, dress-hanger, -shirt, eagle-eye, -s, elder-tree, entrance-hall, even-tempered, evil-smelling, ex-Emperor, ex-Empress, ex-Officer, face-value, falling-sickness, farm-labourer, -people, film-actress, first-night, -er, fountain-pen, four-seater, fraising-machine, free-list, front-door (back-door ist verzeichnet), front-doormat, front-garden, -line, fruit-tree, garden-gate, -house, gate-crash, -er, -ing, ghost-story [-s(t)st-] glass-case, go-getter, goldring, good-looker, grant-in-aid, graveside, guest-parlour, half-an-hour, half-bottle, half-caste (adj.), hallstand, hard-working, harvest-time, head-of-affairs, heart-failure, hell-fire, (to play) hide-and-seek, hi-fi, high-jinks, -tea, hightide, high-treason, hind-leg, home-lesson, -life, -town, -work, homing-pigeon, hotsy-totsy, house-work, HP (= horse-power), -s, hula-hula, hydra-headed, ill-health, ill-humoured, ill-shaped, inn-yard, jay-walker, joke-fellow, ju-ju, lady-typist, lah-di-dah, leatherjacket (larva of cranefly), lemon-peel, levin-brand, light-coloured, light-o'-love, light-signal, lime-cream, live-wire, look-see, lord-in-waiting, lunch-time, luggage-van, maiden-aunt, maid-in-waiting, maid-of-all-work, man-about-town, maple-leaf, marline-spike, marshmallow, master-mind, milch-cow, milk-can, mill-yard, moose-deer, mother's-help, mother(s)-to-be, mother-tongue, motor-coach, -cyclist, -launch, -lorry, -traffic, -trip, -van, mountain-chain, -lake, -sickness, -side, -summit, -top, -torrent, muffin-bell, mumbo-jumbo, neo-Fascism, -ist, next-of-kin, night-club, -duty, nursery-governess, -rhyme, nursing-home, -sister, ocean-liner, odd-job (man, men), off-chance, orchestra-stall, out-and-out, -er, out-moded, out-of-date, pageboy, parting-day, -gift, -word, partition-wall, peace-treaty, pencase, penstock, pent-up, pilot-coat, pit-coal, poppycock, portside, postage-stamp, post-tonic (pre-tonic ist verzeichnet), pot-belly, pounchet-box, pound-foolish, pound-note, pro-proctor, public-spiritedness, quayside, railway-engine, racing-boat, rag-book, re-formation, return-ticket, riding-boot, -s, rifle-bullet, roast beef, robin-redbreast, rope-ladder, rot-gut, round-dance, -game, -robin, -tour, rubbish-heap, sash-window, saw(-)mill, scarlet-fever, schoolday, -s, school-life, -servant, -tie, -yard, schwa-vowel, sea-air, -bath, -chest, -edge, -fever, -fight, -fowl, -front, -route, -way, self-assurance, -seeker, -help, -respecting, self-righteousness, serious-minded, serjeant-at-arms, serjeant-at-law, sheep-farm, sheep's-eye, shop-worn, short-cut, short-headed (long-headed ist verzeichnet), shot-gun, show-window, side-arm, -s, -pocket, -step (s. v.), -table, -turning, single-mindedness, skew-whiff, sleeping-sack, -sickness, sliding-door, slug-a-bed, sniff-sniff (s.), snip-snap, snow-ball-fight, sought-after, -for, sound-chart, soya-bean, soybean, spelling-bee, -book,

spread-eagleism, stable-yard, stage-coach, -door, -hand, -manager, state-coach, staying-power, still-life, stock-exchange, strawboard, street-arab, -corner, -door, strong-point, subgenus, sub-prior, sumpter-horse, -mule, -saddle, sweet-shop, swing(ing)-door, table-tennis, tail-light (head-light und sidelight sind verzeichnet), tape-recording, -s, tenant-in-chief, tennis-net, -racket, thermos-flask, tongue-twister, townhall, tree-trunk, trouser(s)-pocket, -s, true-blue, -born, trunk-call, tub-thump (v.), -er, tug-of-incident, under-belly, up-to-date, visard-mask, voice-pitch, waking-hour, walker-on, water-colourist, watering-can, water-ouzel, -rat, -worn, weeping-willow, wireless-set, wedding-march, -morning, -present, weak-brained, well-head, -spring, wheat-field, window-blind, wire-fence, wooden-headedness, woodworm, working-class, -es, -man, -men, -woman, yester-eve, -evening, -night, yesteryear, youth-hostel.

Erwünscht wäre auch eine Vermehrung der adjektivisch und substantivisch gebrauchten Verb-Adverb-Verbindungen wie *brush-up, burst-up, bust-up, change-over, dust-up, falling-off, fill-up, give-away, go-off, hide-away, move-on, rig-out, slip-up, smash-up, spread-over (system), step-up, (a born) stopper-up, take-off, (a) tuck-in (at lunch)*.

Den Kompositis mit *-man, -men* und *-land* ist die besondere Schwierigkeit eigen, daß man ihnen nicht ansehen kann, ob sie mit [æ] bzw. [e] oder [ə] zu sprechen sind; dies gilt für *beggar(-)man, business-man, chair-man* (in a public park), *coastguardsman, crossbowman, engine-man, frontiersman, garageman, ice-cream man, labour-man, leading-man* (theat.), *life-boatman, longbowman, lookout man, muffin-man, newspaper-man, odd-job man, publicity-man, quarter-deck-man, racing-man, reddleman, scratch-man, serving-man, stage-coachman, tinman, working-man; cloudland, gangland, ghostland, jungle-land, motherland, wharfland*.

Von Interjektionen wurden vermißt: *atishoo!* („hazi“), *hugh, huh, hough!* (indianische Interj.), *kamerad, ooch, ouf, 'shun!* (= attention!), *ssh!, uh, whisht („pst“), whoof.*

Eine noch wesentlich stärkere Berücksichtigung verdienten im Interesse der ausländischen Studenten die sehr zahlreichen — wirklichen oder fiktiven — Eigennamen der englischen Literatur. An Personen- und Ortsnamen sowie an sonstigen Eigennamen habe ich vergeblich nachgeschlagen: *Actaeon, Adam's-apple, Albingia, -ian, Alclyde, Aleutian, -s, Amalfi, Andernach, Angle-land, Ansdell, (Mrs.) Aphra* (Behn), *Armagnac, -s, Armette, Arminius, Aruns* (Lars ist verzeichnet), *Asrael, Athelwold, Aulis, Aussie, -s, Azincourt* (Agincourt ist verzeichnet), (Mount) *Badon, Baldonnel, Ballantrae, Balsacia, -ian, Barataria, -ian, Beardsley, (Mrs. Aphra) Behn, Bernicia, Blackshirt, Blifil, Boche, Bonapartism, Boscobel, Bowdon, Brabant, Bremerhaven, Britannicus, Briton, -s, -ic, Brython, -s, -ic, Bruckmann, Brummel, Brunnanburgh, Buchman, -ism, -ite, Burgund, -ian, -ians, Byrnes, Caldbeck, Callimachus, Canmore, Cannae, Capek, Carinthia (Kärnten), Carniola (Krain), Carpathia, Caswollen, Ceanmore, Chaco, Chauci (altgerm. Stamm), Chenaanah, Chihuahua (Mexico), Chingach-*

gook ['tsingætsguk], Christmastide, Chrysoloras, Cincinnatus, Clissold, Clotilda, Cloud-Cuckooland, Coley, Coningsby, Connetable, Coquet (Fluß), Cormelian, Cormoran, Coty, Crefeld, Cromagnon, Cumberlege, Dalwolsey, Dar-es-Salaam, Delalus, -lian (Daedalus ist verzeichnet), De Havilland, Deira, de Kruif, Dodecanes(e), Dogger Bank, Dolores, Donnelly, Dostoevski, -ky, Dreiser, Dyrham, Elburz, Eireann, Entwistle, Epimetheus, Essolube, Ethandun(e), Eut, -s, Eutii (altgerm. Stamm), Farwick, Foudroyant (Schlachtschiff), Frigga, Frisia, Fianna Fail, Fuhrken, Galapagos (Islands), Gdynia, Georgetown, Germanophile, -s, German-town, Glace, Glendalough, Gloriola, Gluck (Komponist), Godrich, Goetheana, Goedel, -s, -ic, Godel, -s, -ic (kelt. Stamm), Goldilocks, Gothic, Gravelines, Gretchen, Guienne, Guyenne, Gustav, Guthrum, Hagia [Sophia], Haselton (Surrey), Haverfield, Hazena, Heorot, Herckheimer, Hispaniola, Holy Island ['—, —], the Holy Land ['—, —], Honikman, Hrothgar, Iberic, Iceni (altengl. Stamm), Ickes, Inglesant, Inguaeonic, -onism, Jamestown, Johann, -ine, Kalb, Karel, Keawi, Kelmscott [Press], Kiaocho, Kierkegaard, Kilcolman, Knowsley (engl. Landsitz), Knud (die Form Cnut ist verzeichnet), Kurland, Lanfranc, Legrand, Leibnitz, Leofranc, -fric, Linda, Llwyd, Lowood, Lycisca, Mabinogion, Macalpin, MacIntyre, Manilius, Manito, -tou, (indian. Gott), Maréchal Niel (Rosenart), Margesson, Marprelate, Marquette, Marvell, (Pytheas the) Massiliote, Mawer, McLaren, [a] Meccano [set] (Art Baukästen), Mennonite, -s, Menologion, Messalina, Messpot, Mignon, Mingo, -es (indian. Stamm), Missolunghi, Moel Famman, Mohammedanism, -ize, Monrumbidgee, Montcalm (franz. General), Morcar, Mumsie, Munchhausiada, Myres, Nana [Sahib], Nattier [blue], Niemen, Nofrode, Nova Zembla, Novocastrian, O'Casey (Casey ist verzeichnet), Oceana, O'Faolain, Olomouc (CSR), Olwen, Osburgha, Osterling, -e, Oswy, Pass(ch)endaele, Pastorius, Pelagianism, -gius, Pendyces, Perthside, Phi Beta Kappa, [Stoke] Poges, Pommie, -y, Pongo, Popering(h)e, Postwick ['posik], Powhalan, Poznan, Procrustes, -ean, Pughe, Pytheas (die Form Pythias ist verzeichnet), Quetzal (am. Vogel), Rachael, Rajistan, Redwald, Rendlesham, Rivenoak, Robinsonade, Rollright (village in Oxfordshire), Rotarianism, Rubáiyát of Omar, Ruritania, -ian, Russ, -ification, -ify, Russo-, -phil, -philism, -phobe, -phobia, Ruthenia, Saorstat Eireann, Saudi [Arabia], Saussure, -rian, Schilleriana, Schurz, Schwabia, Seanad Eireann, Serajewo, Seyton, Shinwell, Sholto, Shrovetide, Slavonics, Sle (Flußname „Schlei“), Smuts, Sousa (die Schreibform Souza ist verzeichnet), St. Cadoc, Stenness, Steuben (am. General, Ort), Stigand, Stralsund, Strathclyde, Susquehanna(h), Sweyn, Swazi -s, Syresham ['saɪsəm], Tara (irisch), Teddy-bear, Thionville, Thirlemere, Tienshan, Tillyard, Tito, -ism, Tiu, Tiw (altgerm. Gott „Ziu“), Toc H, Tochari, -rian (-kh-), Tosca, Tostig, Tranquebar, Trianon, Tudelly-cum-Capel, Tunstall, Uncas, Upolo, Urmian, Vailima, van Gogh (die Form Van Goch ist verzeichnet), van Tromp, Venusberg, Vi (= Violet), Vimy [Ridge], Vortigern, Wallenstein, Wally, Wenslaydale, Whitering, Whitmonday, Williamsbourg, Witan, Wroxeter, Yorktown, Xeres (Spanien), Zolaesque, -ism, -ist, -istic.

Bei den Eigennamen wäre sodann an eine stärkere Berücksichtigung der davon abgeleiteten Adjektive zu denken: *Boswellian*, *Botticelian*, *Bristolian*, *Coleridgian*, *Conradian*, *Emersonian* (*Johnsonian* ist verzeichnet), *Hebridean*, *Jespersenian*, *Jonesian*, *Laurentian* (zu *Lawrence*), *Mozartian*, *Peruan*, *Rembrandtesque*, *Stalinistic*, *Stevensonian*, *Turnerian*, *Wilsonian*, *Wodehousian*.

Vermehrt werden sollten auch die latinisierenden Formen im ersten Bestandteil von doppelgliedrigen Völkeradjektiven wie *Brito-(Roman)*, *Carpatho-(Ukrainian)*, *Celto-(Germanic)*, *Dano-(German)*, *Frieso-(Saxon)*, *Germano-(Slavic)*, *Graeco-(Roman)*, *Greco-(Italian)*, *Italo-(German)*, *Judeo-(German)* (*Judaeo-* ist verzeichnet), *Romano-(British)*, *Russo-(Japanese)*, *Turco-(Russian)*, *Scoto-(Norman)*, *Serbo-(Croatian)*, *Sino-(Japanese)*.

An lateinischen und französischen Wendungen sowie latinisierenden Formen verdienten ferner vielleicht Aufnahme: *ad infinitum*, *ad nauseam*, *Americanice*, *B. Litt.*, *ceteris paribus*, *en suite*, *græce*, *-cè*, *in extenso*, *in mediis rebus*, *in pausa*, *in puris naturalibus*, *latinè*, *mens sana in corpore sano*, *per capita*, *teste*.

Hinsichtlich des zu berücksichtigenden Wortschatzes müßte das Buch am besten einmal systematisch mit dem *Concise Oxford Dictionary* und H. C. Wylds *Universal Dictionary of the English Language* u. ä. verglichen werden.

Schließlich seien noch folgende Einzelheiten angemerkt: In der Vokalfigur auf dem Frontispiz fehlt hinter dem englischen [a] auf der unteren *Front-Back*-Linie das Längezeichen [:]; S. xxv, Z. 9 v. u. lies [’ðεə] statt [ðεə]; *absurd*: emphatisch auch [əp’s-], vgl. die Schreibung *’psurd*; *alright*: ein Hinweis auf die allein anerkannte Schreibweise *all right* wäre angebracht; *anglice*: lies [-si(:)] wie bei *scottice*; *anywhere*: auch [-wə(r)] in *anywhere near*, *anywhere else* (*Outl.* § 490); *argument*: auch [-gjə-] (Sweet) wie in *monument*, *calculation* u. a. ?; *bamboo*: füge (B.) hinzu; auch [’—’—] (*Outl.* § 929), attributiv [’— —], z. B. in *’Bamboo ’English* ?; *Belgrade*: attributiv auch *’Belgrade*, z. B. *’Belgrade ’Symphony ,Orchestra*; *biro*: füge (B.) hinzu; *blattnerphone*: füge (B.) hinzu; *boatswain*: in der zweiten Ausspracheangabe wäre die Bezeichnung der Silbentrennung erwünscht; *Bohun*: in der *Note* steht vor *You* fälschlich ein ‘ statt eines ‘; *bombardon*: auch *’bombardon (COD)* ?; *bombasine*: auch [ʌ] ?; *Breslau*: in der Angabe der deutschen Aussprache lies [-ɛ-] statt [-e:-]; *by*: hier wäre zu scheiden zwischen dem a.d.v. ([bai]) und der *praep.* ([bai, bi, bə]); *char-à-banc*: die Schreibung *charabanc* ist wohl seit langem schon die üblichere; *comparable*: auch [kəm’pærəbl] ?; *coxswain*: in der Ausspracheangabe wäre die Bezeichnung der Silbentrennung erwünscht; *cuckoo-flower*: lies [flauə] statt [-flauə]; *earring*: ist [’iə-riŋ] zu lesen ?; *foreign*: auch [-r(ə)n]; *Gladstonian*: ist [-d’st-] statt [-ds’t-] zu lesen ?; *grouse*: da OED und Shorter OED für die Bedeutung „*grumble*“ [u:] angeben, wäre ein Hinweis auf die [au]-Aussprache auch in dieser Bedeutung erwünscht; *gyrostatic*: lies [-’stæ-] statt [-s’tæ-]; *have*: ein Hinweis auf *has* [s] to und *have* [f] to wäre erwünscht; *how*: auch [au], z. B. in *That’s how it is* (Sweet); *ideal*: emphatisch auch [’—’—]; *John of Groat’s*: auch [’— — —] ?; *kaleidoscopic*: lies [-s’k-] statt [-’sk-] entsprechend gyro-

s'copic und *laryngos'copic*; *last*: auch [la:s] vor Konsonant, z. B. in *last night*; *lieutenant*: auch ['leftnənt], z. B. in *Lieutenant Schwab*?; *Lochleven*: auch ['— — —] in *Lochleven Castle*?; *Magna Charta*: auch [tʃ] (Wyld UD); *magnificent*: emphatisch auch ['—'— — —]; *mangle-wurzel*: auch ['— —, — —] ?; *marchpane*: die Bezeichnung der Silbengrenze wäre hier wie in vielen andern Wörtern erwünscht, d. h. ein ausgedehnter Gebrauch von [-] erscheint angezeigt; *messenger*: auch [-n(d)ʒ-] ?; *Mohican*: amerikanisch: [mo(u)'hi:kən]; *mosaic*: füge (M.) hinzu; *ordeal*: auch ['— —]; *Ormulum*: ['ə:m-] statt ['əm-] - ?; *painstaker*: auch [s] wie in *newspaper*?; *Pamela*: in Sidneys *Arcadia* [pə'mi:lə]; *past*: auch [pa:s] vor Konsonant in Zeitbestimmungen, z. B. in *half past five*; *'letters 'patent, 'patent office*: hier wäre die Angabe der Akzentuierung erwünscht; *Pestalozzi*: die Angabe der deutschen Aussprache enthält drei Fehler; lies richtig [peſta'lɔtsi:] (Siebs, Viëtor); *pirate* (v.): auch [-eit] (POD) ?; *prevaricate*: auch [-eə-] ?; *proparoxytone*: lies [,proupə-]; *re*: amerikanisch [rei]; *relay race*: hier wäre Angabe der Akzentuierung im Kompositum erwünscht; *roar* mit * steht im Widerspruch zu *Outl.* § 757; *scenario*: auch [fein-] (COD) ?; *seaside*: auch ['— —]; *subfusc*: auch ['— —] (Wyld UD); *tennis-court*: die phonetischen Einträge sind im Satz durcheinandergeraten; *till*: auch [tl] (*Outl.* § 487); *this*: auch [ðəs] in *this morning*, etc.; *tramcar, tram-line*: warum ist das erstere mit, das letztere ohne [-] in der phonetischen Umschrift gegeben? Es ist doch [m] eher vor [l] länger als vor [k]! (Dies nur als ein Beispieldpaar für viele); *transparent*: attributiv auch *'transparent*, z. B. *'transparent 'stockings*; *unasked*: auch [-'a:st] ?; *use* (v.): ein Hinweis auf *did he use [s] to* ? wäre erwünscht; *vacuum-cleaner*: auch ['— — —, — —]. Ich möchte ferner die Verwendung von [-] für die gekürzte Länge [:] befürworten. Die Umschriften von Wörtern wie *tea-pot* ['ti:pɔt], *beetroot* ['bi:tru:t], *wardrobe* ['wo:droub] (in welch letzteren [tr] und [dr] überdies ungeachtet der Kompositionsfuge wohl als Affrikaten und nicht als Konsonantenfolgen gesprochen werden) würden dadurch an Eindeutigkeit zweifellos gewinnen.

Vielleicht mag dem Leser die Zahl der hier gemachten Ausstellungen, die sich leicht noch vermehren ließen, auf den ersten Blick hoch erscheinen; das wäre indes ein irriger Eindruck. Sie ist gewiß gering zu nennen im Hinblick auf den riesigen, von einem solchen Buch zu behandelnden Wortschatz und die Subtilität der dabei zu leistenden und geleisteten Arbeit. Jedenfalls hat die elfte Auflage das altbekannte Buch dem Ziele, das sich der jetzt fünfundsebzigjährige Verfasser damit gesteckt hat, wieder um ein Beträchtliches nähergebracht, so daß es nach wie vor als der zuverlässigste Führer für die Ausspracheformen des *Educated Southern British* bestens empfohlen werden kann.

Aus den Universitäten

Professor Dr. Eilert Ekwall 80 Jahre alt

Am 8. Januar 1957 vollendete der weithin bekannte schwedische Anglist Eilert Ekwall, emeritierter Professor an der Universität Lund, sein 80. Lebensjahr. Der rüstige und immer noch schaffensfreudige Jubilar kann auf ein umfangreiches und fruchtbare wissenschaftliches Lebenswerk zurückblicken. Aus diesem ragt besonders *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names* hervor, das seit 1936 in mehreren Ausgaben von der Clarendon Press, zuletzt 1951 in Oxford, veröffentlicht worden ist. Diesem sind eine Reihe wertvoller Untersuchungen vorangegangen, besonders seine *Contributions to the History of Old English Dialects* (Lund 1917), *Scandinavians and Celts in the North-West of England* (Lund 1918), *The Place-Names of Lancashire* (Manchester 1922), *English Place-Names in -ing* (Lund 1923), *English River-Names* (Oxford 1928) und *Studies on English Place and Personal Names* (Lund 1931).

Ekwalls englisches Ortsnamenwörterbuch setzt auch große etymologische Kenntnisse voraus. Auch auf diesem Forschungsgebiet hat der Autor schon früh selbständig gearbeitet, etwa in *Shakespeare's Vocabulary. Its Etymological Elements* (Uppsala 1903), *Kleinigkeiten zur englischen Wortforschung* („Archiv für das Studium der neueren Sprachen“ 116, S. 96—103, 119, S. 412—3, 1906/8), *A few Notes on English Etymology and Word-Study* („Beiblatt zur Anglia“ 29, S. 195—201, 1918).

Sehr früh wandte er auch der frühneuenglischen Laut- und Formenentwicklung seine Aufmerksamkeit zu. Seine vielbenutzte *Historische neuenglische Laut- und Formenlehre*, in der auf kleinem Raum ein erstaunlich reicher Inhalt zusammengedrängt ist, erschien bereits 1914 in der bekannten Sammlung Göschen. Während W. Horn („Beiblatt zur Anglia“, Sept. 1923, S. 257) von der zweiten Auflage 1922 durchaus noch sagen konnte: „Das Büchlein ist als eine zuverlässige, auf der Höhe der Forschung stehende Darstellung der historischen neuenglischen Laut- und Formenlehre anerkannt“, gilt nach der leider unberücksichtigt gebliebenen umfangreichen Forschung der letzten Jahrzehnte dieses Urteil für den abermals unveränderten Abdruck der 3. Auflage von 1956 nur noch mit Einschränkung. Immerhin enthält dieses Göschenbändchen viele seiner Zeit vorauselende und noch immer gültige Erkenntnisse, so daß Ekwall

in einer gründlichen Besprechung von Horn-Lehnerts *Laut und Leben* („*Studia Neophilologica*“ 28, 1956, p. 68) mit Recht schreiben konnte: “Incidentally it is a satisfaction to the reviewer that in not a few cases explanations agree with suggestions in *Historische ne. Laut- und Formenlehre*”. Dieses gehaltvolle Büchlein ist der Extrakt fremder und eigener Forschung auf einem damals noch wenig bearbeiteten Gebiet. Es sei in diesem Zusammenhang an folgende wissenschaftliche Arbeiten und Ausgaben Ekwalls erinnert: *Zur Geschichte der stimmlosen interdentalen Spirans im Englischen* (Lund 1906), *Dr. John Jones's Practical Phonography* (1701) („Neudrucke frühneuenglischer Grammatiken“ 2, 1907), *The Writing Scholar's Companion* (1695) („Neudrucke frühneuenglischer Grammatiken“ 6, 1911), *Zur Geschichte der altenglischen gutturalen Spirans ȝ im Mittelenglischen* („Englische Studien“ 40, S. 161—174, 1909), *On the Origin and History of the Unchanged Plural in English* (Lund 1912), *Notes on the Palatalization of k (c) in English* („Beiblatt zur Anglia“ 32, S. 155—168, 1921).

Die Verbindung von Ortsnamenforschung und Sprachgeschichte findet sich in Ekwalls Aufsatz über *Die Ortsnamenforschung ein Hilfsmittel für das Studium der englischen Sprachgeschichte* („Germ.-Roman. Monatsschr.“ 5, S. 592—608, 1913).

Seine Forschungen auf dem Gebiet der englischen Laut- und Formenlehre hat der schwedische Sprachforscher bis in die letzten Jahre fortgesetzt, etwa in seinen *Studies on the Genitive of Groups in English* (Lund 1943), in *American and British Pronunciation* („*Studia Neophilologica*“ 18, pp. 161—190, 1945/6) und *British and American Pronunciation* („*Essays and Studies*“, Uppsala 1946).

Mit besonderer Bewunderung erfüllt uns das während der Drucklegung dieser Zeilen erschienene imposante Werk Eilert Ekwalls *Studies on the Population of Medieval London* (Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1956), in dem der ebenso hochbetagte wie hochverdiente Gelehrte mit jugendlichem Elan eines der Zentralprobleme der Anglistik, die Frage nach dem Ursprung der neu-englischen Schriftsprache, kühn wiederaufgreift und neu aufrollt. Wir können uns glücklich schätzen, daß Prof. Ekwall, eine der letzten Säulen einer unerreichten vergangenen großen Forschergeneration, noch die Kraft zu diesem bedeutsamen Werk gefunden hat, das ein wertvolles Vermächtnis für alle Nachfolgenden ist. Wie seinen anderen größeren Untersuchungen sind auch diesem Werk eine Anzahl vorbereitender Studien Ekwalls vorausgegangen: *Variation in Surnames in Medieval London* (Lund 1945), *Early London Personal Names* (Lund 1947), *Two Early London Subsidy Rolls* (Lund 1951), *Street-Names of the City of London* (Oxford 1954). Alle Werke Ekwalls, vom jüngsten bis zum ältesten, zeichnen sich durch ihren großen Ideenreichtum und ihre vorwärtsweisende Problemstellung aus wie auch durch ihre vorbildliche Klarheit der Sprache und Kraft der Darstellung.

Unzählig sind die vielseitigen Besprechungen Ekwalls, die im Laufe seines langen, fruchtbaren Lebens vielen jungen und älteren Kollegen Ansporn und Auftrieb gegeben haben. Der freundliche, große schwedische Gelehrte erfreut

sich der uneingeschränkten Hochschätzung aller Kollegen in der ganzen Welt, was auch die ihm zum 65. Geburtstag am 8. Januar 1942 von diesen gewidmete Festschrift (zugleich „*Studia Neophilologica*“ Vol. XIV, Uppsala 1942) mit vielen wichtigen Beiträgen zum Ausdruck bringt. Es ist uns stets eine besondere Freude und Ehre gewesen, daß Prof. Eilert Ekwall, der über große deutsche Sprach- und Kulturkenntnisse verfügt, enge Verbindung zu Deutschland gehalten hat, nicht zuletzt zu Berlin, wo er einen würdigen Freund und Mitstreiter in meinem fast auf den Tag genau um ein Jahr älteren Lehrer Wilhelm Horn († 1952) hatte. So senden wir dem Jubilar von Berlin aus besonders herzliche Geburtstagsglückwünsche, denen sich alle übrigen Anglisten des In- und Auslandes sicherlich gern anschließen werden. Möge diesem vorbildlichen Gelehrten ein noch recht langer und gesegneter Lebensabend beschieden sein!

Berlin

Martin Lehnert

Leo Hibler-Lebmannsport †

Am 20. November 1956 verstarb im 72. Lebensjahr Prof. Dr. Leo Hibler-Lebmannsport, emeritierter ordentlicher Professor an der Universität Wien.

Halle-Wittenberg

Prof. Dr. Gerhard Dietrich, seit dem 1. März 1954 Professor mit vollem Lehrauftrag für Anglistik an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, wurde mit Wirkung vom 1. September 1956 zum Professor mit Lehrstuhl für englische Philologie ernannt.

Jena

Dr. Karl-Heinz Schönfelder, seit dem 1. März 1955 Dozent an der Karl-Marx-Universität Leipzig, wurde mit Wirkung vom 1. Oktober 1956 zum Professor mit Lehrauftrag für englisch-amerikanische Philologie an der Friedrich-Schiller-Universität Jena ernannt.

Rostock

Dr. Hildegard Schumann, Dozentin an der Humboldt-Universität Berlin, wurde mit Wirkung vom 1. September 1956 mit der Wahrnehmung einer Professur mit Lehrauftrag für englische und amerikanische Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität Rostock beauftragt.

H. L.

Buchbesprechungen

Schöffler-Weis: Taschenwörterbuch der englischen und deutschen Sprache.
Band I: Englisch-Deutsch. Dritte Auflage 1954. X + 626 S. Ln. DM (West) 6,80. Band II: Deutsch-Englisch. Dritte Auflage 1955. XVI + 1174 S. Ln. DM (West) 9,80. Beide Bände völlig neu bearbeitet von Dr. Erwin Weis und Dr. Erich Weis. Ernst Klett Verlag, Stuttgart.

Langenscheidts Taschenwörterbuch.
Erster Teil: Englisch-Deutsch unter besonderer Berücksichtigung der Sprache des Amerikaners von Prof. Edmund Klatt. Neubearbeitung 1956. XVI + 592 S. Ln. DM (West) 5,85. Langenscheidt KG, Verlagsbuchhandlung Berlin-Schöneberg.

Die oben angezeigten Wörterbücher sind erst nach Abschluß meines Aufsatzes über „Das englische Wörterbuch in Vergangenheit und Gegenwart“ (Heft 3, Jg. 1956 unserer Zeitschrift) in meinen Besitz gelangt. Eine Prüfung beider hat ergeben, daß sie einen würdigen Platz unter den modernen englischen Taschenwörterbüchern von Deutschen für Deutsche einnehmen und den bisher recht großen Mangel an gediegenen und zeitgemäßen praktischen Wörterbüchern des Englischen nach dem zweiten Weltkrieg beseitigen helfen. Sowohl dem Klett- als auch dem Langenscheidt-Verlag gebührt der Dank weiter Kreise für diese in der Ausstattung und inhaltlichen Gestaltung soliden englischen Wörterbücher.

Ein besonderes Lob verdient dabei der deutsch-englische Band des Taschenwörterbuches von *Schöffler-Weis*, der in seiner Art zur Zeit wohl das beste deutsch-englische Wörterbuch darstellt und in nächster Zeit nur schwer zu überflügeln sein wird. Mit seinen 85000 Wörtern in wohl durchdachter Gruppenanordnung und einwandfreier Druckgestaltung hat er noch die Handlichkeit eines Taschenwörterbuches bewahrt und stellt in Inhalts- und Druckgestaltung eine Meisterleistung dar. Besondere Sorgfalt wurde auf den heutigen lebendigen Sprachgebrauch verwendet, wobei der idiomatische Ausdruck und das Wort im Satzzusammenhang zu ihrem vollen Recht kommen. Das nach sechsjähriger mühevoller Arbeit 1951 zuerst erschienene und 1956 in dritter verbesserten und vermehrter Auflage vorliegende Wörterbuch berücksichtigt auch weitgehend den neueren und neuesten Wortschatz aller Wissenschaftszweige der Nachkriegsjahre sowie die Wortneubildungen in Politik, Handel, Gewerbe, Wirtschaft, Verwaltung und Sport. Auch der Wortschatz des amerikanischen Englisch ist stärker als in allen anderen Taschenwörterbüchern aufgenommen worden. Den Abschluß des Buches bildet eine ausführliche Liste der gebräuchlichsten deutschen Abkürzungen. Dieses moderne und praktische Wörterbuch ist wegen seiner Vollständigkeit und Verlässlichkeit allen vorgeschriftenen Schülern, al-

len Studenten, Lehrern und Dolmetschern sehr zu empfehlen. — Der kleinere englisch-deutsche Teil besitzt allerdings nicht das hohe Niveau des zweiten Teils. Es ist daher geplant, den englisch-deutschen Teil in Umfang und Vollständigkeit in einer Neuauflage dem deutsch-englischen Teil anzugeleichen, wie mir der Verlag mitteilte. Wir wünschen ihm hierbei besten Erfolg. Immerhin kann auch dieser englisch-deutsche, bereits 1948 erschienene und jetzt in verbesserter und stark erweiterter Auflage vorliegende Teil es schon in der jetzigen Form mit den übrigen Wörterbüchern gleicher oder ähnlicher Art aufnehmen. Da es an brauchbaren und preiswerten englisch-deutschen Wörterbüchern, an deren Stelle man auch leicht englisch-englische Wörterbücher benutzen kann und auch viel benutzt, nicht so sehr mangelt, hat der Verlag gut daran getan, seine ganze Kraft und Sorgfalt zuerst dem deutsch-englischen Teil zuwenden.

Langenscheidts altbewährtes englisch-deutsches Taschenwörterbuch, das zum hundertjährigen Verlagsjubiläum 1956 in Neubearbeitung bereits in zweiter Auflage erschienen ist, hat die von uns (a. a. O., S. 266 o.) gerügten Mängel in der Aussprachebezeichnung nunmehr beseitigt und ist zu seinem großen Vorteil zur internationalen Lautschrift nach den Prinzipien der *International Phonetic Association* übergegangen, wobei das *English Pronouncing Dictionary* (London 1955) von Daniel Jones zugrunde gelegt wurde. Seine Herausgeber und Mitarbeiter haben sich gleichfalls erfolgreich bemüht, den neuesten Wortschatz einschließlich der Amerikanismen in dem zur Verfügung stehenden Rahmen wiederzugeben. Auch im Eigennamen- und Abkürzungsverzeichnis mit sehr

willkommener Angabe der oft unregelmäßigen Aussprache ist die neueste Entwicklung gebührend berücksichtigt worden. Besonders zu begrüßen ist, daß in allen englischen Stichwörtern die Möglichkeit der Silbentrennung angegeben wird; denn, wie im Vorwort mit Recht betont wird, kann weder der Engländer noch der Deutsche ohne nachzuschlagen wissen, „daß z. B. *pi.an.o* (= *Klavier*), aber *pi.a.no* (= *leise*) oder *still.y* (als *Adjektiv*), aber *stil.ly* (als *Adverb*) getrennt wird. Sowohl für den Lernenden als auch für den Korrespondenten ist die Markierung der Silbentrennung in der vorliegenden Neubearbeitung zweifellos eine große Erleichterung“.

Wir sind sicher, daß Langenscheidts altbewährtes Taschenwörterbuch in der vorliegenden weiterentwickelten Form noch mehr als bisher Schülern und Studenten ein wertvolles Vademekum sein wird.

Martin Lehnert (Berlin)

Babel — *Revue internationale de la traduction, International Journal of Translation. Published by the International Federation of Translators with the Assistance of UNESCO*. Babel-Verlag, Bonn. Jahresabonnement (4 Hefte zu je etwa 48 Seiten) DM (West) 10,—.

Lebende Sprachen — *Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. Herausgegeben (unter Mitwirkung der Sprachen- und Dolmetscher-Institute der Universitäten Mainz in Germersheim, Heidelberg, München und Wien sowie zahlreicher Fachgelehrter) von A. Lane und G. Haensch. Langenscheidt KG, Berlin-Schöneberg. Jährlich (6 Hefte zu je 32 Foliosseiten) DM (West) 10,80.

Die Erlernung fremder Sprachen hat nach dem zweiten Weltkrieg außerordentlich an Bedeutung gewonnen, nachdem die internationalen Beziehungen eines jeden Staates auf allen Gebieten für diesen geradezu zur Lebensnotwendigkeit geworden sind. Die Kenntnis fremder Sprachen ist heute mehr denn je für jeden wissenschaftlich erfolgreich arbeitenden Menschen von ausschlaggebender Bedeutung. Nur eingehende Vertrautheit mit der ausländischen Fachliteratur gewährleistet noch den unumgänglichen Anschluß an die internationale Forschung und damit an den allgemeinen Wissensstand. Vertrautheit mit fremden Sprachen und Kulturen ist aber auch für die exportierende und importierende Wirtschaft eines Staates, für Betriebe und Behörden, die mit dem Ausland zu tun haben, sowie für Kongresse und Verhandlungen aller Art von größerer Bedeutung als je zuvor. So ist der Bedarf an Dolmetschern, Übersetzern, fremdsprachlichen Korrespondenten, Sekretärinnen, Sachbearbeitern usw., vor allem auch an Lehrern für Fremdsprachen, in den letzten Jahren laufend gestiegen und steigt noch weiter an. Wie jedoch Prof. Erkes (Leipzig) mit Recht in seinem Aufsatz „Was mich in der Arbeit hindert“ („Das Hochschulwesen“, 4. Jg., 1956, Heft 10, S. 468) betont hat, kann es nicht Aufgabe unserer Universitäten sein, die dringend benötigten Dolmetscher usw. für den täglichen Bedarf auszubilden. Das ist allerorts vielmehr — und war es auch immer — eine Angelegenheit von Fremdsprachenschulen mit völlig anderer Zielsetzung und anderem Ausbildungsgang (wobei man übrigens unseren noch recht verbessерungs- und ausbaubedürftigen Dolmetscher- und Sprachinstituten eine etwas beschei-

denere Bezeichnung als gerade „Dolmetscher-Hochschule“ geben sollte).

Die beiden obengenannten Zeitschriften richten sich nun in erster Linie an alle in Fremdsprachenberufen tätigen Menschen, die übrigens beginnen, sich in Dolmetscher- und Übersetzerfachverbänden zusammenzuschließen.

Babel ist das offizielle Organ des Internationalen Übersetzerbundes F. I. T. (*Fédération Internationale des Traducteurs*) in Paris, dem zur Zeit vierzehn nationale Mitgliederverbände angehören. Ihr deutscher Vizepräsident ist R. W. Jumpeit. Diese Vierteljahrsschrift erscheint als erstes internationales Fachblatt dieser Art mit Unterstützung durch die UNESCO seit 1955. Sie enthält kulturelle und wissenschaftliche Beiträge zu Übersetzungsfragen von kompetenten Autoren aus aller Welt. Im Hinblick auf unsere Darstellung des englischen Wörterbuchs in Vergangenheit und Gegenwart (in Heft 3/1956 dieser Zeitschrift) erscheint uns der Aufsatz von R. W. Jumpeit, *Documentation in Terminology and Lexicography — a selective bibliographical list* („Babel“, Vol. II, No. 1, 1956) von besonderer Bedeutung, wo etwa auch auf die *UNESCO: Bibliography of Interlingual Scientific and Technical Dictionaries, 3rd Edition, Paris 1953*, hingewiesen wird, die nicht weniger als rund 650 deutsch-englische Fachwörterbücher verzeichnet. Wichtig ist in diesem Zusammenhang besonders auch Jumpeits programmatiche Abhandlung über *Mehrsprachige Spezialwörterbücher — Moderne Herstellungsmethoden nach Vorschlägen der UNESCO* in den „Nachrichten für Dokumentation“, Frankfurt a. Main 1955. Jumpeit stellt darin folgende zehn vermeidbare Schwächen unserer landläufigen Fachwörterbücher fest:

1. Unzureichende Differenzierung sinnverwandter und teilweise bedeutungsgleicher Ausdrücke (Pseudosynonyme), regionaler Abweichungen (britisches und amerikanisches Englisch), des Fachjargons und anderer von Fall zu Fall auftretender Sprachebenen.

2. Gegenüberstellen von Ausdrücken, die sich begrifflich ungenügend decken und zu Fehlschlüssen verleiten.

3. Phantasiebildungen.

4. Kritiklose Verwendung z. B. des fremdsprachlich-deutschen Teils in der Umkehrung zum deutsch-fremdsprachlichen Teil.

5. Ungeprüftes Übernehmen von unbelegten Ausdrücken aus früheren Werken.

6. Satzbeispiele, die dem modernen und guten Sprachgebrauch nicht entsprechen.

7. Mangel an typographischer Hervorhebung dieser Besonderheiten.

8. Mangel an sinnerläuternden oder einschränkenden Zusätzen.

9. Geringer Umfang im Vergleich zum behandelten Sachgebiet.

10. Hoher Anteil (nach Stichproben bisweilen über 70%) unerwünschter Ausdrücke.

Und er führt weiter aus: „Darüber hinaus tragen die meisten Wörterbücher den Stempel der Interessen und Kenntnisse des oder der Bearbeiter, die Zusammensetzung des Wortschatzes blieb so in mehr oder weniger starkem Maße Zufallsgebilde. Meist mangelt es auch an einer klaren Zielsetzung: Denn wenn es auch der (Haupt) Zweck eines allgemeinen Wörterbuchs ist, die lebende Umgangssprache zu einem gegebenen Zeitpunkt einzufangen, so muß für ein Fach- oder Spezialwörterbuch heute die Grundforderung erhoben werden, daß es den Fachwortschatz enthalten muß, der von den

Vertretern eines Wissenszweiges verbindlich gebraucht wird und gebraucht werden soll.“

Im übrigen seien alle Interessierten auf das Studium dieses Aufsatzes mit seinen wertvollen Literaturangaben verwiesen.

Lebende Sprachen ist eine seit 1956 von dem bekannten Schöneberger Langenscheidt-Verlag, der im Oktober 1956 sein hundertjähriges Verlagsjubiläum beging, herausgegebene Zeitschrift, „zugleich Organ des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)“, die „es sich zur Aufgabe gesetzt hat, auf wissenschaftlicher Grundlage alle Fragen, die mit dem Lernen, Lehren und der Anwendung fremder Sprachen zusammenhängen, zu behandeln“ (Heft 1, 1956, S. 1). Sie wendet sich inhaltlich an die Länder des deutschen Sprachgebiets: „Die Fremdsprachen werden daher grundsätzlich nur in ihrer Beziehung zur deutschen Sprache behandelt.“ Die Zeitschrift bringt alle zwei Monate wissenschaftliche Aufsätze, Berichte und viersprachige Übersetzungstexte und Aufgaben (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch). Die Buchbesprechungen und Übersichten über Neuerscheinungen von brauchbaren Nachschlagewerken, Wörter- und Lehrbüchern für fremde Sprachen am Schluß jedes Heftes sollen die mit einer Fremdsprache Umgehenden auf dem laufenden halten. Die Herausgeber sind auch bemüht, ihre Leser stets mit dem modernsten Wortschatz vertraut zu machen und Besonderheiten des modernen Sprachgebrauchs darzustellen und zu erklären. Selbstverständlich nimmt auch das Übersetzungsproblem einen wichtigen Platz ein. Diese Zeitschrift will ein Nachschlagewerk und eine aktuelle Informationsquelle zugleich sein. So erfährt man

etwa im 3. Heft 1956 (S. 92), daß nach der von der Deutschen UNESCO-Kommission jetzt herausgegebenen analytischen Aufgliederung des 7. Bandes des *Index Translationum* der UNESCO (1954) die am häufigsten übersetzten Bücher der Welt folgende sind: Die Werke Lenins (112 Übersetzungen), die Bibel (94) und die Werke Stalins (91). Die am meisten übersetzten deutschen Autoren sind Marx und Engels. Von den Klassikern wurden am meisten übersetzt: Dickens (75 mal), Gorki (67), Tolstoi (65), Andersen (57), Shakespeare und Dostojewski (je 51 mal), Balzac (50). Sehr aufschlußreich ist auch der Aufsatz über „Übersetzungsliteratur in Zahlen“ („Lebende Sprachen“, Heft 1, 1956, S. 28f.) mit einer Tabelle 1: *Übersetzungen aus dem Deutschen in die Fremdsprache 1954* und einer Tabelle 2: *Buchproduktion der Welt 1954*. Wir erfahren darin u. a. auch: „In der Deutschen Demokratischen Republik wurden 1954 von insgesamt 142 Verlagen 5410 Titel verlegt. Das sind 1100 Titel (25,5%) mehr als im Jahr 1953. Auch hier nimmt die ‚Schöne Literatur‘ den ersten Platz ein (18,3%), dicht gefolgt von dem Gebiet ‚Technik, Handwerk‘ mit 16,8%. Der Anteil der Übersetzungen an der gesamten Buchproduktion der Deutschen Demokratischen Republik beträgt 22,2% (1954). Dieser Anteil an der Gesamtproduktion ist verhältnismäßig hoch, wenn man bedenkt, daß er sich im gleichen Zeitraum in der Bundesrepublik auf 8% und 1928 im damaligen Deutschen Reich nur auf 5,3% belief. Von den Übersetzungen entfallen 71,9% auf die russische Sprache, weitere 8,6% auf andere slawische Sprachen. Das Gebiet ‚Schöne Literatur‘ nimmt mit 39,8% auch in der Deutschen Demokratischen Republik den ersten

Platz ein. Die höchste Übersetzungsquote aller Titel (40,4%) entfällt auf das Gebiet Philosophie, Psychologie.“

Beschränkter Raum verbietet leider ein weiteres Eingehen auf diese interessante und lehrreiche Zeitschrift, die wie die oben besprochene Fremdsprachenzeitschrift „Babel“ allen, die mit Fremdsprachen zu tun haben und ihre praktischen Sprachkenntnisse pflegen und erweitern wollen oder müssen, zur regelmäßigen Lektüre und zum Studium empfohlen sei.

Martin Lehnert (Berlin)

Richard Flatter: Triumph der Gnade. Shakespeare-Essays. Verlag Kurt Desch, München 1956. 174 S. DM (West) 9,80.

Die in diesem schön und würdig ausgestatteten Band vereinigten Abhandlungen, in ihrer Mehrzahl bisher unpublizierte Vorträge, sind aus der Jahrzehntelangen Übersetztätigkeit des Verfassers erwachsen. Wer solchermaßen mit jedem Vers Shakespeares gerungen hat, ist ein berufener Interpret; keiner von denen, die des Dichters Werk dazu mißbrauchen, ihre Sezierkunst daran zu üben. Mit ehrfürchtiger Behutsamkeit und ästhetischem Feingefühl möchte Flatter uns den lebendigen Schauspieler und Dramatiker bei der Arbeit zeigen und nicht zuletzt auch den Menschen Shakespeare uns näherbringen.

In dem „Der Schleier der Schönheit“ betitelten Vortrag (S. 10ff.) vergleicht er Goethes dichterisches Glaubensbekenntnis mit Shakespeares Kunst- und Lebensauffassung. Während Goethe es als Vorrecht und Pflicht des Dichters betrachtet, „das Leben nicht in seiner Wirklichkeit wiederzugeben, sondern verändert und gemildert, erhöht und verfeinert“ (S. 22), zielt Shakespeares „Gefülsrealismus“

darauf ab, „die Natur — die bei ihm im Grunde schön ist — zu enthüllen“ (S. 24). Es sei dahingestellt, ob dies eine prinzipielle, das innerste Wesen der beiden genialen Menschen voneinander trennende Verschiedenheit der Veranlagung ist (S. 25) oder vielleicht ein nicht allein individuell, sondern auch historisch bedingter Unterschied in der künstlerischen Reproduktion der Wirklichkeit.¹ Jedenfalls macht die Gegenüberstellung, ohne Goethe im geringsten zu verkleinern, die Eigenart von Shakespeares dramatischer Gestaltungsweise augenfällig. Die Formulierung: „Vers ist bei Shakespeare kein ornamentales Kleid“, sondern „eher das, was die Farbe bei den Blumen ist: sie wächst von innen“ (S. 24) offenbart an einem ebenso treffenden wie poetischen Gleichnis die Quintessenz seiner Dichtung.

Dem Schauspieler Shakespeare wird Flatter in einem dem Anglisten bereits aus dem Shakespeare-Jahrbuch 89 (1953) vertrauten Aufsatz (S. 27 ff.) gerecht, dessen Hauptthese von der „schauspielerischen Diktion“ weithin Anerkennung gefunden hat. Des Dichters Entwicklung vom Moralisten zum Ethiker beleuchtet die Studie „Shakespeare's Weg vom Recht zur Gnade“ (S. 139 ff.). Die humanistische Botschaft, daß Rechtsverzicht edler sei

als Rechtsverfolgung, wird hier und anderwärts an vielen Beispielen (Antonio, Hamlets Vater, Isabella, Prospero u. a. m.) als tragende Idee herausgestellt, wovon dementsprechend auch der Titel kündet. Nur sind gerade bei Shakespeare Zweifel daran erlaubt, ob diese Lehre den Glauben an ein persönliches Fortleben nach dem Tode voraussetzt (S. 147).

Eine Reihe von Beiträgen behandelt Übersetzungsfragen. Die deutschen Shakespeare-Übertragungen von Wieland bis Gundolf werden kritisch, aber ohne Überheblichkeit auf ihre Treue dem Original gegenüber überprüft, wobei die Schlegel-Tieck-Legende eine Richtigstellung erfährt, insofern es tatsächlich keinen „werkstattmäßigen Kontakt“ (S. 77) zwischen beiden gegeben hat — eine Feststellung, die freilich nicht hindert, daß Dorothea Tieck und Baudissin eben doch das Vorbild Schlegel im Auge gehabt und Shakespeare ungeachtet auch des zeitlichen Abstands zu Schlegel in sehr verwandtem Geiste übertragen haben. Wenn Flatter unter Berufung auf Schlegels ausdrücklichen Wunsch betont, es sei respektlos, an seinem Text herumzubasteln (S. 80/81), so mag dies in einem gewissen Zusammenhang mit seinem eigenen Unternehmen einer völligen Neuübertragung stehen.

Problematisch muten nach wie vor die Thesen an: „Ein Shakespeare-Übersetzer ist wie einer, der ein Gemälde von Rembrandt kopiert“ und „Ein Kopist hat keinen Stil zu haben“ (S. 46). Zwar hat Flatter in der Kontroverse über seinen „Formalismus“²)

¹ Georg Lukacs bemerkt: „Das Ziel aller großen Schriftsteller war die dichterische Reproduktion der Wirklichkeit“ und nennt dabei — wohl mit Recht — Shakespeare und Goethe in einem Atem. Das spezielle Dilemma Goethes, meint er, sei es gewesen, „die in ihrem ungefälschten Grundwesen nicht schönen, ja nicht einmal auf das Schöne gerichteten Inhalte des modernen bürgerlichen Lebens, bei Bewahrung ihres Charakters, dennoch mit künstlerischer Vollkommenheit darzustellen“. („Beiträge zur Geschichte der Ästhetik“, Berlin 1955, S. 203 u. 165.)

² In meinem Aufsatz „Besser als Baudissin“ (Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik, Heft 2, 1956) war der Ausdruck „Formalist“ (S. 177) übrigens bewußt in Anführungszeichen gesetzt.

durch Klärung dessen, was er darunter verstanden wissen will, das letzte Wort behalten³; aber der Vergleich aus dem Gebiet der bildenden Kunst trifft nicht den Sachverhalt und bringt seine Theorie in ein schiefes Licht: Es fehlt darin der schöpferische Umwandlungsprozeß, der wiederum, da er nicht mechanisch zu vollziehen geht, den Übersetzer als subjektives Medium erfordert. Allenfalls ließe sich von einer Kopie etwa im Sinne der Wiedergabe eines Gemäldes als Kupferstich sprechen, wobei ähnliche Wirkungen mit anderen Mitteln angestrebt werden und die „Manier“, der „Stil“ oder auch nur, wie Flatter es möchte, die handwerkliche Fertigkeit des Nachahmers auch bei maximaler Originaltreue ins Spiel kommen. Auch Flatter ist eben, ob er will oder nicht, „Nachdichter“, indem er poetischen Klängen ein Echo in anderer Sprache verleiht; und dazu gehört neben manchem anderen vor allem eigene Poesie: die Übersetzungsmaschine leistet das nicht.

Der Versuch, außer dem Rhythmus auch der „Musik der Vokale“ nahezukommen, ist Flatter nach den gegebenen Proben vielfach geglückt (ein besonders hübsches Beispiel ist Desdemonas Schmollen — S. 58). Seine allgemeinen Ausführungen über Sprachmelodie allerdings können, wie er selbst argwöhnt, in der Tat nicht „vor dem gestrengen Auge der Etymologie“ bestehen (S. 162), handelt es sich doch bei den von Wörtern und Wortgruppen ausgelösten Gefühlen zumeist um sekundäre Assoziationen, nicht um eine Art instinktiver (womöglich internationaler) Lautsymbolik. „Liebe“ und „amour“ sind hinsichtlich der emotionalen Wirkung gewiß nicht so verschieden wie im Klang. Daraus

³ Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik, Heft 4, 1956, S. 473ff.

folgt, daß auch in der Dichtung der fremde Vokalismus für den Übersetzer nur in Ausnahmefällen verbindlich sein kann — und darf. Etwas anders verhält es sich mit bedeutungsträchtigen Konsonantenverbindungen vom Typus „Schleim, Schlange, schlüpfen“.

Unter der Rubrik „Kritische Bemerkungen und sonstige Notizen“ (S. 114ff.) finden wir interessante Randglossen neben allgemeingültigen Feststellungen. Besteckend, wenn auch nicht beweisbar, ist etwa der Gedanke an eine Rollenverbindung in *Hamlet*: „Es war wohl so, daß der ‘Geist’ auch der ‘Erste Schauspieler’ war, wobei vermutlich der Erste Schauspieler auch den alten Mann spielte, der — in der Schauspielszene — sich niedergelassen, um sich durchs Ohr vergiften zu lassen“ (S. 119). Grundsätzliche Bedeutung kommt u. a. dem Hinweis zu, den Flatter anlässlich der Erörterung von Antonios Traurigkeit gibt; er schreibt: „Die Frage darf nicht lauten: aus welchem Grunde ist eine Shakespeare-Figur so und nicht anders; vielmehr muß sie lauten: zu welchem Zwecke ist sie so und nicht anders?“ (S. 120).

Die Überschrift „Julius Caesar — ein Tyrann?“ (S. 129) deutet bereits auf eine Ehrenrettung hin. Dabei freilich hat sich der sonst so umsichtige Verfasser aus Opposition gegen jene Kritiker, die in Shakespeares Caesar so etwas sehen wollen wie einen „abgetakelten Mussolini“ (S. 133), in das ebenso anfechtbare andere Extrem begeben, indem er — von der Voraussetzung ausgehend, Brutus sei ein „Usurpator“ und „Königsmörder“⁴ —,

⁴ Im 3. Band seiner Shakespeare-Übersetzung (Walter Krieg Verlag) nennt Flatter ihn auf S. 381 sogar rundweg einen „Heuchler und Poseur“.

Caesar mit Herrschaftsgenossen ausstattet und sich zu der Behauptung versteigt: „Caesar stellt das Recht über persönlichen Einfluß“ (S. 132). John Palmer, der sonst in dieser Frage eine Mittelstellung einnimmt, hält interessanterweise genau das Gegenteil für richtig und führt gute Gründe dafür ins Feld, daß die von Ben Jonson als Paradoxon zitierte Fassung *Caesar did never wrong but with just cause* im Sinne des „Was Recht ist, bestimme ich“ der ursprüngliche Wortlaut gewesen sei.⁵

Alles in allem vermittelt Flatters Buch dem Anglisten und allen Shakespeare-Freunden eine reiche Fülle von Einsichten und Anregungen. Seine Leistung als Übersetzer — mag man dazu stehen, wie man will — hat in diesem schönen Tribut an den großen Dichter gleichsam ihre Krönung gefunden.

Anselm Schlosser (Berlin)

Hardin Craig: English Religious Drama of the Middle Ages. Oxford, Clarendon Press, London, Cumberlege, 1955. VI + 421 S. Ln. 42 s.

Dieses Buch wurde schon lange gebraucht. Es dürfte neben den Arbeiten von E. K. Chambers (*The Medieval Stage*, 1903) und Karl Young (*The Drama of the Medieval Church*, 1933) das dritte Standardwerk für jede gründlichere Beschäftigung mit dem Drama des englischen Mittelalters werden, da es genau die Lücke schließt, die jene beiden nun schon klassischen Untersuchungen noch offen lassen mußten. Chambers untersuchte die äußere Geschichte des Dramas mit Einschluß des quasi-dramatischen

⁵ *Political Characters of Shakespeare*, London 1952, pp. 44 ff.

Brauchtums, verzichtete aber ausdrücklich auf das Studium der dramatischen Literatur; Karl Young beschäftigte sich zwar mit dieser, aber in ihren zeitigen und relativ schlichten Formen. Eine Darstellung, die, ähnlich den umfassender angelegten Arbeiten A. W. Wards oder Wilhelm Creizenachs in der älteren Generation, das Gesamtgebiet des mittelalterlichen englischen Dramas behandelt hätte, fehlte seit langem. Überbrückt wurde die Lücke nur durch knappere Skizzen, darunter allerdings solche wie die einschlägigen Partien im Allardyce Nicolls *British Drama* (1925 u. ö.) oder A. W. Pollards vorzügliche Einleitung zu den *English Miracle Plays, Moralities, and Interludes* (8. Aufl. 1927).

Craigs ausgewogene Darstellung umfaßt liturgisches Spiel, Misterium, Mirakel und Moralität; außerhalb des Rahmens bleibt nur das Interludium. (Sämtliche Namen sind im konventionellen Sinne gebraucht.) Der Nachdruck liegt auf den literarhistorischen Problemen, insbesondere der Entwicklungsgeschichte der vier großen Mysterienzyklen. Das Beiwort *religious* im Titel dient weniger der Stoffbegrenzung als der Wesensbestimmung: das mittelalterliche Drama Englands wie des übrigen Abendlandes ist in seinem innersten Kern religiös, und Craig will dem Mittelalter lassen, was des Mittelalters ist; er ist frei von dem Fortschritthochmut modernen Aufklärertums, der nur gelten lassen möchte, was bereits in die Neuzeit vorausweist. Nicht die Possenreißerei der modern wirkenden *Towneley Secunda Pastorum*, sondern die fromme Ernsthaftigkeit der alten Spiele von Chester ist die reinere Verkörperung des mittelalterlichen Dramas.

Hardin Craigs erster wichtiger Beitrag zu diesem Kapitel der englischen

Literaturgeschichte liegt mehr als fünfzig Jahre zurück: 1902 gab er die beiden erhaltenen Stücke des Zyklus von Coventry für die E. E. T. S. heraus, und seither hat er nicht nur mit eigenen Studien, sondern auch mit Arbeiten, die er als akademischer Lehrer anregte und betreute, die Erforschung des Gebietes gefördert. So war keiner berufener, dieses Werk zu schreiben, das seinen Reichtum ohne Aufdringlichkeit darbietet und bei aller Aufgeschlossenheit für fremde Forschung nie auf die Stufe bloßer Kompilation absinkt, sondern auf jeder Seite von eigener Auseinandersetzung mit den Problemen zeugt. Craig hat den Mut, sich von herkömmlichen Meinungen zu lösen: so etwa in seiner Auffassung vom Ursprung der alttestamentarischen Spiele, die nicht nur als Sproßformen der Propheta-Szene zu fassen seien (p. 67), in seiner Hypothese über die Abstammung der Towneley-Spiele von den Yorker Spielen (Kap. VI) und in dem überzeugenden Versuch, Lincoln als Heimat der Hegge Plays — bekannter als *Ludus Coventriæ* — nachzuweisen (Kap. VII). Er hat aber ebenso auch den selteneren Mut zu Un-Originalität, zur dankbaren, ausdrücklichen Übernahme dessen, was von anderen schon erarbeitet wurde, selbst wenn es inzwischen aus der Mode gekommen sein sollte.

Die Erörterung von Einzelfragen erwartete man hier nicht; sie würde den Rahmen der Besprechung sprengen. Zum Interessantesten gehört, was über das Verhältnis von Passions- und Fronleichnamsspielen in England gesagt wird (Kap. V). Craigs Bestreben, *to prove that the religious drama of the Middle Ages is from beginning to end a medieval institution in one piece* (p. 152), geht vielleicht etwas über das

hinaus, was angesichts der lückenhaf-ten Überlieferung überhaupt erreichbar ist; doch zeigt das Buch zumindest, daß man mit geeigneten Methoden einem solchen Beweis erheblich näherkommt, als zu vermuten stand.

Ein besonderes Wort des Dankes gebührt dem Verfasser für seine reichhaltige Bibliographie. Sie umfaßt auch die gerade auf diesem Sachgebiet so wichtigen Zeitschriftenaufsätze und erschließt so den Zugang zu vielen verstreuten und bisweilen versteckten Arbeiten, besonders solchen der älteren Forschung. In dieses Verzeichnis sollten auch die von W. Bang begründeten *Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas* (Louvain — Leipzig 1902ff.) mit aufgenommen werden, die p. 370 abgekürzt zitiert werden. Noch eine Anregung: von W. Creizenachs „Geschichte des neueren Dramas“, Bd. 1—3, die häufiger benutzt wurde, gibt es eine „vermehrte und verbesserte“ zweite Auflage (Bd. 1, 1911; Bd. 2, 1918; Bd. 3, nach Creizenachs Tod neubearbeitet von A. Hämel, 1923). Daß sie kaum bekannt wurde, gehört zu den Schäden, die der erste Weltkrieg der Forschung zugefügt hat. Bei Besprechung des St. Georgs-Spiels (pp. 330ff.) könnte ein Hinweis auf E. K. Chambers, *The English Folk-Play* (Oxford 1933) vielleicht von Nutzen sein.

Die Zahl der Druckfehler ist erfreulich gering. Der Ortsname Redentin ist im Register richtig verzeichnet und sollte im Text (pp. 104, 108) entsprechend berichtigt werden; p. 106, 1.15 ist *Dirigierrolle*, p. 345, 1.3 *predilection*, p. 397 sub *Morf thörichten*, p. 399 sub *Seelmann Totentänze* zu lesen. Die Schreibung *Benediktbeuren* ist üblicher als *-beuern* mit Metathese (p. 38 und passim) und sollte daher vorgezogen werden.

Zu der Krönung einer lebenslangen Arbeit an den Problemen des mittelalterlichen Dramas darf man Hardin Craig von Herzen beglückwünschen.

Erich Gronke (Berlin)

Friedrich Schubel: Englische Literaturgeschichte II. Von der Renaissance bis zur Aufklärung. Sammlung Göschen Bd. 1116, Berlin 1956. 160 S. Brosch. DM (West) 2,40.

Die englische Literaturgeschichte der Sammlung Göschen, mit dem Tode Paul Meißners zunächst verwaist, erhielt ihren Abschluß 1954 durch einen ersten Teil aus der Feder Friedrich Schubels. Der gleiche Verfasser legt jetzt den zweiten Teil vor, der das 1937 unter gleichem Titel erschienene Bändchen Meißners ablösen soll. Beide Verfasser haben ihre Aufgaben unterschiedlich aufgefaßt. Während Meißner sich durch sehr scharfe Stoffauswahl Raum für seine brillanten geistesgeschichtlichen Interpretationen verschaffte, legt Schubel sich im Werten entsagungsvolle Kürze auf, um den Stoffreichtum nicht allzu drastisch beschneiden zu müssen. Für die Zeit zwischen 1500 und 1700 lassen sich beide Grundsätze verfechten. Sie ist reich an „interessanter“, jedoch künstlerisch nur zu oft vergessenswerter Literatur: mehr ein Jagdgrund für den Historiker als für den Freund der Dichtung.

Mit der Verlagerung des Nachdrucks kommt Schubel zweifellos dem Leserkreis entgegen, der die Bändchen in erster Linie benutzt: der Student sucht in solchen Kurzdarstellungen die handliche und zuverlässige Erinnerungshilfe. Sie wird ihm geboten, und die zahlreichen Fußnoten machen auf jüngere und jüngste Fachliteratur des ganzen Inlandes und vor allem

natürlich des angelsächsischen Auslandes aufmerksam.

Die Aufklärungszeit endet in dieser Darstellung um 1760. So müssen Sterne und Goldsmith ebenso unerwähnt bleiben wie Burke oder Adam Smith, und von Smollett liegt gerade der gelungenste Roman (*Humphrey Clinker*) schon jenseits der Grenze. Für den Autor war das wohl vorwiegend eine Platzfrage. Aber ist der Begriff der Aufklärung noch anwendbar, wenn man zwischen Rationalismus und Empfindsamkeit einen Schnitt legt? John Locke ist typischer Aufklärer; *Tristram Shandy* aber ist angewandter Locke. Beim Drama wurde übrigens die Grenze anders gezogen: die empfindsame Komödie ist noch vertreten.

Dem Versuch, die typologische Folge von Renaissance, Barock und Aufklärung ungefähr mit einer chronologischen Folge von Zeitabschnitten zur Deckung zu bringen, stehe ich skeptisch gegenüber. Die typologischen Gruppen überschneiden sich doch erheblich.

Zum Detail nur wenige Bemerkungen, denn unmöglich ließen sich auf so engem Raum alle Wünsche erfüllen. Die Identität Martin Marprelates mit John Penry bleibt umstritten (vgl. S. 34, S. 37). — Gewagt scheint es, die elisabethanischen *Miscellanies* unter dem Oberbegriff *Volkstümliche Lieder* der *Kunstpoesie* gegenüberzustellen (S. 51f.). — Wie schon bei Meißner, so wird auch hier versucht, die Schotten möglichst auszuklammern. Der Grundsatz sollte aufgegeben werden, da er sich nicht streng durchhalten läßt. Wie man beim realistischen Roman nicht auf Smollett verzichten kann, sollte man beim Interludium nicht auf Lindsay verzichten. — Schade ferner, daß kein Platz war für Hakluyt und

für Mandeville. Indessen verdienen nicht die einzelnen Lücken, sondern es verdient die bei aller Knappheit erstaunliche Informationsfülle Hervorhebung.

Druckfehler: S. 36, Z. 4 v. u. (richtige Zeile fehlt); S. 64, Z. 9 der lies den; S. 77, Z. 2 lies Foltern; S. 81, Z. 3 dem lies den; S. 117, Z. 7 und Register lies Orrery; S. 138f., passim und Register lies Smollett.

Der Ausdruck ist flüssig; nur in einem Einzelfall schlich sich eine vermutlich ungewollte Pointe ein: „Sich in Versen ausdrücken zu können, gehörte in der Hochrenaissance zu den selbstverständlichen Fähigkeiten jedes Dichters“ (S. 48). Das könnte der Grund sein, weshalb damals Gedichte sogar Leser fanden!

Durch straffe Gliederung hat der Autor dafür gesorgt, daß der Stoff übersichtlich wird; Titel (in nicht modernisierter Schreibung) werden durch Sperrdruck hervorgehoben. Die gut ausgewählte Bibliographie verzeichnet vorwiegend moderne Fachliteratur einschließlich der wichtigsten Zeitschriften. Das sehr gründliche Sachverzeichnis (S. 149—156) und ein Namensregister mit rund 480 Eintragungen (darunter nicht nur Autoren, sondern auch Namen literarischer Gestalten) machen das Nachschlagen leicht. Ein nützliches Büchlein.

Erich Gronke (Berlin)

Der Verfasser der nachstehenden Rezension legt Wert auf folgende Feststellung:

„Diese Buchbesprechung wurde im Dezember 1955 geschrieben. Der Autor konnte daher die bisherigen Ergebnisse der begonnenen Auseinandersetzung über den Gegenstand der marxistisch-leninistischen Ästhetik nicht auswerten.

Die Diskussion zielte immer wieder auf das Kernproblem von Form und Inhalt, weil damit unlösbar die Frage nach der Spezifik des Inhalts in der Kunst verbunden ist.

Es kam zum Ausdruck, daß wir ständig über die Einheit von Inhalt und Form gesprochen und gerade dabei mechanisch und abstrakt beide Begriffe auseinandergerissen haben. Dies zeigte sich u. a. in der Kunstkritik, die zunächst die soziologische Analyse des Inhalts und anschließend die „ästhetische“ Analyse (Sprache, Kolorit etc.) durchführte. Dieser Mangel macht sich auch im Aufbau des vorliegenden Artikels bemerkbar.“

Jack London: Wolfsblut (White Fang). Übers. von M. Laue. Paul List Verlag, Leipzig 1954. 233 S. Ln. DM 4.20.

Jack London führt den Leser in „die echte Wildnis, die ungezähmte, kalterzige Wildnis des Nordens“ (S. 7). In dieser rauen, düsteren Natur kann nur der Stärkste bestehen:

„Man ist schon halb besiegt, wenn man es eingesteht, und Du bist halb gefressen, wenn Du noch weiter so schwatzest“ (S. 26).

Dieser Ausspruch könnte als Motto über dem ersten Kapitel stehen, das den Kampf zwischen Mensch und Natur zum Hauptinhalt hat. Mit wirkungsvollen Kontrasten wird dieses Thema entwickelt: Jack London schildert das unheildrohende, in tiefes Schweigen versunkene weite Land, durch das sich zwei Abenteurer, „klein und unbedeutend wie Sonnenstäubchen“ (S. 9), durch Schnee und Eis mühsam ihren Weg bahnen, verfolgt von einem Rudel hungriger Wölfe. Henry, der stärkere der beiden, wird gerettet, weil sein fester Glaube an das Leben schließlich zum Sieg über die Natur führt. Diese Schilderung deutet bereits auf die Widersprüchlichkeit im Schaffen Jack Londons hin: Er vertraut auf den einfachen Menschen, auf die Kraft seines Willens und Verstandes. Zugleich überschätzt er aber die Macht des Geistigen. Die Kämpfertypen Jack Londons tragen deutliche Züge des von Nietzsche verkündeten Übermenschen.

Stehen sich im ersten Kapitel Mensch und Natur gegenüber, so bildet im zweiten der Kampf ums Dasein unter den Tieren das zentrale Thema. Mit dem Frühling zieht neues Leben in die Wälder ein. Wolfsblut wird als Sohn einer wilden Hündin und eines Wolfes geboren. Die praktischen Erfahrungen, die er auf seinen Streifzügen sammelt, verdichten sich zu neuen Erkenntnissen:

„Die Bedeutung der Welt wurde ihm jetzt klar, da er das tat, wofür er geschaffen war, nämlich seine Nahrung zu töten und darum zu kämpfen. Dies war der Endzweck seines Daseins“ (S. 74).

Das Problem der Auslese, des „survival of the fittest“, das nur die Alternative kennt: siegen oder untergehen, kommt noch deutlicher in den folgenden Worten zum Ausdruck:

„Es gab zwei Arten von Leben, das eigene und das der anderen ... Und aus dieser Einteilung entstand das Recht. Fleisch war die Grundbedingung des Lebens ... „Friß oder werde gefressen“, so lautete das Gesetz“ (S. 82).¹

Jack London zeigt sich als gelehrtiger Schüler Darwins, der die Entstehung der Arten auf natürliche Zuchtwahl zurückführte. Den Kampf ums Dasein bestehen nur die Individuen, die sich infolge größerer Variationsfähigkeit ihren Lebensbedingungen am besten anzupassen verstehen. Wolfsblut liefert dafür ein gutes Beispiel. Doch nun zieht der Verfasser eine falsche Parallele: Nicht nur die noch unbezwungene Wildnis, sondern auch die Welt, in der die Menschen

¹ Vgl. auch *The Call of the Wild*, Leipzig 1912, p. 186: „Meroy did not exist in the primordial life. It was misunderstood for fear, and such misunderstandings made for death. Kill or be killed, eat or be eaten, was the law.“

leben und arbeiten, erscheint ihm „wirr und blind, gewalttätig und ohne Ordnung, ein wildes Durcheinander, gelenkt nur durch den Zufall, unbarmherzig, plan- und endlos“ (S. 83).

Das ist insofern verständlich, als Jack London die Auswirkungen einer unbarmherzigen und planlosen Gesellschaftsordnung, des amerikanischen Imperialismus, täglich mit eigenen Augen sah und zum Teil empfindlich zu spüren bekam. Er läßt aber einen wesentlichen Unterschied zwischen der Entwicklungsgeschichte der Gesellschaft und der Natur unberücksichtigt. Er vergißt, daß in der Natur innerhalb des allgemeinen Gesetzes elementare und blinde Kräfte wirken, während in der Gesellschaft nichts ohne bewußte Absicht der mit Überlegung und Leidenschaft handelnden Menschen geschieht², oder — wie es Engels an anderer Stelle ausdrückt —:

„Darwin wußte nicht, welch bittere Satire er auf die Menschen und besonders auf seine Landsleute schrieb, als er nachwies, daß die freie Konkurrenz, der Kampf ums Dasein, den die Ökonomen als höchste geschichtliche Errungenschaft feiern, der Normalzustand des Tierreichs ist. Erst eine bewußte Organisation der gesellschaftlichen Produktion ... kann die Menschen ebenso in gesellschaftlicher Beziehung aus der übrigen Tierwelt herausziehen, wie dies die Produktion überhaupt für die Menschen in spezifischer Beziehung getan hat.“³

Auch die menschliche Geschichte wird durch allgemeingültige, vom Individuum unabhängige Gesetze be-

² Vgl. F. Engels, „Ludwig Feuerbach und der Ausgang der klassischen deutschen Philosophie“, Ausgew. Schriften Bd. 2, Berlin 1952, S. 364.

³ F. Engels, „Einleitung zur Dialektik der Natur“, a. a. O., S. 66.

herrscht; es kommt aber darauf an, sie zu entdecken. Jack London dagegen ist der irrgen Meinung, daß auch das gesellschaftliche Leben den biologischen Gesetzen des Existenzkampfes unterworfen sei; er überträgt den biologischen Evolutionismus mechanisch auf die menschliche Gesellschaft. Damit folgt er seinem vielbewunderten Vorbild Herbert Spencer. Wie stark ihn dieser beeinflußt, zeigt sich neben *White Fang* besonders in *Martin Eden*. Jack London läßt dort seinen Helden auf einem Sozialisten-Meeting den Untergang der Schwachen und somit die Auslese der Tauglichsten verkünden. Er verbindet dabei seine reaktionäre Theorie mit einer objektiv richtigen Kritik an der Unterdrückung der Massen durch ihre Ausbeuter. Jack London bleibt jedoch trotz aller revolutionären Tätigkeit ein Individualist⁴; er steht ganz unter dem Eindruck Spencers, der lehrt, daß der Differenzierungsprozeß der Gesellschaft von der ursprünglich einheitlichen Horde über den Staat zum Individuum als selbständiger Einheit verläuft. Staat und Rechtsordnung sind am Schluß der Entwicklung nur

⁴ "... he was at first an individualist and then, after achieving success, a socialist ... he became a socialist because he felt himself one of the proletariat; and was eager to ally himself with his fellow-workers in their fight for emancipation. At the same time he was determined to achieve his own salvation. Individual success and the revolution were alike ways of escaping from poverty and oppression, and, characteristically, he accepted the philosophical implications of both methods." G. Hicks, *The Great Tradition*, New York 1933, p. 194. Es muß hinzugefügt werden, daß Hicks die Widersprüche zu einseitig aus der Persönlichkeit erklärt und die historischen Bedingungen der Vereinigten Staaten zu Beginn des 20. Jahrhunderts nur ungenügend berücksichtigt.

noch Hilfsmittel zur Gewährleistung der uneingeschränkten Freiheit der Individuen. Diese utilitarische Moralphilosophie macht sich Jack London zu eigen. Fedunow schreibt:

„Bei der Übertragung der biologischen Gesetze auf das Gebiet der sozialen Beziehungen kommt London zuweilen zu unrichtigen, reaktionären Schlüssen, indem er die Macht der Starken über die Schwachen, die Herrschaft der ‚höheren‘ Rasse über die ‚niedere‘ rechtfertigt. Nicht selten verwandelt sich die poetische Verherrlichung der starken und unabhängigen Persönlichkeit in den Werken Londons in eine Apologie des bürgerlichen Individualismus und des abenteuerlichen Praktizismus.“⁵

Neben Darwin, Spencer und Marx ist es vor allem Friedrich Nietzsche, der Londons Weltanschauung beeinflußt. Dessen antihumane Machtphilosophie bestimmt den dritten Teil der Erzählung. Von Wolfsblut heißt es dort:

„Seine Entwicklung strebte auf Stärke und Macht hinaus. Um der ständigen Gefahr, verletzt oder gar getötet zu werden, zu entgehen, wurde er flinker, behender, schlauer und bludürstiger als seine Kameraden. Seine Sehnen und Muskeln waren dünn und geschmeidig wie Stahl, und er war ausdauernd, grausam und klug. Alle diese Eigenschaften mußte er besitzen, denn sonst hätte er sich in der feindseligen Umgebung ... keinesfalls behaupten können“ (S. 111).

Sowohl den Menschen als auch das Tier gestaltet Jack London immer wieder als idealisierten, kraftvollen nordischen Typus, der sich nur durch rücksichtslosen Kampf behauptet.

⁵ P. Fedunow, Nachwort zu: *Jack London*, Ausgew. Werke, Staatsverlag für Schöngeistige Literatur, Moskau 1951, S. 721.

Noch deutlicher kommt dies in den folgenden Zeilen zum Ausdruck:

„Er (Wolfsblut, D. H.) war ein fürchterlicher Tyrann und seine Macht unbeugsam wie Stahl. Nicht umsonst war er in der Kindheit dem mitleidlosen Kampf ums Dasein ausgesetzt gewesen . . . Nicht umsonst hatte er gelernt, leise aufzutreten, wenn ein Stärkerer vorüberging . . . Er kannte jetzt die Welt . . . gründlich; es war eine öde, materialistische Welt. Ihm erschien sie rauh und roh und ohne Wärme, eine Welt, worin Liebkosungen und Zuneigung und die sanfteren Regungen des Gemüts nicht vorhanden waren“ (S. 121).

Die hier vertretene Machtphilosophie gipfelt schließlich in der Feststellung:

„Ob Gerechtigkeit oder Ungerechtigkeit in den Handlungen sei, das war einerlei“ (S. 123).

Ob es nun Wolfsblut ist, der sich gegen alle Gefahren behauptet und unter den Gespannhunden die unangefochtene Führung erkämpft — oder Martin Eden, der sich gewaltsam aus der engen Welt der Besitzinteressen loszureißen versucht — oder Ernest Everhard, „die blonde Bestie, wie Nietzsche sie beschrieben hat, und zu alledem ein glühender Demokrat“ (s. *The Iron Heel*) — oder Wolf Larsen in seiner tierischen Grausamkeit und seinem zügellosen Egoismus (s. *The Seawolf*) — sie alle haben trotz ihrer differenzierten Charaktergestaltung die Züge des Übermenschen. Es ist kein Zufall, daß Jack London gerade von Nietzsche so stark beeinflußt wird. Dieser wendet sich nach der fehlgeschlagenen Revolution von 1848 zunächst gegen den deutschen Philister und gegen den Pessimismus Schopenhauers. London seinerseits will gleichfalls die Verlogenheit der bürgerlichen

Moral entlarven, er ringt darum, sich aus dem Netz der Lügen und Vorurteile zu befreien, die die fortschrittliche amerikanische Literatur zu ersticken drohen. Er ist „ein geschworener Feind jeder Passivität, Schlappheit und Gleichgültigkeit“.⁶ Da er die kraftlosen Helden der bürgerlichen Literatur in ihrer Flachheit und Hohlheit verachtet, versucht er, kühne und energische Menschen darzustellen, die geeignet sind, der Arbeiterklasse Mut und Selbstvertrauen zu geben. Er zeigt selbstlose Revolutionäre wie Ernest Everhard, die für die Befreiung der Menschheit kämpfen. Der Autor beweist dabei die Notwendigkeit des gesellschaftlichen Umsturzes und die Unvermeidlichkeit des Unterganges der kapitalistischen Gesellschaft; er ahnt bereits die Entartung der amerikanischen Scheindemokratie in einen totalitären faschistischen Staat.⁷ Darin besteht seine Größe. Zugleich aber beeindruckt ihn jene unmenschliche Philosophie Nietzsches, die die brutale Erbarmungslosigkeit gegenüber allen Schwachen und Elenden sowie die Verachtung der Niedrigen propagiert. Londons Führergestalten sind daher „individualistische Rebellen“ (Fedunow); sie handeln nach anarchischem Prinzip, und das Gefühl menschlicher Solidarität ist ihnen unbekannt; sie stehen „über der Masse der Gosse“ (vgl. *The Iron Heel*).

In *Martin Eden* schreibt er:

“Nietzsche was right . . . the world belongs to the true noblemen, to the great blond beasts, to the non-compromisers, to the ‘yes-sayers’ . . . Your

⁶ P. Fedunow, „Jack London entlarvt die bürgerliche Zivilisation“, Sowj.-Literatur, 11/1951.

⁷ Vgl. P. Fedunow, Nachwort zu: *Jack London*, a. a. O., S. 714 (russ.).

slave-morality of the meek and lowly will never save you.”⁸

Brissenden hält dem entgegen:

“Socialism is inevitable, because the present rotten and irrational system cannot endure . . . You are antediluvian, anyway, with your Nietzsche ideas . . .”⁹

Der Protest wirkt jedoch nicht überzeugend. Obwohl der drei Jahre nach *White Fang* erscheinende Roman *Martin Eden*¹⁰ nach Londons eigenen Worten gegen Nietzsche geschrieben sein soll, ist die Ablehnung durch den Verfasser nicht eindeutig zu erkennen.

Daher überrascht auch den Leser von *White Fang* zunächst die positive Wendung im vierten und fünften Teil des Buches. Der hier angenommene Standpunkt des Verfassers wird verständlich, wenn man sieht, daß Jack London zwar ehrlich für die unterdrückten Menschen eintritt, sich aber dennoch von den Einflüssen der reaktionären Philosophie nicht befreien kann. Sein Leben bewegt sich zwischen der Scylla der Revolution und der Charybdis des Dichtermillionärs. Es ist ein Leben voller Widersprüche, das sich in seinem Bewußtsein und seinem Schaffen widerspiegelt. In seinen Hauptwerken, die unter dem unmittelbaren Einfluß der russischen Revolution von 1905 entstehen, wird dies besonders deutlich. Obwohl London gerade in dieser Periode eine umfangreiche propagandistische Tätigkeit für die Arbeiterbewegung leistet, gelingt es ihm nicht, sich von der bürgerlichen Ideologie vollständig zu lösen. Dadurch verstärken sich zwangsläufig seine inneren Widersprüche. Sie haben ihre

⁸ J. London, *Martin Eden*, Leipzig, 2 vols., p. 154.

⁹ *ibid.*, p. 161.

¹⁰ *White Fang* 1906; *Martin Eden* 1909. Vgl. auch Shaws *Man and Superman*, 1903.

tieferen Ursachen in den historischen Besonderheiten der amerikanischen Arbeiterbewegung. Dieser fehlt eine proletarische Massenpartei, die sich auf die Theorie des wissenschaftlichen Sozialismus stützt. Daher versteht auch Jack London nicht die historische Rolle des Proletariats. Theoretisch erkennt er die Notwendigkeit der proletarischen Revolution, geht aber in der Praxis nicht konsequent den marxistischen Weg, der zu ihrem Ziel führt. Der Künstler Jack London sucht daher nach anderen Formen des Protestes gegen die kapitalistische Roheit, um den Menschen neue ethische Werte zu vermitteln. So verherrlicht er das Schöne in der Natur und im Menschen. Diese Thematik bildet zugleich die Antithese zu den düsteren und pessimistischen Anfangskapiteln von *White Fang*, obwohl auch hier die positiven Elemente keineswegs übersehen werden dürfen.

Der optimistische vierte und fünfte Teil der Erzählung zeigt die Überwindung der Wolfswelt durch die humane Welt der Liebe und Treue. Der Vertreter dieser anderen Welt, die von London idealisiert wird, ist Weedon Scott, eine helle Kontrastfigur zu dem feigen und grausamen ‘Beauty Smith’, der aus Wolfsblut eine teuflische Bestie macht. Doch Scotts liebevolle Behandlung bewirkt eine völlige Veränderung seines Wesens:

„Und wieder waren es die Umstände, die den Angelpunkt bildeten zu einer völligen Umkehr seines Wesens. Die Hand, die ihn zurechtknetete, die das Harte in ihm weich machte und es in eine schönere Form preßte, war die Hand des Weedon Scott. Der stieg bis in die Tiefen von Wolfsbluts Natur hinab, erweckte dort Kräfte zum Leben, die geschlummert hatten oder unterdrückt gewesen waren, und eine

dieser Kräfte war die Liebe" (S. 182 bis 183).

Sie siegt in dem einst unbändigen Tier der Wildnis. Mit unendlicher Geduld haben Scott und sein Gehilfe Matt den Argwohn des Wolfshundes überwunden. Sie wissen, daß er ein Leben unter grausamen Bedingungen geführt hat, daß er dabei nicht „weiß und leuchtend wie ein Engel“ (S. 174) werden konnte. Die Herrschaft des Hasses muß gebrochen werden, damit Wolfsblut eine völlige Wiedergeburt erleben kann. Weedon Scott wird hierbei zum Symbol der Güte und Gerechtigkeit. Auf ihn vereinigt der Autor alle humanen Züge, er ist „liebevoll, warm und strahlend, und im Lichte seiner Liebe entfaltete sich Wolfsbluts Wesen wie die Blume im Strahl der Sonne“ (S. 185). Zwischen den Zeilen steht die Forderung Jack Londons: Gestaltet die Verhältnisse menschlich — dann werdet Ihr auch menschlich leben!

So zeugt das letzte Drittel der Erzählung von dem demokratischen und lebensbejahenden Ideengehalt im Werke Jack Londons.

Der Leser lernt in *White Fang* nicht nur herrliche Naturschilderungen kennen. Er erfährt auch von Indianern und weißen Glücksrittern, die nach Gold schürfen. Branntwein ist das beliebte Kampfmittel der „zivilisierten“ Weißen, die die eigentlichen Herren des Landes betrügen, um sich Felle, Handschuhe, Mokassins und andere wertvolle Güter anzueignen. Als spannender Erzähler und feiner Tierpsychologe bemüht sich London stets um eine realistische Gestaltung, denn „Realism is imperative to my nature, and the bourgeois spirit hates realism“.¹¹

¹¹ Jack London, *Martin Eden*, p. 246.

Deshalb verfilmten auch sowjetische Künstler die packende Geschichte von Wolfsblut.

Wir sind dem Leipziger Paul List Verlag zu Dank verpflichtet, daß er diese Erzählung neu herausbrachte.¹² Die Übersetzerin war bemüht, jene geheimnisvolle Spannung wiederzugeben, die Jack London auf seine Leser überträgt. Es ist ihr jedoch nicht völlig gelungen, die Gedanken- und Gefühlsinhalte des Autors zu vermitteln; „denn wirklich in sie (die Schriftsteller, D. H.) hineinzugehen und sie wirklich wiederzugeben, ist dem Übersetzer nur möglich, wenn er ein Stück von dem Autor ist“.¹³

Eine gründliche Überarbeitung der alten Fassung wäre angebracht gewesen, zumal 1947 und 1948 in Österreich und der Schweiz¹⁴ zwei neue Übersetzungen erschienen, die teil-

¹² Die von Marie Laue übersetzten Ausgaben erschienen 1912, 1926 und 1931 in Freiburg i. Br. bei Friedrich Ernst Fehsenfeld (die ersten zwei illustr.); 1928 in Berlin beim Wegweiser-Verlag; 1928 in Berlin bei der Deutschen Verlagsaktienges.; 1935 in Berlin bei der Deutschen Buchgemeinschaft (mit Zeichnungen); 1947 in München und Leipzig beim Paul List Verlag; 1948 in Berlin und Hamburg bei der Deutschen Buchgemeinschaft (mit Textzeichnungen); 1949 in Freiburg i. Br. beim Verlag „Die Brücke“ (mit kurzer Einleitung); 1951 in Hamburg beim Rowohlt-Verlag (mit Geleitwort); 1953 und 1954 in Leipzig beim Paul List Verlag.

¹³ A. Kurella, „Theorie und Praxis der Übersetzung“, in: Von der Verantwortung des Übers., Beiträge zur deutschen Gegenwartsliteratur, Heft 4.

¹⁴ Jack London, „Wolfsblut“, Ibis-Verlag, Pittsburgh—Wien 1947, übersetzt von Dr. Fritz Benke; Jack London, „Weißzahn der Wolfssohn“, Rascher Verlag, Zürich 1948, mit 19 Illustrationen, übersetzt von Rosmane Segantini. Ferner sei an dieser Stelle die bearbeitete englische Neuauflage von *White Fang*, Paderborn 1954, erwähnt.

weise erheblich von der M. Laues abweichen.

In der uns vorliegenden Übersetzung ist die Schreibung der Eigennamen inkonsistent. So werden z. B. Keenan und Cherokee als englische Wörter in den deutschen Text übernommen, während Henry, Baseek, Kiche und Klookooch als Heinrich, Besik, Kische und Klukutsch auftauchen. Es empfiehlt sich, die Schreibung der Eigennamen beizubehalten und in einem Anhang die Aussprache anzugeben. — Die Wiedergabe von Umgangssenglisch oder Slang ist für den Übersetzer stets ein Problem. M. Laue entschied sich — z. B. bei der Unterhaltung von Henry und Bill im ersten Kapitel — für Hochdeutsch, dessen Gebrauch zwar Vorteile bietet, jedoch nicht der englischen Stilnuance entspricht.

Ernster ist die Frage nach der „Buchstäblichkeit“ und der „Selbstherrlichkeit“, die Alfred Kurella als die beiden Extreme bezeichnet, zwischen denen es hindurchzusteuern gilt. „In diesem ewigen Lavieren liegen die Hauptfehlerquellen und Hauptmängel aller Arten von Übersetzungen.“¹⁵ Obwohl dem Künstler bei der Übersetzung volle Freiheit gewährt wird, muß man doch größte Treue gegenüber den wesentlichen Elementen des Originals fordern. Es erscheint daher unverantwortlich, gerade den vierten und fünften Teil, der wegen seines humanistischen Gehaltes von Bedeutung ist, so erheblich zu kürzen, wie es M. Laue getan hat.

Obwohl es die Übersetzerin teilweise verstanden hat, geschickt zusammenzuziehen und nur das Unwesentliche auszulassen, beweisen viele andere Stellen, daß sie sich über das Bild des Originals hinweggesetzt hat,

¹⁵ A. Kurella, a. a. O., S. 24.

weil sie ungenügend in die Struktur der englischen Sätze eingedrungen ist. Auf S. 45 heißt es z. B. an Stelle des englischen Textes ("The business of love was at hand — ever a sterner and crueler business than that of food-getting")¹⁶:

„... aber was sie jetzt beschäftigte, war ein viel ernsteres, grausameres Geschäft als die Jagd nach Speise.“

Zwei Wölfe kämpfen in ihrer Liebeswerbung auf Leben und Tod um Kiche. Das hierfür typische „business of love“ aber ist in der Übersetzung überhaupt nicht berücksichtigt. — Auf S. 82 lesen wir:

„Es gab zwei Arten von Leben, das eigene, das auch die Mutter einschloß, und das der anderen. Dies umfaßte all die Geschöpfe, die entweder von ihm und den Seinen getötet und gefressen wurden, oder die es töten und fressen würden, wenn sie es könnten.“

Der englische Text lautet:

“There were two kinds of life — his own kind and the other kind. His own kind included his mother and himself. The other kind included all live things that moved. But the other kind was divided. One portion was what his own kind killed and ate. This portion was composed of the non-killers and the small killers. The other portion killed and ate his own kind, or was killed and eaten by his own kind.”¹⁷

Hier verwischte die Übersetzung die durch Wiederholung verschiedener Wörter erzielte Exaktheit und Logik des Londonschen Stils. Eine so feine Beobachtung wie „all live things that moved“ wurde nicht verstanden und daher gänzlich weggelassen. — Die Streichungen im zweiten Abschnitt des Kapitels „Die Knechtschaft“

¹⁶ J. London, *White Fang*, London 1920, p. 45.

¹⁷ ibid., p. 85.

(S. 98) sind ebenfalls unangebracht, weil diese Stelle Jack Londons Atheismus charakterisiert. — Bedauerlich sind ferner die Auslassungen an einem der spannenden Höhepunkte des Buches (dem Kampf zwischen Cherokee und Wolfsblut) auf S. 163 und bei der Zeichnung Jim Halls auf S. 226.

Eine Übertragung wird erst dann zum wirklichen Kunstwerk, wenn es der Übersetzer verstanden hat, wissenschaftlich und künstlerisch, analytisch und synthetisch zugleich zu arbeiten. „Der Prozeß, in dem die Heranziehung des Wortmaterials, die Auswahl zwischen den Synonymen und den verschiedenen grammatischen Konstruktionen, die Wahl der Wortstellung innerhalb des Satzes usw. vor sich geht, ist ein intuitiver, schöpferischer Prozeß, bei dem . . . grammatisches Wissen und all diese Dinge wenig helfen.“¹⁸ Welche Mängel, gemessen an dieser Feststellung, die vorliegende Übersetzung aufweist, zeigt ein Beispiel auf S. 8. Hier geht durch die Veränderung der Wortstellung (d. h. durch das Vorziehen von „winzige Abenteurer“ als Apposition) die logisch aufgebaute, eindrucksvolle Kontrastwirkung des Englischen verloren. Man vergleiche:

„Trotzdem aber waren es Menschen, winzige Abenteurer, die durch das Land der Öde, des Hohnes und Schwei gens zogen und kampfbereit sich gegen eine Welt stellten . . .“

„But under it all they were men, penetrating the land of desolation and mockery and silence, puny adventurers, bent on colossal adventure, pitting themselves against the might of a world.“¹⁹

¹⁸ A. Kurella, a. a. O., S. 16.

¹⁹ Jack London, *White Fang*, p. 9.

Ähnlich läßt die deutsche Fassung auf S. 63 die Prägnanz von Jack Londons Stil vermissen:

„So lernte es das, was wehe tat, und auch noch, wie man das vermeiden könnte, indem man davor seitwärts oder rückwärts auswich.“

In der englischen Ausgabe steht:

„Thus he learned hurt; and on top of it he learned to avoid hurt, first by not incurring the risk of it; and second, when he had incurred the risk, by dodging and retreating.“²⁰

Besondere Aufmerksamkeit verdient der erste Abschnitt auf S. 70. Die entsprechende Stelle lautet bei Jack London:

„This was a different proposition from couching in frozen fear while the unknown lurked just alongside. Now the unknown had caught tight hold of him. Silence would do no good. Besides it was not fear, but terror that convulsed him.“²¹

Marie Laue übersetzte:

„Dies war etwas ganz anderes, was ihm geschah, als damals, wo es vor Furcht wie versteinert sich geduckt hatte, während das Unbekannte dicht neben ihm lauerte. Nun hatte es es gepackt, und es war unnütz, stille zu sein; auch war es nicht bloß Furcht, es war Entsetzen, was es schüttelte.“

Das ist ein Musterbeispiel für verschrobenes Deutsch. Auf vier Druckzeilen häuft sich siebenmal das unpersönliche Pronomen „es“. Jack Londons Sprache ist klarer und farbenreicher. Der kleine Wolf wird von ihm stets personifiziert als „he“ bezeichnet. Marie Laue dagegen vermehrte die Häufung von „es“ noch durch die ständige Übersetzung von „the grey cub“ als „das kleine Wölflein“, was ohnehin schon eine Tautologie ist.

²⁰ ibid., p. 63.

²¹ ibid., p. 71.

Obwohl z. B. die Übersetzung von Dr. Fritz Benke (s. Fußnote 14) teilweise sehr frei ist, kommt sie hier der englischen Stileigentümlichkeit wohl noch am nächsten:

„Damals war das Unbekannte draußen gewesen, aber jetzt hatte es ihn gepackt, jetzt half das Stillsein nichts. Seine Angst ging in Entsetzen über.“²²

Ähnliche Verniedlichungen wie „das kleine Wölflein“, die von der mangelnden Verantwortung des Übersetzers für jedes Wort und jeden Satz zeugen, sind z. B. „Bübchen“ für „little pulpy boy“ oder „Winkelgäßchen“ (!) für „slum“ auf S. 239.

Eine Einleitung oder ein Nachwort sowie einige Anmerkungen wären wünschenswert gewesen, etwa in der Art, wie wir sie in der von Walther Braun

²² Jack London, „Wolfsblut“, Pittsburgh—Wien 1947, S. 78.

bearbeiteten Ausgabe von *White Fang*²³ finden. Um die geographische Orientierung in der von J. London geschilderten Landschaft zu erleichtern, hätten Hinweise gegeben werden können, z. B. auf die Flüsse Yukon, Mackenzie und Porcupine, auf den einst wegen seiner Goldfunde so berühmten Klondike District, auf die 1896 gegründete Hauptstadt des Yukon Territory, Dawson, und auf anderes mehr. — Die in früheren Ausgaben vorhandenen Illustrationen trugen dazu bei, die Wildnis des Nordens dem Leser noch anschaulicher vor Augen zu führen.

Diese kritischen Bemerkungen wären vielleicht bei einer künftigen Bearbeitung zu berücksichtigen.

Dietrich Herrde (Leipzig)

²³ Jack London, *White Fang*, Braunschweig—Berlin—Hamburg 1929.

Bibliographie

Aus dem Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften 1921—1930 (Fortsetzung)

Die in den Jahren 1921—1930 im Jahresverzeichnis der deutschen Hochschulschriften aufgenommenen anglistischen Dissertationen und Habilitationsschriften sind in der folgenden Liste nach dem Jahr der Promotion bzw. Habilitation geordnet. Ein (m) oder (h) nach dem Ort und Jahr der Promotion bedeuten, daß die Arbeiten maschinenschriftlich (m) bzw. nur handschriftlich (h) vorliegen. Weitere Angaben in Klammern beziehen sich auf die Veröffentlichung der Dissertationen; sie enthalten Ort und Jahr des Druckes sowie den Titel der Zeitschrift oder Reihe, in der die Arbeiten veröffentlicht wurden. Bei Fehlen dieser Angaben ist Ort und Jahr der Promotion auch gleichzeitig Erscheinungsort und -jahr des Druckes. Der Vermerk „Auszug“ bedeutet, daß nur ein Auszug aus der Arbeit im Druck erschienen ist.

1921

2212. ANDERS, Margarete: Die historischen Komödien von George Bernard Shaw. Diss. Heidelberg 1921 (m).
2213. BAUR, Josef: Optimismus und Pessimismus bei Byron. Diss. München 1921 (m).
2214. BENDIX, Walter: Englische Lautlehre nach Nares (1784). Diss. Gießen 1921 (Darmstadt 1921).
2215. BÖHM, Herta: Kulturgeschichtliches aus dem alten Wales in Giraldus' *Itinerarium Kambriae et Descriptio Kambriae*. Diss. Heidelberg 1921 (h).
2216. BÜGE, Karl: Untersuchungen über Smolletts Roman 'Adventures of Sir Launcelot Greaves'. Diss. Königsberg 1921 (m).
2217. DIECKMANN, Maria: David Humes' Assoziationslehre. Diss. Berlin 1921 (m).
2218. DÖRING, Georg: Die Personennamen in Langlands *Piers the Ploughman*. Diss. Leipzig 1921 (h).
2219. EISMANN, Albert: Der Konjunktiv in Nebensätzen in der altenglischen Poesie. Diss. Kiel 1921 (m).
2220. GRIBL, Isfried C.: Die Flexion in Lydgate's *Troy Book*. Diss. München 1921 (m).
2221. GRÖNERT, Franz: Lord Byron im Roman. Diss. Erlangen 1921 (m).
2222. GROSS, Erna von: Bildung des Adverbs bei Chaucer. Diss. Berlin 1921 (Weimar 1921).
2223. HAVEMANN, Elisabeth: Kaufmann und Handel in der englischen schönen Literatur im Zeitalter der Königin Anna und Georg's I. (ca. 1700—1730). Diss. Freiburg 1921 (m).
2224. HOFFMANN, Karl: Die Stuart-Trilogie Swinburnes. Diss. München 1921 (m).
2225. JAHN, Johanna: Die mittelenglische Spielmannsballade von Simon Fraser. Diss. Bonn 1921.
2226. JUHL, Hugo: Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs bei John Lydgate, im Vergleich zu dem bei Chaucer und Occleve. Diss. Kiel 1921 (m., Auszug Kiel 1921).
2227. KEPPLER, Ernst: Gryphius und Shakespeare. Diss. Tübingen 1921 (m.).
2228. LEHMANN, Ernst: Tendenz und Entstehungsgeschichte von Milton's 'History of Britain'. Diss. Berlin 1921.
2229. LEVY, Lilli: Der Einfluß der moralischen Wochenschriften auf Richardsons Romane. Diss. Königsberg 1921 (m.).
2230. LICHTENBERG, Karl: Der Einfluß des Theophrast auf die englischen Charakter-writers des 17. Jahrhunderts. Diss. Berlin 1921.

2231. MATTER, Hans: Englische Gründungssagen des Mittelalters. Diss. Freiburg 1921 (m).

2232. MATTHES, Paula: Das umschreibende 'do' in Spenser's Faerie Queene. Diss. Tübingen 1921 (m).

2233. MEIER, Hermann: Die Strophenformen in den englischen Misterienspielen. Diss. Freiburg 1921.

2234. MEZGER, Fritz: Angelsächsische Völker- und Ländernamen. Diss. Berlin 1921.

2235. MOHR, Fritz: Die Anfänge der englischen Elementarschulgesetzgebung. Diss. Halle 1921 (m).

2236. MÜHLHÄUSER, Erwin: Th. Carlyles persönliche Stellung zu den sozialen Fragen seiner Zeit. Diss. Tübingen 1921 (m).

2237. PETERMANN, Herta: Tennysons künsttheoretische Urteile. Diss. Würzburg 1921 (m).

2238. PFOHL, Erika: Zur Beowulf-Chronologie. Diss. Rostock 1921 (m).

2239. RHEINDORF, Kurt: England und der Deutsch-Französische Krieg. Diss. Bonn 1921 (Bonn und Leipzig 1923).

2240. ROLOFF, Hans: Das Praesens historicum im Mittelenglischen. Diss. Gießen 1921.

2241. SCHINNERL, Hubert: Die Belesenheit Chaucers in der Bibel und in der antiken Literatur. Diss. München 1921 (m).

2242. SCHREINER, Katharina: Die Sage von Hengest und Horsa. Entwicklung und Nachleben bei den Dichtern und Geschichtschreibern Englands. Diss. Berlin 1921.

2243. SCHÜRMANN, Heinz: John Ruskins ästhetische und ethische Anschauungen. Diss. Köln 1921 (m).

2244. SCHULZ, Franz: Wordsworth als 'malerischer' Landschaftszeichner in seinen Dichtungen. Diss. Marburg 1921 (m).

2245. SCHULZE, Willi: Die dialektischen Bestandteile in der Londoner Schriftsprache auf Grund der Londoner Urkunden, Chaucer's, Hoccleve's und Caxton's. Diss. Göttingen 1921 (h).

2246. SOHR, Ludwig: Die visuellen Sinneseindrücke und akustischen Phänomene in E. Spensers poetischen Werken. Diss. München 1921 (m).

2247. SPEYERER, Siegmund: Lord Byron im Spiegel der dramatischen Dichtung. Diss. Erlangen 1921 (m).

2248. STEGEN, Ludwig: Die Sprachformen und Schreibungen der Handschriften des Poema Morale und ihr Wert für die Bestimmung der Sprache des Originals. Diss. Göttingen 1921 (m).

2249. STEINBRECHT, Fritz: Der Humor bei Laurence Sterne. Halle 1921 (m).

2250. STEINMETZ, Michael: Studien zu Lord Byron's Vampir-Bruchstück. Diss. Erlangen 1921 (m).

2251. STOCK, Rudolf: Die Verstärkung der Alliteration im Beowulflied. Diss. Königsberg 1921 (m).

2252. TESCHE, Karl: Das Naturgefühl bei Meredith. Diss. Marburg 1921 (m).

2253. TÖPPERWIEN, August: Sprache und Heimat des mittelenglischen 'King Horn'. Diss. Göttingen 1921 (m).

2254. URLAU, Kurt: Die Sprache des Dialektdichters William Barnes (Dorsetshire). Diss. Berlin 1921.

2255. VOGEL, Hermann: Über die Behandlung gleichzeitiger Ereignisse in Milton's Paradise Lost. Diss. Freiburg 1921 (m).

2256. WOLFSOHN, Stefanie: Sidney und Beatrice Webb. Diss. Berlin 1921 (m).

1922

2257. ALBERT, Hermann: Mittelalterlicher englisch-französischer Jargon. Diss. Göttingen 1922 (Studien zur englischen Philologie, Bd. 63).

2258. APPEL, Elsa: Henry Fielding als Kritiker der englischen Literatur. Diss. Breslau 1922 (m).

2259. BARTH, Klara: Der rechtlich-soziale Hintergrund der englischen Volksballade. Diss. Marburg 1922 (m).

2260. BERNDT, Elsa: Dame Nature in der englischen Literatur bis herab zu Shakespeare. Diss. Berlin 1922 (Leipzig 1922).

2261. BREUER, Wilhelm: Über R. L. Stevensons impressionistische Technik. Diss. Göttingen 1922 (m).

2262. BRUNT, Howard D.: Schulwesen in Neuschottland. Diss. Jena 1922 (Langensalza 1922).

2263. CASPARI, Heinz: Edgar Allan Poes Verhältnis zum Okkultismus. Diss. Freiburg 1922 (m.).

2264. COHN, Martin: Die Rolle der Metra des Boethius im Streit um die Datierung der Denkmäler der angelsächsischen Poesie. Diss. Breslau 1922 (m.).

2265. COLDE, Felicitas: Coleridges Gedanken zur Religionsphilosophie. Diss. Leipzig 1922 (m.).

2266. DÜRINGER, Hermann: Die Analyse im Formenbau des englischen Nomens. Diss. Gießen 1922 (Gießener Beiträge, Bd. I).

2267. EGE, Karl: Shakespeare's Anteil an 'Henry VIII'. Diss. Münster 1922 (Shakespeare-Jahrbuch, Bd. 58).

2268. EHRLE, Karl: Studien zu Sir William Davenants Tragödien und Tragikomödien. Diss. München 1922 (m.).

2269. FÄRBER, Karl: John Henry Mackay. Diss. Erlangen 1922 (m.).

2270. FLASDIECK, Hermann Martin: Forschungen zur Frühzeit der neuenglischen Schriftsprache. Teil 1 und 2. Diss. Göttingen 1922 (Studien zur englischen Philologie, Bde. 65, 66).

2271. FUNKE, Erich: Der Ehrbegriff in den englisch-schottischen Volksballaden. Diss. Halle 1922 (m.).

2272. GANS, Otto: Die Shakespeare-Ausgabe von Warburton (1747). Diss. Gießen 1922.

2273. GAUGER, Hildegard: Das Adverb als Gefühlsträger im Englischen und Deutschen. Diss. Tübingen 1922 (m.).

2274. GEBHARDT, Ludwig: Das unausgedrückte Subjekt im Mittelenglischen. Diss. Gießen 1922.

2275. GLOGAUER, Ernst: Die Bedeutungsübergänge der Konjunktionen in der angelsächsischen Dichtersprache. Diss. Breslau 1922 (Leipzig 1922).

2276. HARDER, Hermann: Allan Ramsay, Robert Ferguson, Robert Burns in ihrer Stellung zu Gemeinschaft und Gesellschaft. Diss. Freiburg 1922 (m.).

2277. HARTENSTEIN, Johannes: Studien zu Dickens' Arbeitsweise auf Grund der Heftausgabe von 'Dombey and Son'. Diss. Leipzig 1922 (m.).

2278. HARTJE, Theodor: Das Partizip Präsens im Frühmittelenglischen. Diss. Kiel 1922 (m.).

2279. HERZOG, Edgar: Benjamin Disraeli, Earl of Beaconsfield, als Imperialist. Diss. Leipzig 1922 (m.).

2280. IDEN, Otto: Das persönliche Geschlecht unpersönlicher Substantiva (einschließlich der Tiernamen) bei Michael Drayton. Diss. Kiel 1922 (m.).

2281. JENTE, Richard: Die mythologischen Ausdrücke im altenglischen Wortschatz. Diss. Heidelberg 1922 (Anglistische Forschungen, Heft 56).

2282. JESSEN, Thomas: Über die Bildung des Adverbs im Mittelenglischen. Diss. Kiel 1922 (m.).

2283. KERL, Erich: Das Hendiadyoin bei Shakespeare. Diss. Marburg 1922 (m.).

2284. KINDERVATER, Josef: Die Bildersprache in Francis Bacon's Essays und Advancement of Learning. Diss. Göttingen 1922 (m.).

2285. KLINGER, Gertrud: Euphuistische Elemente in Shakespeare's Prosa. Diss. Breslau 1922 (m.).

2286. KNÜPFER, Hans: Die Anfänge der periphrastischen Komparation im Englischen. Diss. Heidelberg 1922 (in: Englische Studien, Bd. 55).

2287. KÖRTGE, Waldemar: Über die Reimtechnik bei Robert Burns. Diss. Göttingen 1922 (m.).

2288. KOX, Matthias: Studien zur Syntax des Artikels im Englischen auf Grund der Bibelversionen (Neues Testament) John Wycliffes und John Purveys. Diss. Kiel 1922 (m.).

2289. MEISSNER, Paul: Der Bauer in der englischen Literatur. Diss. Berlin 1922 (Bonner Studien zur englischen Philologie, Heft 15).

2290. MERKEL, Albert: Das Motiv der sieben Todsünden in der älteren englischen Literatur. Diss. Jena 1922 (m.).

2291. METZ, Rudolf: Oliver Cromwell im Urteil der englischen Literatur und Geschichtsschreibung bis auf Carlyle. Diss. Freiburg 1922 (m.).

2292. MÜLLER, Karl: William Blake als Vorläufer der englischen Romantik. Diss. Marburg 1922 (m.).

2293. MURRAY, Kathleen: Taine und die englische Romantik. Diss. Marburg 1922 (m).

2294. NISSEN, Herbert: Über den Gebrauch des Artikels in einigen mittelenglischen Romanzen. Diss. Kiel 1922 (m).

2295. NOTTROTT, Marianne: Der formale Gebrauch des Epithetons in Shakespeares Dramen 'Othello', 'King Lear', 'Macbeth' und 'Coriolanus'. Diss. Leipzig 1922 (m).

2296. OROZ, Rudolf: Lautliche Unterschiede im Vokalismus der Starktonsilben bei den beiden Schreibern der Beowulfhandschrift. Diss. Leipzig 1922 (m).

2297. RADENBERG, Martha: Der englische Fuchssport und seine Sprache. Diss. Tübingen 1922 (m).

2298. REDECKER, Berta: Die Aufnahmebedingungen französischer Lehnwörter und das Aussterben der noch vorhandenen altenglischen Synonyma in der Zeit der normannischen Eroberung bis 1250, erforscht und dargestellt an den Bibelwörtern. Diss. Göttingen 1922 (m).

2299. RIES, Theodor: For the ynformacion of that most blessed viage to the holi citee of Hierusalem. Diss. Erlangen 1922 (m).

2300. ROSENTHAL, Herta: Die Entwicklung der modernen imperialistischen Doktrin in England von Carlyle bis zur Gegenwart. Diss. Leipzig 1922 (h).

2301. RUGENSTEIN, Jutta: Shakespeares Vorlagen für 'Ende gut, alles gut'. Diss. Rostock 1922 (m).

2302. SCHMID, Lydia: Der ethische Dativ im Englischen. Diss. Tübingen 1922 (m).

2303. SCHMITT, Hermann: Edward Fitz Geralds Calderon-Übersetzung von 1853. Diss. Würzburg 1922 (m).

2304. WIMMER, Josef: Die Technik des Romans bei Charles Reade (1814—1884). Diss. Erlangen 1922 (m).

2305. WOLLENTEIT, Karl: Milton als Romantiker. Diss. Marburg 1922 (m).

2306. XANDRY, Georg: Das skandinavische Element in den neuenglischen Dialekten. Diss. Münster 1922 (Neu-Isenburg 1914).

2307. ZAGEL, Hans: Shakespeare in England um 1700 im Spiegel der moralischen Wochenschriften Richard Steeles und Joseph Addisons. Diss. Erlangen 1922 (m).

1923

2308. AESCHELMANN, Alfred: John Stuart Mill und die Frauenfrage. Diss. Tübingen 1923 (m).

2309. AHRENS, Ernst: Das ursprüngliche Homiliar Bedas und sein Einfluß auf Aelfrics *Homiliae Catholicae*. Diss. Münster 1923 (m).

2310. ALERTZ, Paul (Anton): James Beatties Moral. Diss. Bonn 1923 (m).

2311. BENTHEIM, Annemarie von: Symbol und Mythus bei Keats. Diss. Marburg 1923 (m).

2312. BINDSEIL, Helmut: Die Figur des 'edlen Räubers' in der englischen Literatur. Diss. Freiburg 1923 (m).

2313. BOROWSKI, Bruno: Lautdubletten im Altenglischen. Habil.-Schrift Leipzig 1923 (Sächs. Forschungsinstitute in Leipzig, Forschungsinstitut für neuere Philologie, III. Angl. Abteilung, Heft 3).

2314. DEGENFELDEB, Ignaz: Über den Utilitarismus bei den Philantropisten und den neueren Engländern. Diss. Erlangen 1923 (m).

2315. DÖLL, Martha: Die Verwendung der Mundart bei Thomas Hardy. Diss. Gießen 1923.

2316. EICHLER, Wilhelm: Wortschatz und Wirtschaft im großbritannischen Kriegsenglisch. Diss. Greifswald 1923.

2317. ERLER, Marie: George Eliot's Verhältnis zu Auguste Comte. Diss. Halle 1923 (m).

2318. FLOSS, Arthur: Studien zu 'Lydgate's Dance of Macabre'. Diss. Leipzig 1923 (m).

2319. FRIEDRICH, Karl: Die englische Dramatisierung des Catilinastoffes. Diss. Erlangen 1923 (m).

2320. GEISLER, Friedrich: Dante Gabriel Rossetti: Das Romantische in Persönlichkeit und Dichtung. Diss. Marburg 1923 (m).

2321. GÖRITZ, Kaethe: Die Entstehung von Brownings 'Christmas-Eve'. Diss. Berlin 1923 (m, gekürzt im Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 147).

2322. GÜNTHER, Martin: Schreibung und Aussprache in John Lylys Werken. Diss. Jena 1923 (h).

2323. GUTHEIL, Heinrich: Form und Funktion in der englischen Verbalflexion. Diss. Gießen 1923 (Gießener Beiträge, Bd. I, 4).

2324. HARTMANN, Georg: Die Gesten bei Shakespeare als Ausdruck von Gemütsbewegungen. Diss. Leipzig 1923 (m).

2325. HARTZFIELD, Lotte-Sophie: Richard Whiteing und sein Roman in der englischen Reformbewegung um 1900. Diss. Rostock 1923 (m).

2326. HÖRHAMMER, Franz: Die sieben Hauptarten und deren Bekämpfung im Spiegel der englischen Literatur von Aldhelm bis zur Reformation. I. Teil: Das Achtlasterschema und dessen Umbildung durch Gregor den Großen. Diss. München 1923 (h).

2327. JACOB, Ernst Gerhard: Daniel Defoe, *Essay on Projects* (1697). Diss. Leipzig 1923 (Kölner Anglistische Arbeiten, Bd. 8).

2328. JANOTTA, Georg: Wörterbuch zum Beowulf, sachlich geordnet. Diss. Rostock 1923 (h).

2329. JANSEN, Albert Josef: Studien zu William Chamberlaynes Pharonnida. Diss. Münster 1923 (m).

2330. JUHNKE, Ella: Charles Kingsley als sozialer Schriftsteller. Diss. Königsberg 1923 (m).

2331. JUNG, Walter: Der Einfluß des Positivismus auf George Eliot. Diss. Leipzig 1923 (m).

2332. KÄMMER, Paul: Disraeli als Romantiker. Diss. Bonn 1923 (m).

2333. KNÖLLER, Fritz Paul: Charles Sealsfields Werke. Diss. München 1923 (m).

2334. KOMMICK, Alfred: Studien über John Ruskin als Literaturkritiker. Diss. Marburg 1923 (m).

2335. KÜHNEMUND, Richard: Die Rolle des Zufalls in Shakespeares Meistertragödien. Diss. Göttingen 1923 (m).

2336. LASSEN, Margarete: Matthew Arnolds Verhältnis zu den Deutschen und zur deutschen Literatur. Diss. Freiburg 1923 (m).

2337. LEFFLER, Margarete: Der amerikanische Unabhängigkeitskrieg in der englischen Literatur in den Jahren 1765—1790. Diss. Freiburg 1923 (m).

2338. MACINTYRE, Carlyle Ferren: Der Gebrauch der Farbe in Rossetti's Dichtung. Diss. Marburg 1923 (m).

2339. MEINHOLD, Linda: Kontrastfiguren in den Romanen Thackerays. Diss. Marburg 1923 (m).

2340. METZGER, Hermann: Der englische Landarbeiter der Jahre 1830—1846 im Spiegel der englischen Literatur. Diss. Tübingen 1923 (m).

2341. MÜLLER, Karl: Der Formenbau des englischen Verbums im 17. und 18. Jahrhundert. Diss. Gießen 1923 (Gießen 1922).

2342. MÜLLER, Karl: Das Naturgefühl bei Thomas Hardy im Zusammenhang mit seiner Weltanschauung. Diss. Jena 1923 (h).

2343. MÜLLER, Leo: Neuenglische Kurzformbildung. Diss. Gießen 1923 (Gießener Beiträge, Bd. I, 2).

2344. NICOLAYSEN, Lorenz: Untersuchungen über Bernard Shaw. Diss. Hamburg 1923 (Leipzig 1923).

2345. OSTER, Elisabeth: Das Verhältnis von Mutter und Kind im englischen Roman von 1700 bis 1860. Diss. Bonn 1923 (m).

2346. PFEIFFER, Sibilla: George Eliot's Beziehungen zu Deutschland. Diss. Bonn 1923 (m.).

2347. PIEPER, Willi: Das Parlament in der mittelenglischen Literatur. Diss. Berlin 1923 (im Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 146).

2348. PREISS, Rudolf: Die Ethik George Eliots, Grundlage, Darstellung und Kritik. Diss. Leipzig 1923 (m.).

2349. RAUSCH, Heinrich: Der 'Chorus' im englischen Drama bis 1642. Diss. Gießen 1923 (Gießen 1922).

2350. REHFELD, Walter: Der Vergleich bei Charles Dickens. Diss. Greifswald 1923 (m.).

2351. RÖSCHEN, Friedrich August: Freiligraths Übersetzungen englischer Dichtungen. Diss. Gießen 1923.

2352. RÜCK, Hermann: Carlyles Machtgedanke und seine Entartung in England. Diss. Tübingen 1923 (m.).

2353. SAMUEL, Moritz: Die zwei Versionen von Chapman's Ilias Buch I—II. Diss. Würzburg 1923 (m.).

2354. SCHÄFER, Emma: Swinburnes 'Tristan of Lyonsse'. Diss. Halle 1923 (m.).

2355. SCHERER, Matthias: Englisches Sprachgut in der französischen Tagespresse der Gegenwart. Diss. Gießen 1923. (Auch in Gießener Beiträge zur romanischen Philologie, Bd. 11.)

2356. SCHERING, Karl: Die Quellen der Towneley-Plays. Diss. Kiel 1923 (m.).

2357. SCHMIDT, Rudolf: Die Funktion der Illustrationen in Thackerays Roman 'Die Virginiere'. Diss. Leipzig 1923 (m).

2358. SCHNAPP, Luise: Lord Byron im Spiegel der deutschen Dichtung. Diss. Münster 1923 (m).

2359. SCHÜTT, Marie: Studien zu Edward Gibbons "History of the Decline and Fall of the Roman Empire". Diss. Hamburg 1923 (m).

2360. SILBERSTEIN, Paul: Der Zionismus in der englischen Literatur. Diss. Greifswald o. J. (m, aufgenommen 1923).

2361. SPAEMANN, Hermann: Aston Cokain's Dramen, ihre Beziehungen zur englischen und romanischen Literatur. Diss. München 1923 (m).

2362. SPINDLER, Robert: The Court of Sapience. (Kritische Textausgabe.) Diss. München 1923 (Beiträge zur englischen Philologie, Bd. 6, Leipzig 1927).

2363. SPRENGER, Emil: Robert Louis Stevenson. Seine Weltanschauung und seine Kunst. Diss. Göttingen 1923 (m).

2364. STARKLOFF, Edmund: John Galsworthy als Romanschriftsteller, Diss. Jena 1923 (h).

2365. TILLMANN, Kurt: Die Zeitschriften der Brüder Hart. Diss. München 1923 (m).

2366. TSCHERNING, Marie: Das Scheinmotiv in britischer Wertung. Diss. Tübingen 1923 (m).

2367. ULRICH, Elsbeth: Die lebenden Wesen der angelsächsischen Mythologie und ihr Fortleben in Mittel- und Neuenglischen. Diss. Halle 1923 (m).

2368. WESTENDORPF, Karl: Das Prinzip der Verwendung des Slang bei Dickens. Diss. Greifswald 1923.

2369. ZEISE, August: Der Wortschatz der Acren Riwle. Diss. Jena 1923 (m).

2370. ZESSIN, Werner: Über die in- und auslautende Spirans *g* im Spätwestsächsischen. Diss. Halle 1923 (m).

1924

2371. AHLERS, Harry: Untersuchungen zu Scotts Roman 'The Antiquary'. Diss. Kiel 1924 (m).

2372. BAUER, Richard: Die Iren und die irischen Verhältnisse der elisabethanischen Zeit in der Darstellung von Edmund Spenser und den 'Calendars of the Carew Papers'. Diss. Halle 1924 (m).

2373. BAYER, Hermann: Shakespeare's politisches Denken. Diss. Tübingen 1924 (m).

2374. BEUG, Kurt: Die Sage vom König Athelstan. Diss. Hamburg 1924 (m).

2375. BÜTTNER, Karl: Die Sprache in Frances Burneys Evelina. Diss. Gießen 1924.

2376. BUTTLER, Philipp: Die Ausländer in den Romanen Thackerays. Diss. Gießen 1924 (Gießener Beiträge, Bd. II).

2377. CASPAR, Katharine: Die Verwendung der Mundart in Blackmores Romanen. Diss. Gießen 1924 (Gießen 1923).

2378. CLOSS, Karl: Jakob Böhme in England. Diss. Berlin 1924 (im Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 148).

2379. DANZ, Karl: Frances Burneys 'Evelina' (1778) und das Aufkommen der Frauenromane. Diss. Berlin 1924 (in Anglia, Bd. 48).

2380. DIERKING, Maria: Die Bedeutungsgeschichte vom me. sensible und seiner Sippe mit Ausblicken in das Mittellateinische und Französische. Diss. Heidelberg 1924 (m).

2381. DIETERICH, Erich: Die Wurzeln des englischen realistischen Romans im 16. und 17. Jahrhundert. Diss. Göttingen 1924 (m).

2382. EHRICH, Walter: Untersuchungen zu Scotts Roman 'St. Valentine's Day or the Fair Maid of Perth'. Diss. Kiel 1924 (m).

2383. FREIWALD, Otto: Chaucers philosophischer Wortschatz. Diss. Halle 1924 (m).

2384. FRIESEN, Hedwig: John Ruskin als literarischer Kritiker. Diss. Freiburg 1924 (m).

2385. GLOVER, Hans: Goldsmiths 'Citizen of the World' und seine Vorbilder. Diss. Hamburg 1924 (m).

2386. GOLDSCHMID, Emil: Philip James Bailey's Festus. Diss. Erlangen 1924 (m).

2387. GUTERMUTH, Else: Das Kind im englischen Roman von Richardson bis Dickens. Diss. Gießen 1924 (Gießener Beiträge, Bd. II).

2388. HAFERKORN, Reinhard: Die Ruine in der englischen Dichtung des 18. Jahrhunderts. Diss. Leipzig 1924 (m).

2389. HANGARTNER, J. U.: The Dictes and Sayings of the Philosophers. 2 Bde. Diss. München 1924 (m).

2390. HEIDEMANN, Gerhard: Die Flexion des Verbum substantivum im Angelsächsischen. Diss. Berlin 1924 (Braunschweig und Hamburg 1924, auch im Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 147).

2391. HIMMLER, Georg: William Collins' Gedichte. Diss. Gießen 1924 (Gießener Beiträge, Bd. II, 1).

2392. HOFMANN, Josef: Die nordischen Lehnwörter bei Gavin Douglas. Diss. München 1924 (München 1925).

2393. HUWE, Reinhold: Die politische Satire der Tudorzeit vor dem Vollzug der Reformation in England (1485—1563). Diss. Freiburg 1924 (m).

2394. JACOBSEN, Josef: Robert Browning und die Musik. Diss. Hamburg 1924 (m).

2395. JESS, Hedwig: Hazlitt, Kritiker und Essayist, als Romantiker. Diss. Marburg 1924 (m).

2396. KRAMPF, Anna: Charles Kingsleys Verhältnis zum Urchristentum. Diss. Freiburg 1924 (m).

2397. KRANNER, Werner: Die Entstehung der ersten Quarto von Shakespeares 'Heinrich V.'. Diss. Leipzig 1924 (Leipzig 1923).

2398. KRÜGER, Charlotte: Beiträge zur gnomischen Dichtung der Angelsachsen. Diss. Halle 1924 (m).

2399. MARQUARDT, Rudolf: Experimentalphonetische Untersuchung zur Intonation im englischen Fragesatz. Diss. Berlin 1924 (Braunschweig und Berlin 1924, auch im Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 147).

2400. MEYER, Luise: Die Verwertung sprachlicher Archaismen in den Romanen Sir Walter Scotts. Diss. Göttingen 1924 (m).

2401. MÜHLBERG, Erich: Tobias Smolletts 'History and Adventures of an Atom' and Charles Johnstone's 'Chrysal or the Adventures of a Guinea'. Diss. Halle 1924 (m).

2402. MÜLLER, Walter: Robert Burns' Reime. Diss. Köln 1924 (Autobiographie).

2403. NOLTE, Cäcilie: Die Überlieferung von Shakespeare's Othello. Diss. Köln 1924 (Köln 1923).

2404. PFEIFER, Hans: Über die Art der Redeführung in der altenglischen erzählenden Dichtung, im Heliand und in Layamons Brut. Diss. Halle 1924 (m).

2405. PRANGE, August: Charles Kingsley als Verkörperer des Broad-Church-Geistes. Diss. Halle 1924 (m).

2406. RUBLACK, Max: Robert Browning und die Musik. Diss. Leipzig 1924 (m).

2407. SCHLEYPEN, Georg: Percy Bysshe Shelley und das Problem des ethischen Individualismus. Diss. Marburg 1924 (m).

2408. SCHMIDT, Gustav: Die Entstehungsgeschichte von Percys 'Reliques of Ancient English Poetry'. Diss. Göttingen 1924 (m).

2409. SCHMITS, Hildegard: George Withers Jugendwerke. Diss. Heidelberg 1924 (m).

2410. SCHUDT, Erna: Das Ausland in Smolletts Romanen. Diss. Gießen 1924 (Gießen 1923).

2411. SIEBEL, Paul: Der Einfluß Samuel Taylor Coleridges auf Edgar Allan Poe. Diss. Münster 1924 (m).

2412. SIEBERT, Theodor: John Miltons Charakter. Diss. Halle 1924 (m).

2413. SOMMERKAMP, Friedrich: Sir Walter Scott's englische und deutsche Belesenheit. Diss. Berlin 1924 (m).

2414. SPINNER, Katharina: Die Ausdrücke für Sinnesempfindungen in der angelsächsischen Poesie verglichen mit den Bezeichnungen für Sinnesempfindungen in der altnordischen, altsächsischen und althochdeutschen Dichtung. Diss. Halle 1924 (m).

2415. STAHR, Gerda: Zur Methodik der Shakespeare-Interpretation. Diss. Rostock 1924 (Rostock 1925).

2416. STEUERNAGEL, Konrad: Der Wortschatz des Old English Martyrology unter besonderer Berücksichtigung des Gebrauchs der Präpositionen und Konjunktionen sowie einer ausführlichen Darstellung des syntaktischen Gebrauchs der Präpositionen. Diss. Frankfurt 1924 (m).

2417. TÄGER, Hans: Coventry Patmore 'The Angel in the House'. Diss. Jena 1924 (m).

2418. VOIGT, Mathilde: Sir Roger Twysdens Ansichten über Kirche und Staat. Diss. Bonn 1924 (m).

2419. WÄLDER, Hedi: Benjamin Disraelis Stellung zum Judentum. Diss. Freiburg 1924 (m).

2420. WAPLER, Rudolf: Studien zu Disraelis 'Coningsby'. Diss. Leipzig 1924 (m).

2421. WEISS, Adolf: Die Mundart im englischen Drama von 1642—1800. Diss. Gießen 1924.

1925

2422. ALBERTS, Wilhelm: Die Syntax des Genitivs in der Ancren Riwle. Diss. Münster 1925 (m).

2423. BEYSEL, Karl: Die Namen der Blutsverwandtschaft im Englischen. Diss. Gießen 1925 (Gießener Beiträge, Bd. III).

2424. BORCHARDT, Georg: Schreibung, Aussprache und Formenbau im Tagebuch des Richard Cocks (1615—1622). Diss. Gießen 1925.

2425. BORNEMANN, Heinrich: Intransitive Verben in kausativer Aktionsart im Englischen. Diss. Marburg 1925 (m).

2426. CORTH, Konstantin: Zur Würdigung von Leon Kellners Shakespeare-Wörterbuch. Diss. Rostock 1925 (m).

2427. CRAMER, Ilse: Der Ehrbegriff bei Shakespeare. Diss. Marburg 1925 (m).

2428. EBEL, Walter: Das Geschlechter-Problem bei Bernard Shaw. Diss. Königsberg 1925 (m).

2429. EISINGER, Fritz: Das Problem des Selbstmordes in der Literatur der englischen Renaissance. Diss. Freiburg 1925 (Überlingen 1925).

2430. FISCHER, Irma: Die Frauen im Leben und Werke Lord Byron's. Diss. München 1925 (Oberviechtach 1926).

2431. FRANK, Adolf: Das Kausativum bei Shakespeare. Diss. Marburg 1925 (m).

2432. FREUND, Michael: Die Idee der Toleranz im England der großen Revolution. Diss. München 1925 (H. 1927).

2433. FROHBERG, ~~Georg~~ des Fortleben des elisabethanischen Dramas im Zeitalter der Restauration. Diss. Münster 1925 (m).

2434. GEISMAR, Artur: Robert Browning und die bildende Kunst. Diss. Freiburg 1925 (m).

2435. GLATHE, Karl: Die Schauspielerzahl in Shakespeares Historien 'König Johann', 'König Richard II.', 'König Heinrich V.', 'König Richard III.'. Diss. Leipzig 1925 (m).

2436. GRASER, Hedwig: Edward Bulwer-Lyttons kunsttheoretische und literarische Anschauungen. Diss. Würzburg 1925 (m).

2437. GÜNTHER, Ernst: Jonathan Swifts Belesenheit und Literarische Kritik. Diss. Berlin 1925 (Palaestra, Bd. 149).

2438. HENDRICKS, Dorothea: Geschichte der englischen Autobiographie von Chaucer bis Milton. Diss. Berlin 1925 (Leipzig 1925).

2439. HEUER, Erich: Entstehungsgeschichte von Disraelis Erstlingsroman 'Vivian Gray'. Diss. Berlin 1925 (Leipzig 1925).

2440. HÖLZLE, Erwin: Die altgermanische Freiheitsidee in der historisch-politischen Literatur bei Montesquieu, vornehmlich in England und Frankreich. Diss. Berlin 1925 (m).

2441. JÄGER, Ernst: Die Konjunktionen 'for' und 'for that' im Englischen. Diss. Gießen 1925 (Gießener Beiträge, Bd. 1).

2442. KAFFENBERGER, Ernst: Englische Lautlehre nach Thomas Sheridans Dictionary of the English Language (1780). Diss. Gießen 1925 (Gießener Beiträge, Bd. III).

2443. KISSLING, Ilse: Lautdubletten in der Aussprache von Henry Sweet. Diss. Leipzig 1925 (m).

2444. KLEMENZ, Johannes: Rollenkumulation in Shakespeares Tragödien mit Ausschluß der Römertragödien. Diss. Leipzig 1925 (m).

2445. KRUSEMEYER, Maria: Der Einfluß Goethes auf George Meredith. Diss. Münster 1925 (in Englische Studien, Bd. 59).

2446. LANG, Georg: Das Motiv der freundlichen Brüder im englischen Drama. Diss. Erlangen 1925 (m).

2447. LEIENDECKER, Rudolf: Das Nachleben des Blankverses von Milton bis Congreve. Diss. Erlangen 1925 (m).

2448. LUDWIG, Wilhelm: Der Schluß der Shakespeare'schen Lustspiele. Diss. Münster 1925 (m).

2449. MERTZ, Wendel: Die Shakespeare-Ausgabe von Theobald 1733. Diss. Gießen 1925 (Gießener Beiträge, Bd. II).

2450. MÜLLER, Erich Günter: Tennyson, Erlebnis und Dichtung. Diss. Marburg 1925 (m).

2451. NICOLAI, Julie Erika: Robert Brownings Weltanschauung betrachtet von seinem Jugendwerke Paracelsus. Diss. München 1925 (Karlsruhe 1925).

(wird fortgesetzt)

Bucheingänge

Roland ARNOLD: „Bibliographie der Veröffentlichungen von S. B. Liljegren anlässlich seines 70. Geburtstages am 8. Mai 1955“ (*Essays and Studies of English Language and Literature XVI*). A.-B. Lundequistska Bokhandeln, Uppsala 1956. XXVIII + 63 S. Brosch. 5 s 6 d.

Lloyd L. BROWN: *Iron City*. Paul List Verlag, Leipzig 1956 (Panther Books). 278 S. Kart. DM 2,85.

William Z. FOSTER: „Geschichte der Kommunistischen Partei der Vereinigten Staaten“ (*History of the Communist Party of the United States*). Übersetzt von Erich Salewski. Dietz Verlag, Berlin 1956. 836 S. Ln. DM 13,80.

Daniel JONES: *Everyman's English Pronouncing Dictionary*. Eleventh Edition. J. M. Dent & Sons Ltd., London 1956. XLV + 538 S. Ln. 18 s.

Juliana. Ed. by Rosemary Woolf. Methuen & Co., Ltd., London 1955. IX + 90 S. Brosch. 8 s 6 d.

Siegfried KORNINGER: „Die Naturauffassung in der englischen Dichtung des 17. Jahrhunderts“ („Wiener Beiträge zur englischen Philologie“, Bd. LXIV. Hrsg. von Leo Hibler-Lebmannsport). Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlagsbuchhandlung G.m.b.H., Wien—Stuttgart 1956. 260 S. Brosch. DM (West) 24,80.

A. L. MORTON: „Volksgeschichte Englands“ (*A People's History of England*). Mit einem Nachwort von Gerhard Schilfert. Dietz Verlag, Berlin 1956. 612 S. Ln. DM 14,—.

P. RICKARD: *Britain in Medieval French Literature 1100—1500*. Cambridge University Press, Cambridge 1956. IX + 282 S. Ln. 35 s.

Bernhard SCHINDLER: „George Bernard Shaw. Seine Kritik an der englischen Lebensform (English Way of Life) in seinen sozialkritischen Dramen.“ VEB Max Niemeyer Verlag, Halle 1956. 112 S. Hln. DM 4,60.

Margaret SCHLAUCH: *English Medieval Literature and Its Social Foundations*. Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1956. XVI + 366 S. Ln. 42,50 zł.

Strena Anglicæ. Festschrift für Otto Ritter. Hrsg. von Gerhard Dietrich und Fritz W. Schulze. VEB Max Niemeyer Verlag, Halle 1956. VII + 263 S. Ln. DM 24,20.

Mark TWAIN: *Life on the Mississippi*. Mit Einleitung, Bibliographie und Kommentar von Karl-Heinz Schönfelder (Englisch-Amerikanische Bibliothek Bd. VII). VEB Max Niemeyer Verlag, Halle 1956. 540 S. Hln. DM 12,80.